叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement 娱乐 **,** , **and** 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **12** - **,** ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第12卷

['ɪʃu:] - , [dʒʊ'laɪ] - , - , [baɪ] ['veriəs]
Issue 问题 **322** - **,** , **July** 七月 **12** - **,** , **1828** - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第322期，1828年7月12日，作者不详

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒɑ:nəθən]['ɪŋgrəm] , [tʃu:] - [hʌŋ] [li:] , ['deɪvɪd] ['^ɑ:ʃjə] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Jonathan** 乔纳森 **Ingram** 英格拉姆 **,** , **Chew** 嚼 **-** - **Hung** 洪 **Lee** 李 **,** , **David** 大卫 **Garcia** 加西亚 **,** ,

电子文本由 Jonathan Ingram、Chew-Hung Lee、David Garcia 编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg [页 **17** - **]**]

[第17页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF 的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] .
VOL 卷 **.** .

卷

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [noʊ] . - .]
XII 十二 **,** , **NO** 不 **.** . **322** - **.** . **]**]

第十二卷，第322号。

['sætərdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
SATURDAY , JULY 12 , 1828 .
周六 , 七月 - , - .

1828年7月12日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['klærəns] ['terəs] , ['riːdʒənts] [pɑːrk] .
CLARENCE TERRACE , REGENT'S PARK .
克拉伦斯 阳台 , 摄政王 公园 .

克拉伦斯露台，摄政公园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

['klærəns] ['terəs] ,
CLARENCE TERRACE ,
克拉伦斯 阳台 ,

克拉伦斯露台

['riːdʒənts] [pɑːrk] .
REGENT'S PARK .
摄政王 公园 .

摄政公园。

[oʊ]['mɔːrt(ə)l][mæn] , [huː] ['laɪvɪst] [hɪr] ,
O mortal man , who livest here ,
哦 凡人 男人 , WHO 活的 这里 ,

凡人啊，你居住于此，

[duː][nɑːt][kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] [hɑːrd] [ɪ'steɪt] .
Do not complain of this thy hard estate .
做 不是 抱怨 的 这 你的 难的 财产 .

不要抱怨你这艰难的处境。

['tɑːmsənz] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['ɪndələns] .
Thomson's Castle of Indolence .
汤姆逊的 城堡 的 懒惰 .

汤姆逊的懒惰城堡。

[ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪlətreɪtɪd] ['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['riːdʒənts] [pɑːrk][ɪz]
The annexed continuation of our illustrated ramble in the Regent's Park is
这 附件 续篇 的 我们的 插图 漫谈 在 这 摄政王 公园 是
[neɪmd] ['klærəns] ['terəs] ,
named Clarence Terrace ,
命名 克拉伦斯 阳台 ,

我们图文并茂的摄政公园漫步之旅的后续部分名为克拉伦斯露台。

[ɪn]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [lɔːrd] [haɪ] ['ædmərəl][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
in compliment to the illustrious Lord High Admiral of England .
在 赞扬 到 这 杰出 主 高的 上将 的 英格兰 .

谨以此向杰出的英格兰海军大臣致敬。

[ˌaɪ 'tiː][kən'sɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ]['sentər][ænd; ənd] [tuː] [wɪŋz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['ɔːrdər] ,
It consists of a centre and two wings , of the Corinthian order ,
它 由 的 一个 中心 和 二 翅膀 , 的 这 科林斯 命令 ,

它由一个中心建筑和两个侧翼组成，均为科林斯式结构。

[kə'nektɪd] [baɪ] [ˌkɔlə'neɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlɪsəs] [aɪ'ɑːnɪk]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['prez(ə)nts][ə; eɪ]
connected **by** **colonnades** **of** **the** **Ilyssus** **Ionic** **order** **,** **and** **altogether** **presents** **a**
连接 经过 柱廊 的 这 伊利索斯 离子 命令 , 和 共 礼物 一个
[ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['griːʃn] ['ɑːrkɪtektʃər] .
picturesque **display** **of** **Grecian** **architecture** **.**
如画 展示 的 希腊 建筑学 .

由伊利索斯爱奥尼柱式的柱廊连接，整体呈现出希腊建筑的优美风貌。

[ðə; ði] [θriː] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rʌstɪˌkeɪtid] ['entrəns] , [ɔːr] ['beɪsmənt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'rɪnθiən]
The **three** **stories** **are** **a** **rusticated** **entrance** **,** **or** **basement** **;** **and** **a** **Corinthian**
这 三 故事 是 一个 乡村风格 入口 , 或者 地下室 ; 和 一个 科林斯
['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbər] ['stɔːri] ;
drawing **-** **room** **and** **chamber** **story** **;**
绘画 - 房间 和 房间 故事 ;

这三层楼分别是：一个粗犷的入口（或地下室）；一个科林斯式客厅和卧室层；

[sə:'maunt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪgənt] [en'tæblətʃər] [ænd; ənd] ['bæləstreɪd] .
surmounted **with** **an** **elegant** **entablature** **and** **balustrade** **.**
克服 和 一个 优雅的 檐壁 和 栏杆 .

顶部饰有优雅的檐壁和栏杆。

[ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz] ,
In **the** **details** **,**
在 这 细节 ,

细节方面，

[ðə; ði]['spekteɪtər]['kænɑːt][feɪl][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði]['boʊldnəs][ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləmz]
the **spectator** **cannot** **fail** **to** **admire** **the** **boldness** **and** **richness** **of** **the** **columns**
这 旁观者 不能 失败 到 钦佩 这 大胆 和 丰富 的 这 列
[sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['pedɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['sentər] ,
supporting **the** **pediment** **in** **the** **centre** **,**
支持 这 山墙 在 这 中心 ,

观者不禁赞叹支撑中央山墙的柱子的雄伟壮丽和恢弘气势。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klæsɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'læstɚz] [wɪtʃ] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [wɪŋz] .
and **the** **classic** **beauty** **of** **the** **pilasters** **which** **decorate** **the** **wings** **.**
和 这 经典的 美丽 的 这 壁柱 哪个 装饰 这 翅膀 .

还有装饰翅膀的壁柱的古典美感。

['klærəns] ['terəs] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['desiməs] ['bɜːrtn] ,
Clarence **Terrace** **is** **from** **the** **designs** **of** **Mr** **.** **Decimus** **Burton** **,**
克拉伦斯 阳台 是 从 这 设计 的 先生 . 德西姆斯 伯顿 ,

克拉伦斯露台的设计出自德西姆斯·伯顿先生之手。

[tuː; tə] [huːz] [ɪn'dʒiːniəs] ['pens(ə)l][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['splendɪd]
to **whose** **ingenious** **pencil** **we** **are** **indebted** **for** **some** **of** **the** **splendid**
到 谁 巧妙 铅笔 我们 是 负债累累 为了 一些 的 这 灿烂
[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] .
architectural **combinations** **in** **this** **district** **.**
建筑 组合 在 这 区 .

本区一些精彩绝伦的建筑组合，都要归功于他那精妙绝伦的画笔。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['terəs] [ɪz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
The **present** **terrace** **is** **,** **we** **believe** **,** **the** **smallest** **in** **the** **park** **,**
这 展示 阳台 是 , 我们 相信 , 这 最小 在 这 公园 ,

我们认为，目前的露台是公园里最小的。

[bʌt; bət] [jiːldz] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [dɪ'zaɪn] ;
but **yields** **to** **none** **in** **picturesque** **effect** **and** **harmonious** **design** **;**
但 产量 到 没有任何 在 如画 影响 和 和谐 设计 ;

但在画面效果和和谐设计方面却毫不逊色；

[ænd; ənd][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][ɪts][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]['rendərz][ˌaɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv]

and	the	variety	of	its	composition	renders	it	one	of	the	most	attractive
和	这	种类	的	它是	作品	渲染	它	一	的	这	最多	吸引人的

[ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɪri:z] .

illustrations	of	our	series	.
插图	的	我们的	系列	.

其构图的多样性使其成为我们系列中最具吸引力的插图之一。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkwaɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rk] , [ðæt] [ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:dʒənts][pɑ:rk] ,

It	is	likewise	worthy	of	remark	,	that	this	portion	of	the	Regent's	Park	,
它	是	同样地	值得	的	评论	,	那	这	部分	的	这	摄政王	公园	,

同样值得一提的是，摄政公园的这一部分，

[frʌm; frəm][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['bju:ti:z] , [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] - [reɪt] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,

from	its	natural	beauties	,	is	entitled	to	the	first	-	rate	embellishment	of	art	,
从	它是	自然的	美女	,	是	标题	到	这	第一的	-	速度	装饰	的	艺术	,

它凭借其自然美景，理应得到一流的艺术装饰。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv] ['klærəns] ['terəs] [kə'mændz] [ə; eɪ] " ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] " [ʌv; əv]

inasmuch	as	the	basement	of	Clarence	Terrace	commands	a	"	living	picture	"	of
因此	作为	这	地下室	的	克拉伦斯	阳台	命令	一个	"	活的	图片	"	的

[ɪk'strɔ:rdəneri] [lʌg'ʒʊriəns] ;

extraordinary	luxuriance	;
非凡的	奢华	;

克拉伦斯露台的地下室展现出一幅非凡奢华的"生动画面";

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] [leɪk] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]

and	from	the	drawing	-	room	windows	the	lake	may	be	seen	studded	with
和	从	这	绘画	-	房间	视窗	这	湖	可能	是	已见	带钉的	和

['lɪt(ə)l]['aɪləndz] ,

little	islands	,
小的	岛屿	,

从客厅的窗户望出去，可以看到湖面上点缀着许多小岛。

[ænd; ənd][ɪn'vaiərənd][wɪð; wɪθ] ['lɒ:ni] [sloʊps][ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl][pɑ:rk] - [laɪk] [ˌvedʒə'teɪʃn] :

and	environed	with	lawny	slopes	and	unusual	park	-	like	vegetation	:
和	环境	和	草坪	连续下坡	和	异常	公园	-	喜欢	植被	:

周围环绕着绿草茵茵的山坡和独特的公园式植被:

[wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [kri'eɪtɪŋ] ['pens(ə)l]['vaɪz]

With	Nature	the	creating	pencil	vies
和	自然	这	创建	铅笔	维斯

与大自然相比，创作的铅笔

[wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ['dʒɔɪəs] [æt; ət][ðə; ði]['mɪmɪk] [straɪf] .

With	Nature	joyous	at	the	mimic	strife	.
和	自然	欢乐	在	这	模仿	冲突	.

大自然因模仿的斗争而欢欣鼓舞。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [in'dʌldʒd] ['aʊər; ɑ:r]['fænsi][ɪn][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər]

We	have	already	indulged	our	fancy	in	anticipations	of	the	future
我们	有	已经	沉溺其中	我们的	想要	在	预期	的	这	未来

['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:dʒənts][pɑ:rk] .

splendour	of	the	Regent's	Park	.
辉煌	的	这	摄政王	公园	.

我们早已开始憧憬摄政公园未来的辉煌景象。

[æz; əz] [jet] , [ɑːrt] ['traiəmfs] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['lɔːrdlɪŋz] [ʌv; əv] [welθ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ]['oʊtiəm] [kʌm]

As	yet	,	art	triumphs	,	and	here	the	lordlings	of	wealth	may	enjoy	otium	cum
作为	然而	,	艺术	胜利	,	和	这里	这	贵族们	的	财富	可能	享受	奥蒂姆	精液
-	:														

dignitate	:
-	:

目前，艺术依然盛行，富豪们可以在此享受 otium cum dignitate：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['neɪtʃər] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðɪs] [doʊ'meɪn][tuː; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ] ['dæfni] [ʌv; əv]

but	in	a	few	years	Nature	may	enable	this	domain	to	vie	with	Daphne	of
但	在	一个	很少	年	自然	可能	使能够	这	领域	到	争夺	和	芫	的

[oʊld] ,

old	,
老的	,

但几年后，大自然或许会让这片土地与古老的达芙妮王国相媲美。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [wʌt] ['dæfni] [wʌz; wəz][tuː; tə]['ænti,ɑːk] , [huːz] [və'lʌptʃuəsnəs]

and	become	to	London	what	Daphne	was	to	Antioch	,	whose	voluptuousness
和	变得	到	伦敦	什么	芫	曾是	到	安提阿	,	谁	性感

[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ɑːr; ər][pɝ'pɛtʃə,weɪtɪd][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	luxury	are	perpetuated	in	history	.
和	奢华	是	延续	在	历史	.

并成为伦敦的达芙妮，就像达芙妮之于安提阿一样，她们的放荡不羁和奢华生活被历史所铭记。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['traiəmfs] ['fɜːrnɪʃ] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [ðæn; ðən]

But	the	beginnings	of	such	triumphs	furnish	more	pleasing	reflections	than
但	这	开端	的	这样的	胜利	提供	更多的	令人愉悦	反思	比

[ðer; ðər] [dɪ'klaɪn] .

their	decline	.
他们的	衰退	.

但这类胜利的开端比它们的衰落更能引发人们的愉快思考。

['klærəns] ['terəs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd][ə'dʒɔinz] ['sʌsɪks] [pleɪs] ,

Clarence	Terrace	is	on	the	western	side	of	the	park	,	and	adjoins	Sussex	Place	,
克拉伦斯	阳台	是	在	这	西	边	的	这	公园	,	和	相邻	苏塞克斯	地方	,

克拉伦斯露台位于公园西侧，与苏塞克斯广场相邻。

[huːz] ['kjuːpələ][tɑːps][wɜːr; wər][ðə; ði]['signəlz][fɔːr; fər]['krɪtɪk(ə)l] ['senʃər] [ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl] [ə'mʌŋ]

whose	cupola	tops	were	the	signals	for	critical	censure	and	ridicule	among
谁	穹顶	最高额	是	这	信号	为了	批判的	谴责	和	嘲笑	之中

[ðə; ði][fɜːrst] ['strʌktʃər] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔːrtər] .

the	first	structures	in	this	quarter	.
这	第一的	结构	在	这	四分之一	.

在这一区域最早的建筑中，它们的穹顶是受到严厉批评和嘲笑的标志。

[ðə; ði]['ɑːrtɪsts][hæv; həv] , [haʊ'evər] , ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði]['les(ə)n] ,

The	artists	have	,	however	,	profited	by	the	lesson	,
这	艺术家	有	,	然而	,	获利	经过	这	课	,

然而，艺术家们却从中受益匪浅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənts][pɑːrk][bɪdz] [fer] [tuː; tə][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	the	architecture	of	the	Regent's	Park	bids	fair	to	rank	among	the
和	这	建筑学	的	这	摄政王	公园	出价	公平的	到	秩	之中	这

[praʊdɪst] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ɑːrt] .

proudest	successes	of	art	.
最引以为豪	成功	的	艺术	.

摄政公园的建筑堪称艺术史上最令人骄傲的成就之一。

['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] ['pærɪʃiz] .

ORIGIN	OF	PARISHES	.
起源	的	教区	.

教区的起源。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[haʊ] ['eɪnʃənt] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pærɪʃiz] [ɪz] , [meɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
How ancient the division of parishes is , may at present be difficult to
如何 古老的 这 分配 的 教区 是 , 可能 在 展示 是 难的 到
[ˌæsər'teɪn] .
ascertain .
探明 .

教区划分的历史究竟有多久远，目前可能很难确定。

['mɪstər] . ['kæmdən] [sez] , ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['pærɪʃiz] [baɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['hɑːnɔːriəs] ,
Mr . Camden says , England was divided into parishes by Archbishop Honorius ,
先生 . 卡姆登 说道 , 英格兰 曾是 分割 进入 教区 经过 大主教 霍诺留斯 ,
[ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - .
about the year 630 .
关于 这 年 - .

卡姆登先生说，大约在公元 630 年，大主教霍诺留将英格兰划分为教区。

[sɜːr] ['henri] ['hoʊbɑːrt] [leiz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ðæt] ['pærɪʃiz] [wɜːr; wər][fɜːrst] [i'rektid] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]
Sir Henry Hobart lays it down , that parishes were first erected by the council
先生 亨利 霍巴特 躺下 它 向下 , 那 教区 是 第一的 竖立 经过 这 理事会
[ʌv; əv] ['lætərən] ,
of Lateran ,
的 拉特兰 ,

亨利·霍巴特爵士指出，教区最初是由拉特兰会议设立的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][held][ə; eɪ] . [diː] . - .
which was held A . D . 1179 .
哪个 曾是 握住 一个 . D . - .

公元1179年举行。

[iːtʃ] ['waɪdli] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][pər'hæps][frʌm; frəm]
Each widely differs from the other , and both of them perhaps from
每个 广泛 不同 从 这 其他 , 和 两个都 的 他们 也许 从
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

两者之间差异很大，而且两者可能都与真相相悖。

[wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['miːdiəm] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪk'striːmz] .
which will probably be found in the medium , between the two extremes .
哪个 将要 大概 是 成立 在 这 中等的 , 之间 这 二 极端情况 .

它很可能介于这两个极端之间，处于中间状态。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['pærɪʃiz] , [neɪ] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] ,
We find the distinction of parishes , nay , even of mother churches ,
我们 寻找 这 区别 的 教区 , 不 , 甚至 的 母亲 教堂 ,

我们发现了教区之间的区别，甚至连母堂之间也有区别。

[soʊ] ['ɜːrli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edgər] , [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - .
so early as in the laws of King Edgar , about the year 970 .
所以 早期的 作为 在 这 法律 的 国王 埃德加 , 关于 这 年 - .

早在公元 970 年左右埃德加国王的法律中就有所记载。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['ɪŋglənd]['ɪntuː] ['kauntiz] , [ʌv; əv] ['kauntiz] ['ɪntuː]['hʌndrədz] , [ʌv; əv]

The	civil	division	of	England	into	counties	,	of	counties	into	hundreds	,	of
这	民用	分配	的	英格兰	进入	县	,	的	县	进入	数百	,	的

['hʌndrədz] ['ɪntuː] ['taɪðɪŋ] ,

hundreds	into	tithings	,
数百	进入	什一奉献	,

英格兰的民事划分是：郡，郡，百户区，百户区，什一税区。

[ɔːr] [taʊnz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz] , [siːmz] [tuː; tə] [oʊ] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə] [kɪŋ] ['ælfred] ;

or	towns	,	as	it	now	stands	,	seems	to	owe	its	original	to	King	Alfred	;
或者	城镇	,	作为	它	现在	站立	,	似乎	到	欠	它是	原来的	到	国王	阿尔弗雷德	;

城镇，就其现在的形态而言，似乎要归功于阿尔弗雷德大帝；

[huː] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ræpɪnz] [ænd; ənd][dɪs'ɔːrdərz] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði] [relm] ,

who	,	to	prevent	the	rapines	and	disorders	which	formerly	prevailed	in	the	realm	,
WHO	,	到	防止	这	掠夺	和	疾病	哪个	以前	最终获胜	在	这	领域	,

为了防止王国中先前盛行的掠夺和混乱，

[institjuːtid] ['taɪðɪŋ] ; [soʊ] [kɔːld] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæksn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ten] ['friːhoʊldər] [wɪð; wɪθ]

instituted	tithings	;	so	called	,	from	the	Saxon	,	because	ten	freeholders	with
已设立	什一奉献	;	所以	称为	,	从	这	撒克逊	,	因为	十	自由持有者	和

[ðer; ðər] ['fæməliz] [kəm'poʊzd] [wʌn] .

their	families	composed	one	.
他们的	家庭	由	一	.

设立了什一税；之所以这样称呼，是因为十个自由持有者及其家人组成了一个什一税。

[ðiːz] [ɔːl] [dwelt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ʃuətiz] ,

These	all	dwelt	together	,	and	were	sureties	,
这些	全部	居住	一起	,	和	是	担保人	,

这些人都住在一起，并且互相担保。

[ɔːr] [friː] - [pledʒz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

or	free	-	pledges	to	the	king	for	the	good	behaviour	of	each	other	;
或者	自由的	-	承诺	到	这	国王	为了	这	好的	行为	的	每个	其他	;

或者向国王作出保证彼此行为良好的无条件誓言；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ə'fens] [wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər]['dɪstrɪkt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə]

and	if	any	offence	were	committed	in	their	district	,	they	were	bound	to
和	如果	任何	罪行	是	坚定的	在	他们的	区	,	他们	是	边界	到

[hæv; həv][ðə; ði] [ə'fendər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

have	the	offender	forthcoming	.
有	这	罪犯	即将推出	.

如果在他们的辖区内发生任何犯罪行为，他们有义务将犯罪者抓获。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , ['eɪnʃəntli] , [noʊ][mæn][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə][ə'baɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'bʌv] ['fɔːrti]

And	therefore	,	anciently	,	no	man	was	suffered	to	abide	in	England	above	forty
和	所以	,	古代	,	不	男人	曾是	遭受	到	遵守	在	英格兰	多于	四十

[deɪz] ,

days	,
天	,

因此，在古代，任何人在英国都不得停留超过四十天。

[ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'roʊld] [ɪn][sʌm; səm] ['taɪðɪŋ] [ɔːr] [dɪ'senəri] .

unless	he	were	enrolled	in	some	tithing	or	decennary	.
除非	他	是	已注册	在	一些	什一奉献	或者	十年	.

除非他参加了什一奉献或十年奉献的组织。

[æz; əz][ten] ['fæməliz][ʌv; əv] ['fri:hoʊldər] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['taɪðɪŋ] , [soʊ][ten] ['taɪðɪŋ] [kəm'poʊzd][ə; eɪ]

As	ten	families	of	freeholders	made	up	a	tithing	,	so	ten	tithings	composed	a
作为	十	家庭	的	自由持有者	制成	向上	一个	什一奉献	,	所以	十	什一奉献	由	一个

[su:'pɪriər] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

superior	division	,
优越的	分配	,

十个自由持有土地的家庭组成一个什一税，十个什一税又组成一个上级部门。

[kɔ:ld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

called	a	hundred	.
称为	一个	百	.

叫了一百。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['nɔ:rðərn] ['kauntiz] [ði:z] ['hʌndrədz] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] .

In	some	of	the	more	northern	counties	these	hundreds	are	called	wapentakes	.
在	一些	的	这	更多的	北方	县	这些	数百	是	称为	百户区	.

在一些较北部的县，这些数百个行政区被称为 wapentake。

[ðə; ði][sʌb] - [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hʌndrədz] ['ɪntu:] ['taɪðɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][moʊst][pɪ'kju:liərli] [ðə; ði]

The	sub	-	division	of	hundreds	into	tithings	seems	to	be	most	peculiarly	the
这	子	-	分配	的	数百	进入	什一奉献	似乎	到	是	最多	奇特地	这

[ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ælfred] ;

invention	of	Alfred	;
发明	的	阿尔弗雷德	;

将数百个单位细分为什一税，这似乎是阿尔弗雷德独创的;

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ðəm'selvz] [hi:; hi] ['ræðər] [ˌɪntrə'du:st] [ðæn; ðən] [ɪn'ventɪd] ,

the	institution	of	hundreds	themselves	he	rather	introduced	than	invented	,
这	机构	的	数百	他们自己	他	相当	介绍	比	发明	,

他与其说是发明了数百人组成的机构，不如说是引入了这一机构。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ɪn]['denmɑ:rk] ;

for	they	seem	to	have	obtained	in	Denmark	;
为了	他们	似乎	到	有	获得	在	丹麦	;

因为他们似乎在丹麦获得了;

[ænd; ənd][wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ɪn] [fræns] [ə; eɪ] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'bʌv] -

and	we	find	that	in	France	a	regulation	of	this	sort	was	made	above	200
和	我们	寻找	那	在	法国	一个	规定	的	这	种类	曾是	制成	多于	-

['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ;

years	before	;
年	前	;

我们发现，法国早在200多年前就制定了类似的法规;

[set][ɑ:n] [fʊt] [baɪ] - [ænd; ənd] ['tʃɪldɪˌbɜ:rt] ,

set	on	foot	by	Clotharicus	and	Childebert	,
放	在	脚	经过	-	和	查尔德伯特	,

由克洛塔里库斯和柴尔德伯特步行出发

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ] [i:tʃ] ['dɪstrɪkt][tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɔbəri:z] [kə'mɪtɪd]

with	a	view	of	obliging	each	district	to	answer	for	the	robberies	committed
和	一个	看法	的	乐于助人	每个	区	到	回答	为了	这	抢劫	坚定的

[ɪn][ɪts] [oʊn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

in	its	own	division	.
在	它是	自己的	分配	.

目的是为了迫使每个地区对其辖区内发生的抢劫案负责。

[ɪn][sʌm; səm] ['kauntiz] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪntər'mi:diət] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ʃaɪərˌʃər][ænd; ənd]
In some counties there is an intermediate division between the shire and
在 一些 县 那里 是 一个 中间的 分配 之间 这 郡 和
[ðə; ði] ['hʌndrəd] ,
the hundred ,
这 百 ,

在某些郡县，郡和百户区之间存在一个中间层级的划分。

[æz; əz] [leɪðz] [ɪn] [kent] , [ænd; ənd] [reɪp] [ɪn] ['sʌsɪks] ,
as lathes in Kent , and rapes in Sussex ,
作为 车床 在 肯特 , 和 强奸 在 苏塞克斯 ,

就像肯特郡的车床和苏塞克斯郡的强奸案一样，

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] - [pi:s] .
each of them containing about three or four hundreds a - piece .
每个 的 他们 包含 关于 三 或者 四 数百 一个 - 片 .

每个盒子大约包含三四百个。

[wer] [ə; eɪ] ['kaʊnti] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [θri:] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌɪntər'mi:diət] [ˌdʒuəris'dikʃənz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
Where a county is divided into three of these intermediate jurisdictions , they are
在哪里 一个 县 是 分割 进入 三 的 这些 中间的 管辖权 , 他们 是
[kɔ:ld] ['traɪðɪŋ] ,
called trithings ,
称为 三件小事 ,

如果一个县被划分成三个这样的中间管辖区，它们就被称为三级行政区。

[wɪtʃ] [stɪl] [səb'sɪst] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [jɔ:k] , [wer] , [baɪ][æn; ən] ['i:zi] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,
which still subsist in the large county of York , where , by an easy corruption ,
哪个 仍然 生存 在 这 大的 县 的 约克 , 在哪里 , 经过 一个 简单的 腐败 ,

这种现象在约克郡这个大郡仍然存在，在那里，由于一种简单的讹误，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'nɒmɪneɪt] ['raɪdɪŋ] ; [ðə; ði] [nɔ:rθ] , [ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [west] .
they are denominated ridings ; the north , the east , and the west .
他们 是 以……命名 骑行 ; 这 北 , 这 东方 , 和 这 西方 .

它们分别被称为"区"：北区、东区和西区。

[dʒeɪ] . [em] . [si:] — — [di:] .
J . M . C — — D .
J . M . C — — D .

JM C——D。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

['stænzə] ,
STANZAS ,
诗节 ,

诗节，

(['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'tendɪd] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
(BEING AN INTRODUCTION TO AN INTENDED VERSIFICATION OF ONE OF THE
(存在 一个 介绍 到 一个 故意的 韵律 的 一 的 这
[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [bəu'ka:tʃiəu] .)
TALES OF BOCCACCIO .)
故事 的 薄伽丘 .)

（这是对薄伽丘故事之一的诗歌改编的引言。）

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðə; ði] [jʌŋ] , [fer] [sprɪŋ] , [ɪz] ['trɪpɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

The	young	,	fair	Spring	,	is	tripping	o'er	the	Earth	,
这	年轻的	,	公平的	春天	,	是	绊倒	超过	这	地球	,

年轻美丽的春天，正轻盈地踏遍大地。

[wɪð; wɪθ] [fi:t] [ðæt] [nɛə] [kæn; kən] [noʊ] [ðə; ði][læg][ʌv; əv][eɪdʒ] ;

With	feet	that	ne'er	can	know	the	lag	of	age	;
和	脚	那	从未	能	知道	这	落后	的	年龄	;

双脚仿佛从未感受过岁月的痕迹;

[ðə; ði] [ɜ:rθ] , [hɜ:r; hər] ['lʌvər] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɜ:rθ] ,

The	Earth	,	her	lover	,	conscious	of	her	worth	,
这	地球	,	她	情人	,	有意识的	的	她	值得	,

地球，她的爱人，意识到她的价值，

[fliŋz] [daʊn] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['treʒərz] [tu:; tə][ɪn'geɪdʒ]

Flings	down	all	his	rich	treasures	to	engage
投掷	向下	全部	他的	富有的	宝藏	到	从事

他倾尽所有财宝来参与

[ðæt] ['blʌʃɪŋ] ['wɑ:ndərər] : [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dʒə:niz] [fɔ:rθ]

That	blushing	wanderer	:	but	she	journeys	forth
那	脸红	流浪者	:	但	她	旅程	前进

那位羞涩的流浪者：但她踏上了旅程

['hi:dləs] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

Heedless	of	all	his	offerings	.
鲁莽	的	全部	他的	供品	.

他对他的所有供奉都置之不理。

[ðə; ði][hɑ:t][reɪdʒ]

The	hot	rage
这	热的	愤怒

怒火中烧

[ʌv; əv] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [skɔ:rtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn] ['tɔ:tʃəz] [fel] ,

Of	love	shall	scorch	his	heart	in	tortures	fell	,
的	爱	将	烧焦	他的	心	在	酷刑	跌倒	,

爱情将灼烧他的心，让他遭受酷刑。

[tɪl] ['wɪntər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən]['aɪsək(ə)l] .

Till	Winter	comes	with	many	an	icicle	.
直到	冬天	来	和	许多	一个	冰柱	.

直到冬天来临，到处都是冰柱。

[ðæt] [lʌvd] - [wʌn] [jet] [ɪz] [hɪr] ; [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['sɔŋz] ,

That	loved	-	one	yet	is	here	;	and	flowers	,	and	songs	,
那	喜爱	-	一	然而	是	这里	;	和	花朵	,	和	歌曲	,

那位挚爱之人依然在这里；还有鲜花，还有歌声，

[ænd; ənd] [stri:mz] — [tu:; tə] [gʌʃ] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fri:] [fi:t]

And	streams	—	to	gush	above	her	own	free	feet
和	溪流	—	到	喷	多于	她	自己的	自由的	脚

还有溪流——从她自由的双脚上方奔涌而出。

[ʌv; əv] ['steɪnləs] ['aɪvəri] , — [ænd; ənd] ['kaʊntləs] [θrɔŋz]

Of	stainless	ivory	,	—	and	countless	throngs
的	防锈的	象牙	,	—	和	无数	人群

不锈钢象牙，——以及无数的人群

[ʌv; əv][bɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] , [hɜ:r; hər] [pjʊr] [soʊl][tu:; tə] [gri:t] .

Of	birds	are	living	,	her	pure	soul	to	greet	.
的	鸟类	是	活的	,	她	纯的	灵魂	到	迎接	.

鸟儿们活着，她纯洁的灵魂向它们致敬。

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊn]['spɪrɪt] , ['θɔːtfəli] [ðæt] [lɔːŋz]

And	the	lone	spirit	,	thoughtfully	that	longs
和	这	孤独	精神	,	深思熟虑	那	长

而那孤独的灵魂，沉思着，渴望着

[fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪm] [vjuː] [ʌv; əv] ['iːdn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːt]

For	a	dim	view	of	Eden	,	from	a	seat
为了	一个	暗淡	看法	的	伊甸园	,	从	一个	座位

从座位上隐约看到伊甸园的景象

- [sʌm; səm] [griːn] ['væli] , [naʊ] [ɪ'spaɪz]

O'erhanging	some	green	valley	,	now	espies
-	一些	绿色的	谷	,	现在	间谍

悬在某个绿色山谷上方，现在窥视着

[nɔːt] [ðæt] [maɪt] [dred] [kəm'per] [wɪð; wɪθ]['pærədaɪs] !

Nought	that	might	dread	compare	with	Paradise	!
零	那	可能	恐惧	比较	和	天堂	!

任何可怕的事物都无法与天堂相提并论!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['glɔːri] [gɔːn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] ! —

There	is	a	glory	gone	forth	from	on	high	!	—
那里	是	一个	荣耀	已消失	前进	从	在	高的	!	—

天上的荣耀已降临!

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkənz] [ðə; ði] ['hɑːrts] [biːt] , [wer'ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [fliŋz]

It	quickens	the	heart's	beat	,	whereon	it	flings
它	加速	这	心脏的	打	,	其中	它	投掷

它加快心跳，并将其抛向.....

[ɪts] ['fɜːrvər] ; — [ðə; ði] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [aɪ]

Its	fervour	;	—	the	flushed	cheek	and	glowing	eye
它是	热情	;	—	这	酡	脸颊	和	发光	眼睛

它的热情；——涨红的脸颊和闪亮的眼睛

[kən'fes] [ɪts] ['ɪnfluəns] ; — [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [strɪŋz] ,

Confess	its	influence	;	—	and	the	many	strings	,
承认	它是	影响	;	—	和	这	许多	字符串	,

承认它的影响；——以及众多的弦，

['vɔɪsləs] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːrt] , [rɪ'plaɪ]

Voiceless	too	long	in	the	young	heart	,	reply
无声	也	长的	在	这	年轻的	心	,	回复

年轻的心沉默太久，回应

[tuː; tə][ðə; ði] [mjuːt] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz]

To	the	mute	promptings	of	a	thousand	things
到	这	沉默的	提示	的	一个	千	事物

回应千百种事物的无声提示

[wɪtʃ] [sprɪŋ] [hæz; həz] ['kɔndʒəd] [ʌp] ; — [ɔːl] , [ɔːl][ɪz][hɜːrz] —

Which	Spring	has	conjured	up	;	—	all	,	all	is	hers	—
哪个	春天	有	召唤	向上	;	—	全部	,	全部	是	她的	—

春天所创造的一切；——一切都属于她——

[ðæt] ['glɔːri] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] — [ʃiː; ʃi] ['ministəz] .

That	Glory	without	name	—	she	ministers	.
那	荣耀	没有	姓名	—	她	部长们	.

那无名的荣耀——她服侍着。

[naʊ] — [ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ʃiː; ʃi]['weikənz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]

Now	—	all	the	thoughts	she	wakens	in	the	heart
现在	—	全部	这	想法	她	醒来	在	这	心

现在——她心中唤醒的所有思绪

[ɑːr; ər] ['glɔːriəs] ['mjuːzɪk] ! — [dɪ'vaɪn]['poʊəziˌpoʊəsi] ! —

Are	glorious	Music	!	—	divine	Poesy	!	—
是	辉煌	音乐	！	—	神圣的	诗	！	—

多么美妙的音乐！多么神圣的诗歌！

[naʊ] — [ɔːl][ðə; ði] [driːmz] [ɑːn] ['fænsiz] [aɪz] [ðæt] [stɑːrt] ,

Now	—	all	the	dreams	on	Fancy's	eyes	that	start	,
现在	—	全部	这	梦境	在	精致的	眼睛	那	开始	,

现在——所有那些在Fancy眼中开始的梦想，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪs'oʊn] [nɑːt] , ['weɪwərd] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] .

She	will	disown	not	,	wayward	though	they	be	.
她	将要	断绝关系	不是	,	任性的	尽管	他们	是	.

即使他们行为不端，她也不会与他们断绝关系。

[swiːt] [driːmz] ! — [daʊn] - ['bɪloʊ] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrt] —

Sweet	Dreams	!	—	down	Lethe's	billow	they	depart	—
甜的	梦想	！	—	向下	-	巨浪	他们	离开	—

美梦！——他们顺着忘川的波涛而去——

[wɜːrdz] [ɑːr; ər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [kloʊð] [ðem; ðəm] ['wɜːrðɪli] .

Words	are	too	weak	to	clothe	them	worthily	.
字	是	也	虚弱的	到	衣服	他们	值得地	.

言语不足以恰当地描绘他们。

[rɪtʃ] ['ɪnsens] , [bɜːrnt] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['ɔːltər] [stoʊn]

Rich	incense	,	burnt	upon	some	altar	stone
富有的	香	,	烧焦的	之上	一些	坛	石头

浓郁的香料，在祭坛石上燃烧。

['sɛnsərˌlɛs] , — [ɪn] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] — ['dezərt] — [loʊn] !

Censerless	,	—	in	a	temple	—	desert	—	lone	!
无审查	,	—	在	一个	寺庙	—	沙漠	—	孤独	！

没有香炉，——在寺庙里——沙漠里——孤身一人！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪz] ,

What	shall	we	do	in	these	delightful	days	,
什么	将	我们	做	在	这些	愉快	天	,

在这美好的日子里，我们该做些什么呢?

[wen] [ðə; ði] [fʊl] , ['baʊndɪŋ] [hɑːrt] , [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [stɪl] ; —

When	the	full	,	bounding	heart	,	will	not	be	still	;	—
什么时候	这	满的	,	边界	心	,	将要	不是	是	仍然	;	—

当那颗饱满而奔放的心，不会平静下来；——

[wen] [ðə; ði] [glæd] [aɪ] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] [fɑːr] - [sent] [geɪz] ,

When	the	glad	eye	,	absorbed	in	far	-	sent	gaze	,
什么时候	这	高兴的	眼睛	,	吸收	在	远的	-	发送	目光	,

当那双欣喜的眼睛，沉浸在远方的凝视中时，

[fə'gets] ['ɝːθs] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ɪl] ; —

Forgets	Earth's	plenitude	of	grief	and	ill	;	—
忘记了	地球的	丰富	的	悲伤	和	患病的	;	—

忘记了世间种种悲痛和疾病；——

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [driːm] [ɑːn] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [meɪz]

Shall	we	dream	on	,	in	a	bewitching	maze
将	我们	梦	在	,	在	一个	迷人的	迷宫

我们是否该继续做梦，在这迷人的迷宫中

[ʌv; əv] [swiːt] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [boʊld] [hoʊps] , [ʌn'tɪl]

Of	sweet	affections	and	bold	hopes	,	until
的	甜的	情感	和	大胆的	希望	,	直到

从甜蜜的情愫和大胆的希望，直到

[ɜːrθ] [ɪz][nɑːt] [ɜːrθ] — [bʌt; bət]['hev(ə)n] ?
Earth is not Earth — but Heaven ?
地球 是 不是 地球 — 但 天堂 ?

地球不再是地球，而是天堂?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][daɪ]
or shall we die
或者 将 我们 死

否则我们将死去

['aʊərli] , [tuː; tə][sʌm; səm] " [di'zɔlviŋ] ['mɪnstrəlsi] ?
Hourly , to some " dissolving minstrelsy ?
每小时 , 到 一些 " 溶解 吟游诗人 ?

每小时，对某些人来说，这简直就是"消融的吟游诗人"?

" ['sʌmtaɪmz] , [wen] [deɪ][ɪz]['daɪɪŋ] — [wen] ['twaɪlaɪt]
" Sometimes , when day is dying — when twilight
" 有时 , 什么时候 天 是 垂死 — 什么时候 暮

"有时，当白昼渐逝——当暮色降临....."

[brɪŋz] [ɪts][dɪm]['vɪdʒɪl] , — ['aʊər][ʌv; əv]['kwaɪətnəs] , —
Brings its dim Vigil , — hour of quietness , —
带来 它是 暗淡 守夜 , — 小时 的 寂静 , —

带来它昏暗的守夜，——寂静的时刻，——

- [tɪz] [swiːt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [tɪl] [ðə; ði] ['tʃiːtɪd] [saɪt]
' Tis sweet to listen , till the cheated sight
- 的 甜的 到 听 , 直到 这 作弊 视线

聆听是甜蜜的，直到被欺骗的景象

['pɪktʃərz] [streɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɔːflnəs] , —
Pictures strange shadowings of awfulness , —
图片 奇怪的 阴影 的 糟糕 , —

画面中弥漫着可怕的诡异阴影，——

[sʌm; səm][waɪld] , [oʊld] [teɪl] [ʌv; əv]['gɑːblɪnz] ['gæstli] [spaɪt] ,
Some wild , old tale of goblin's ghastly spite ,
一些 荒野 , 老的 故事 的 哥布林的 阴森 尽管如此 ,

一些关于妖精可怕恶意的古老传说，

[ɔːr] [æn'tiːk] [streɪn] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [dɪ'stres] ; —
Or antique strain of passionate distress ; —
或者 古董 拉紧 的 热情的 痛苦 ; —

或者说，是古老而强烈的痛苦；——

[ænd; ənd][wʌn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [wept] [ɔː(r)] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]
And one , which has been wept o'er many a time
和 一 , 哪个 有 到过 哭泣 超过 许多 一个 时间

还有一个，曾被无数人哭泣过

[aɪ] [siːk] , [tuː; tə][mɑːr] , [pər'tʃæns] , [wɪð; wɪθ]['fiːb(ə)l] [raɪm]
I seek , to mar , perchance , with feeble rhyme
我 寻找 , 到 马尔 , 或许 , 和 微弱 韵

我试图，或许，用蹩脚的韵脚来破坏

[meɪ] , - .
May , 1828 .
可能 , - .

1828年5月。

['tɔməs] [em] — — [es] .
THOMAS M — — s .
托马斯 M — — s .

托马斯·M——s。

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [læst] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɪljəm] ['rʌsəl] .

EXECUTION	AND	LAST	MOMENTS	OF	LORD	WILLIAM	RUSSEL	.
执行	和	最后的	时刻	的	主	威廉	拉塞尔	.

威廉·罗素勋爵的处决和最后时刻。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['peɪtriət][ænd; ənd]['mɑːrtər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd]

This	distinguished	patriot	and	martyr	to	the	cause	of	liberty	was	the	third
这	杰出的	爱国者	和	烈士	到	这	原因	的	自由	曾是	这	第三

[sʌn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ,

son	of	William	,
儿子	的	威廉	,

这位杰出的爱国者和自由事业的殉道者是威廉的第三个儿子。

[ðə; ði][fɜːrst] [duːk] [ʌv; əv] ['bedfərd] , [baɪ][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] .

the	first	Duke	of	Bedford	,	by	a	daughter	of	the	Earl	of	Somerset	.
这	第一的	公爵	的	贝德福德	,	经过	一个	女儿	的	这	伯爵	的	萨默塞特郡	.

第一代贝德福德公爵，其母为萨默塞特伯爵的女儿。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['kævəndɪʃ] [tuː; tə] ['feɪvər] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

He	refused	the	generous	offer	of	Lord	Cavendish	to	favour	his	escape	,
他	拒绝	这	慷慨的	提供	的	主	卡文迪什	到	偏爱	他的	逃脱	,

他拒绝了卡文迪什勋爵慷慨提出的帮助他逃脱的提议。

[baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] ;

by	changing	clothes	with	him	in	prison	;
经过	变化	衣服	和	他	在	监狱	;

在监狱里和他交换衣服；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['mɑːnməθs] [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [sə'rendər] [hɪm'self]

and	he	also	declined	the	Duke	of	Monmouth's	proposal	to	surrender	himself
和	他	还	拒绝	这	公爵	的	蒙茅斯的	提议	到	投降	他自己

,

,

,

他还拒绝了蒙茅斯公爵提出的自首提议。

[ʃʊd; ʃəd] [lɔːrd] ['wɪljəm] ['rʌsəl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

should	Lord	William	Russel	think	it	might	contribute	to	his	safety	.
应该	主	威廉	拉塞尔	思考	它	可能	贡献	到	他的	安全	.

如果威廉·罗素勋爵认为这可能有助于他的安全。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [frendz] [daɪ]

"	It	will	be	no	advantage	to	me	,	"	he	said	,	"	to	have	my	friends	die
"	它	将要	是	不	优势	到	我	,	"	他	说	,	"	到	有	我的	朋友们	死

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

"如果我的朋友们和我一起死去，对我来说没有任何好处，"他说。

" ['kɑːndʒəg(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

"	Conjugal	affection	was	the	feeling	that	clung	to	his	heart	;
"	夫妻	感情	曾是	这	感觉	那	紧紧抓住	到	他的	心	;

"夫妻之爱是他心中挥之不去的感情；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][læst] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] [sed] ,

and	when	he	had	taken	his	last	farewell	of	his	wife	,	he	said	,
和	什么时候	他	有	已采取	他的	最后的	告别	的	他的	妻子	,	他	说	,

当他与妻子做完最后的告别后，他说：

" [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [naʊ] ['oʊvər] .
" The bitterness of death is now over .
" 这 苦味 的 死亡 是 现在 超过 .

"死亡的痛苦已经过去了。"

" [hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] .
" He suffered the sentences of his judges with resignation and composure .
" 他 遭受 这 句子 的 他的 法官 和 辞职 和 镇定 .

"他以顺从和沉着的态度承受了法官的判决。"

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] ([sez] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər]) [ɪm'plaɪ] [mʌtʃ] [gʊd] - ['hjuːmər] [ɪn] [ðɪs]
Some of his expressions (says his biographer) imply much good - humour in this
一些 的 他的 表达式 (说道 他的 传记作家) 意味着 很多 好的 - 幽默 在 这
[læst] [ɪk'streməti] .
last extremity .
最后的 末端 .

他的传记作者说，他的一些言辞表明，即使在生命的最后阶段，他仍然保持着幽默感。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
The day before his execution , he was seized with a bleeding at the
这 天 前 他的 执行 , 他 曾是 查获 和 一个 出血 在 这
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

行刑前一天，他突然鼻出血。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [naʊ] [let] [blʌd] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [ðɪs] [dɪ'stempər] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] ['bɜːrnɪt] ,
" I shall not now let blood to divert this distemper , " said he to Burnet ,
" 我 将 不是 现在 让 血 到 转移 这 犬瘟热 , " 说 他 到 伯内特 ,

"我绝不会让鲜血转移这场瘟疫的焦点，"他对伯内特说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] ; " [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
who was present ; " that will be done to - morrow .
WHO 曾是 展示 ; " 那 将要 是 完毕 到 - 明天 .

在场的人说："那件事明天会办。"

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skæfoʊld] , [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp]
" A little before the sheriffs conducted him to the scaffold , he wound up
" 一个 小的 前 这 警长 实施 他 到 这 脚手架 , 他 伤口 向上
[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
his watch .
他的 手表 .

"就在警长们押送他到绞刑架前不久，他给手表上了发条。"

" [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪð; wɪθ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [mʌst; məst] [θɪŋk]
" Now I have done , " said he , " with time , and henceforth must think
" 现在 我 有 完毕 , " 说 他 , " 和 时间 , 和 今后 必须 思考
['soʊlli] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .
solely of eternity .
仅 的 永恒 .

"现在我已经完成了，"他说，"与时间的相处，从此以后，我必须只考虑永恒。"

" [ðə; ði] [sæd] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [lɔːrd] ['rʌsəl] , ([sez] ['penənt] ,
" The sad tragedy of the death of the virtuous Lord Russel , (says Pennant ,
" 这 伤心 悲剧 的 这 死亡 的 这 有德行的 主 拉塞尔 , (说道 三角旗 ,

"品德高尚的拉塞尔勋爵的去世是一个令人悲痛的悲剧，"佩南特说道，"

) [huː] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] - [ɪn] - [fiːldz] , [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [dʒʊ'laɪ]
) **who** **lost** **his** **head** **in** **the** **middle** **of** **Lincoln's** **-** **Inn** **-** **Fields** **,** **took** **place** **on** **July**
) WHO 丢失的 他的 头 在 这 中间 的 林肯的 - 客栈 - 田野 , 采取 地方 在 七月
21st , - .
21st **,** **1683** **.**
21st , - .

1683 年 7 月 21 日，在林肯律师学院广场中央被斩首的约翰·列侬遇难。

['pɑːrti] ['raɪtɜ-z] [ə'sɜːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [spɑːt] ,
Party **writers** **assert** **that** **he** **was** **brought** **here** **in** **preference** **to** **any** **other** **spot** **,**
派对 作家 断言 那 他 曾是 带来 这里 在 偏爱 到 任何 其他 点 ,

党内记者声称，他被带到这里而不是其他任何地方都是优先考虑的。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['mɔːrtɪfaɪ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] .
in **order** **to** **mortify** **the** **citizens** **with** **the** **sight** **.**
在 命令 到 羞辱 这 公民 和 这 视线 .

为了用这景象震慑市民。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['oʊpən] [speɪs] [tuː; tə] ['njʊget] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
In **fact** **,** **it** **was** **the** **nearest** **open** **space** **to** **Newgate** **,** **the** **place** **of** **his**
在 事实 , 它 曾是 这 最近的 打开 空间 到 纽盖特 , 这 地方 的 他的
['lɔːrdʃɪps] [kən'faɪnmənt] .
lordship's **confinement** **.**
领主的 监禁 .

事实上，这是距离纽盖特监狱（他被囚禁的地方）最近的空地。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [blɑːk] ,
Without **the** **least** **change** **of** **countenance** **,** **he** **laid** **his** **head** **on** **the** **block** **,**
没有 这 至少 改变 的 面容 , 他 铺设 他的 头 在 这 堵塞 ,

他面无表情地将头放在了木桩上。

[ænd; ənd] [æt; ət] [tuː] [stroʊks] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɛvɜ-d] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .
and **at** **two** **strokes** **it** **was** **severed** **from** **his** **body** **.**
和 在 二 笔画 它 曾是 切断 从 他的 身体 .

两下就将他的身体切断了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] , ['oʊnli] ['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .
He **was** **,** **at** **the** **time** **of** **his** **death** **,** **only** **forty** **-** **two** **years** **of** **age** **.**
他 曾是 , 在 这 时间 的 他的 死亡 , 仅有的 四十 - 二 年 的 年龄 .

他去世时年仅四十二岁。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['proʊbəti] , [sɪn'serəti] , [ænd; ənd] ['praɪvət] [wɜːrθ] ,
To **his** **character** **for** **probity** **,** **sincerity** **,** **and** **private** **worth** **,**
到 他的 特点 为了 廉洁 , 诚意 , 和 私人的 值得 ,

因其正直、真诚和个人品格，

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] [ber] ['testɪmoʊni] .
even **the** **enemies** **to** **his** **public** **principles** **bear** **testimony** **.**
甚至 这 敌人 到 他的 民众 原则 熊 见证 .

就连他公开原则的敌人也能作证。

[æt; ət] ['wəubən] ['æbi] [ɪz] [prɪ'zɜːrv] , [ɪn] [goʊld] ['letərz] , [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['rʌsəl] [tuː; tə]
At **Woburn** **Abbey** **is** **preserved** **,** **in** **gold** **letters** **,** **the** **speech** **of** **Lord** **Russel** **to**
在 沃本 修道院 是 保存完好 , 在 金子 信件 , 这 演讲 的 主 拉塞尔 到
[ðə; ði] ['ʃɛrəfs] ,
the **sheriffs** **,**
这 警长 ,

沃本庄园保存着拉塞尔勋爵对郡长的讲话，是用金字镌刻的。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs]

together	**with**	**the**	**paper**	**delivered**	**by**	**his**	**lordship**	**to**	**them**	**at**	**the**	**place**
一起	和	这	纸	发表	经过	他的	领主	到	他们	在	这	地方

[ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

of	**execution**	**.**
的	执行	.

以及大人亲自在行刑地点递交给他们的文件。

[pi:] . [ti:] . ['dʌblju:] .

P	**.**	**T**	**.**	**W**	**.**
P	.	T	.	W	.

PTW

[ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['pɔ:rtʃʊgl] .

INDEPENDENCE	**OF**	**PORTUGAL**	**.**
独立	的	葡萄牙	.

葡萄牙独立。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	**For**	**the**	**Mirror**	**.**	**)**
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

['pɔ:rtʃʊgl] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [kri'eɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɑ:nərki] [ɑ:n][ðə; ði] 27th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - ;

Portugal	**was**	**first**	**created**	**into**	**a**	**monarchy**	**on**	**the**	**27th**	**of**	**July**	**,**	**1139**	**;**
葡萄牙	曾是	第一的	创建	进入	一个	君主制	在	这	27th	的	七月	,	-	;

葡萄牙于 1139 年 7 月 27 日首次建立君主制国家；

[ɑ:n] [wɪtʃ] [deɪ] , [dɑ:m] [æl'fɔnzəu] [aɪ] . , [sʌn] [ʌv; əv] ['henri] , [kaʊnt] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] , [ðə; ði][sʌn]

on	**which**	**day**	**,**	**Dom**	**Alphonso**	**I**	**.**	**,**	**son**	**of**	**Henry**	**,**	**Count**	**of**	**Burgundy**	**,**	**the**	**son**
在	哪个	天	,	多姆	阿方索	我	.	,	儿子	的	亨利	,	数数	的	勃艮第	,	这	儿子

[ʌv; əv]['rɑ:bərt] ,

of	**Robert**	**,**
的	罗伯特	,

在那一天，亨利之子、勃艮第伯爵、罗伯特之子阿尔方索一世

[kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][æt; ət] ['lɪzbən] ,

king	**of**	**France**	**,**	**was**	**proclaimed**	**at**	**Lisbon**	**,**
国王	的	法国	,	曾是	宣布	在	里斯本	,

法国国王在里斯本被拥立。

['æftər] ['hævɪŋ] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] [sleɪn] [faɪv] ['mʊrɪʃ] [kɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['kæmpoʊ]

after	**having**	**vanquished**	**and**	**slain**	**five**	**Moorish**	**kings**	**in**	**the**	**battle**	**of**	**Campo**
后	拥有	战败者	和	被杀	五	摩尔式	国王	在	这	战斗	的	坎波

-

d'Ourique	**,**
-	,

在坎波杜里克战役中击败并杀死五位摩尔国王之后，

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] ['tʃoʊzn] [æz; əz] ['sɑ:vrɪn] [ʌv; əv] ['pɔ:rtʃʊgl] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi] .

where	**he**	**was**	**unanimously**	**chosen**	**as**	**sovereign**	**of**	**Portugal**	**by**	**his**	**army**	**.**
在哪里	他	曾是	一致	选定	作为	主权	的	葡萄牙	经过	他的	军队	.

在那里，他被军队一致推选为葡萄牙君主。

[ðɪs] ['dɪgnəti][wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] -

This	**dignity**	**was**	**confirmed**	**to**	**him**	**by**	**the**	**first**	**assembly**	**of**	**the**	**states**	**-**
这	尊严	曾是	确认的	到	他	经过	这	第一的	集会	的	这	各州	-

['dʒen(ə)rəl]

general
一般的

他的这一尊荣由第一届三级会议予以确认。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[æt; ət][lɑmeɪgoʊ] .
at Lamego .
在 拉梅戈 .

在拉梅戈。

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] ,
In commemoration of this event ,
在 纪念 的 这 事件 ,

为纪念这一事件，

[ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ɑːrmz] [ber] [faɪv] ['stændərdz] [ænd; ənd] [faɪv] - . [wʌn] ['æftər] [ðə; ði]
the Portuguese arms bear five standards and five escudets . 1 After the
这 葡萄牙语 武器 熊 五 标准 和 五 - . 1 后 这
[ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɑːm] [siː'bæstjən] [aɪ] . [tuː; tə] ['æfrɪkə] ,
unfortunate expedition of Dom Sebastian I . to Africa ,
不幸 远征 的 多姆 塞巴斯蒂安 我 . 到 非洲 ,

葡萄牙国徽上有五面旗帜和五个盾徽。1 在塞巴斯蒂安一世不幸远征非洲之后，

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sleɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌælkə'zɑː] , [ðə; ði] [kraʊn] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]
where he was slain in the battle of Alcazar , the crown devolved upon his
在哪里 他 曾是 被杀 在 这 战斗 的 阿尔卡萨尔 , 这 王冠 下放 之上 他的
[greɪt] ['ʌŋk(ə)l] ,
great uncle ,
伟大的 叔叔 ,

他在阿尔卡萨尔战役中阵亡，王位传给了他的叔祖父。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [dɑːm] ['henri] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] - ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [huː] ['reɪnd] [bʌt; bət]
the Cardinal Dom Henry , a man of 67 years of age , and who reigned but
这 红衣主教 多姆 亨利 , 一个 男人 的 - 年 的 年龄 , 和 WHO 统治 但
- [mʌnθs] .
17 months .
- 几个月 .

亨利枢机主教，时年67岁，在位仅17个月。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['kleɪmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] ,
At his death there were several claimants for the succession ,
在 他的 死亡 那里 是 一些 索赔人 为了 这 演替 ,

他去世时，有多位继承人声称拥有继承权。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] .
and the kingdom in consequence became the theatre of civil war .
和 这 王国 在 结果 成为 这 剧院 的 民用 战争 .

因此，王国成为了内战的战场。

['filip] [iː] . [ʌv; əv] [speɪn] , [ðə; ði] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] , [sent] [æn; ən] ['ɑːrmi] , ['ʌndər] [ðə; ði]
Philip II . of Spain , the most powerful of these , sent an army , under the
菲利普 二 . 的 西班牙 , 这 最多 强大的 的 这些 , 发送 一个 军队 , 在下面 这
[duːk] [ʌv; əv] ['ælbə] ,
Duke of Alba ,
公爵 的 阿尔巴 ,

其中最强大的西班牙国王腓力二世派遣了一支军队，由阿尔瓦公爵率领。

['ɪntuː] ['pɔːrtʃʊgl] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

into	Portugal	,	and	completed	the	conquest	of	the	country	with	little
进入	葡萄牙	,	和	完全的	这	征服	的	这	国家	和	小的

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

opposition	.
反对	.

进入葡萄牙，几乎没有遇到抵抗就完成了对该国的征服。

[ðɪs] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

This	event	took	place	in	the	year	1580	,
这	事件	采取	地方	在	这	年	-	,

这件事发生在1580年。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [speɪn] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

and	the	kingdom	of	Portugal	remained	under	the	dominion	of	Spain	until	the
和	这	王国	的	葡萄牙	剩余	在下面	这	统治权	的	西班牙	直到	这

1st [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - ,

1st	of	December	,	1649	,
1st	的	十二月	,	-	,

葡萄牙王国一直处于西班牙的统治之下，直到1649年12月1日。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][brə'gænzə][wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the	day	on	which	the	Duke	of	Braganza	was	proclaimed	king	with
这	天	在	哪个	这	公爵	的	布拉甘萨	曾是	宣布	国王	和

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][dɑːm]['dʒoʊoʊ][ˌaɪ 'viː] .

the	title	of	Dom	Joao	IV	.
这	标题	的	多姆	若昂	第四	.

布拉干萨公爵被宣布为国王，称号为唐·若昂四世的那一天。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] ['pɔːrtʃʊgl] [hæz; həz] [meɪn'teɪnd] [ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] .

Since	that	time	Portugal	has	maintained	its	independence	.
自从	那	时间	葡萄牙	有	维持	它是	独立	.

自那时起，葡萄牙一直保持着独立。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] , [siː] - - " [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] .

For	a	more	detailed	account	,	see	L'Abbé	Nertot's	"	Revolutions	of	Portugal	.
为了	一个	更多的	详细的	帐户	,	看	-	-	"	革命	的	葡萄牙	.

有关更详细的描述，请参阅拉贝·内尔托的《葡萄牙革命》。

" [siː] . [viː] . , [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['riːdər] .

"	C	.	V	.	,	A	CONSTANT	READER	.
"	C	.	V	.	,	一个	持续的	读者	.

“简历，一位忠实读者。

['riːs(ə)nt] ['ɜːrθkweɪk] [ɪn] [kə'lʌmbiə] .

RECENT	EARTHQUAKE	IN	COLOMBIA	.
最近的	地震	在	哥伦比亚	.

哥伦比亚近期地震。

([kə'mjuːnikeitid] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [tuː; tə] [-] ['dʒɜːrn(ə)l] .)

(	Communicated	by	a	Correspondent	to	Brande's	Journal	.	)
(	沟通	经过	一个	通讯员	到	布兰德的	杂志	.	)

（由布兰德期刊通讯员提供。）

[ɑːn][ðə; ði] 16th [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - , [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

On	the	16th	of	November	,	1827	,	at	a	quarter	past	six	o'clock	in	the	evening
在	这	16th	的	十一月	,	-	,	在	一个	四分之一	过去的	六	点钟	在	这	晚上

,

,

,

1827年11月16日晚上6点15分，

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ˌboʊgə'tɑː] , [ɪn] [kə'lʌmbiə] ,

the	inhabitants	of	Bogota	,	in	Colombia	,
这	居民	的	波哥大	,	在	哥伦比亚	,

哥伦比亚波哥大的居民

[wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'lɑːrm][baɪ][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ʃɑːk]

were	thrown	into	the	greatest	consternation	and	alarm	by	the	severest	shock
是	抛掷	进入	这	最	惊愕	和	警报	经过	这	最严重	震惊

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðæt] ['sɪti] .

of	an	earthquake	which	has	ever	been	known	to	visit	that	city	.
的	一个	地震	哪个	有	曾经	到过	已知	到	访问	那	城市	.

这座城市遭遇了有史以来最强烈的地震，人们陷入了极大的惊恐和恐慌之中。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts] [ə'kɜːrəns] , [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reiniəus] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'stɪŋktli]

At	the	moment	of	its	occurrence	,	a	subterraneous	noise	was	very	distinctly
在	这	片刻	的	它是	发生	,	一个	地下的	噪音	曾是	非常	明显地

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

事发当时，可以非常清晰地听到一种来自地下的声音。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['pæsɪŋ] ['brɪskli] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd]

resembling	the	noise	of	a	carriage	passing	briskly	over	the	pavement	,	and
类似	这	噪音	的	一个	运输	通过	轻快地	超过	这	路面	,	和

[ə; eɪ] [waɪt] ,

a	white	,
一个	白色的	,

类似于马车快速驶过人行道的声音，以及白色的，

[θɪn] , [træns'pærənt][klaʊd][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] ; [ðɪs] [klaʊd][hæz; həz] [bɪn]

thin	,	transparent	cloud	was	seen	to	hang	over	the	city	;	this	cloud	has	been
薄的	,	透明的	云	曾是	已见	到	悬挂	超过	这	城市	;	这	云	有	到过

['noʊtɪst] [ɪn] ['ɪtəli] ,

noticed	in	Italy	,
注意到	在	意大利	,

人们看到一层薄薄的、透明的云层笼罩着这座城市；意大利也曾有人注意到过这种云。

[æz; əz]['dʒen(ə)rəli] , [ɪf] [nɑːt]['ɔːlweɪz] , ['prez(ə)nt] , [nɪr] [ðə; ði][vɑːl'kænɪk] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]

as	generally	,	if	not	always	,	present	,	near	the	volcanic	commotions	of	that
作为	一般来说	,	如果	不是	总是	,	展示	,	靠近	这	火山	骚动	的	那

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

通常情况下，即使不是总是如此，它们也出现在该国的火山活动附近。

['priːviəsli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ðiːz] [kə'moʊʃ(ə)n] .

previously	,	and	at	the	time	of	these	commotions	.
之前	,	和	在	这	时间	的	这些	骚动	.

此前，以及在这些骚乱发生之时。

[ðɪs] [klaʊd] [ɪz][ɪn'taɪərli] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['noʊtɪst] ,

This	cloud	is	entirely	unlike	any	other	which	I	have	ever	noticed	,
这	云	是	完全	与此不同	任何	其他	哪个	我	有	曾经	注意到	,

这朵云和我以往见过的任何云都截然不同。

[ænd; ənd] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [θɪn] [gɔːz] [veɪl] .

and	resembles	a	thin	gauze	veil	.
和	类似	一个	薄的	纱布	面纱	.

看起来像一层薄纱。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ʌv; əv][dʒuːn]

I	noticed	it	not	only	upon	this	occasion	,	but	also	in	the	earthquake	of	June
我	注意到	它	不是	仅有的	之上	这	场合	,	但	还	在	这	地震	的	六月

17th ,

17th	,
17th	,

我不仅在这次地震中注意到了这一点，在6月17日的地震中也注意到了。

- , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] . [ˌtuː'tuː]

1826	,	in	this	city	.	2
-	,	在	这	城市	.	2

1826年，在这座城市。2

[ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [tʊk] [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][es] . [iː] . [tuː; tə][en] . ['dʌbljuː] . ,

The	earthquake	took	a	direction	from	S	.	E	.	to	N	.	W	.	,
这	地震	采取	一个	方向	从	S	.	E	.	到	N	.	W	.	,

地震震源方向由东南向西北。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [biː; bi] [treɪst] [baɪ][ðə; ði]['hævək] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

in	which	it	could	plainly	be	traced	by	the	havoc	which	it	made	.
在	哪个	它	可以	显然	是	追踪	经过	这	混乱	哪个	它	制成	.

从它造成的破坏中可以清楚地看出它的存在。

[ɪts] [ɪ'fekts] [ɑːn][ðə; ði]['sɪti][wɜːr; wər]['pɑːrʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət] ['evri] [pɑːrt]

Its	effects	on	the	city	were	partial	in	the	above	direction	,	but	every	part
它是	效果	在	这	城市	是	部分的	在	这	多于	方向	,	但	每一个	部分

[wʌz; wəz] [kən'vʌlst] .

was	convulsed	.
曾是	抽搐	.

它对这座城市的影响只是部分地朝着上述方向发展，但城市的每个部分都受到了剧烈的震动。

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'læməti] [ə'keiʒənz] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ə; eɪ]

The	confusion	and	affliction	which	such	a	calamity	occasions	,	particularly	in	a
这	困惑	和	痛苦	哪个	这样的	一个	灾害	场合	,	特别	在	一个

['kæθlɪk] ['kʌntri] ,

catholic	country	,
天主教	国家	,

这种灾难所造成的混乱和痛苦，尤其是在天主教国家，

[kæn; kən] ['niːðər] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [nɔːr] [dɪ'skraɪbd] .

can	neither	be	imagined	,	nor	described	.
能	两者都不	是	想象	,	也不	描述	.

既无法想象，也无法描述。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn]['stɔːri] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,

I	was	sitting	reading	in	a	small	house	of	one	story	above	the	ground	-	floor	,
我	曾是	坐着	阅读	在	一个	小的	房子	的	一	故事	多于	这	地面	-	地面	,

我当时坐在一间只有一层楼的小房子里看书，

[wen] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [kə'menst] ; [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [bʊk] [leɪ] , [fɜːrst] [ʃʊk] ,

when	the	trembling	commenced	;	the	table	on	which	my	book	lay	,	first	shook	,
什么时候	这	发抖	开始	;	这	桌子	在	哪个	我的	书	躺	,	第一的	摇晃	,

颤抖开始时，放着我书的桌子先是晃动了一下。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] ;

and	almost	at	the	same	instant	the	chair	on	which	I	sat	;
和	几乎	在	这	相同的	立即的	这	椅子	在	哪个	我	卫星	;

几乎就在同一时刻，我坐的椅子也跟着塌了；

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [gɑːt][ɑːn][maɪ][legz] ,

I	immediately	got	on	my	legs	,
我	立即地	得到	在	我的	腿	,

我立刻站了起来，

[bʌt; bət] [faʊnd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sə'steɪnɪŋ] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊldɪŋ] [baɪ] [sʌm; səm] ['fɪkstʃər] ;

but	found	much	difficulty	in	sustaining	myself	without	holding	by	some	fixture	;
但	成立	很多	困难	在	维持	我	没有	保持	经过	一些	固定装置	;

但我发现，如果没有支撑物，我很难保持平衡；

[ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['rɑ:kɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] ,

the	house	all	this	time	rocking	to	and	fro	as	in	a	hurricane	,
这	房子	全部	这	时间	摇滚	到	和	弗	作为	在	一个	飓风	,

房子一直像飓风中一样摇晃不定。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [stɜ:rd] .

but	not	a	breath	of	air	stirred	.
但	不是	一个	气息	的	空气	搅拌	.

但空气却纹丝不动。

['æftər] ['pæsɪŋ] [ten] [ɔ:r] [mɔ:r] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

After	passing	ten	or	more	seconds	in	this	way	,
后	通过	十	或者	更多的	秒	在	这	方式	,

以这种方式持续十秒或更长时间后，

[aɪ] [kə'lektɪd] [maɪ] ['ri:z(ə)n] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] ;

I	collected	my	reason	sufficiently	to	run	down	the	steps	into	the	street	;
我	集	我的	原因	足够	到	跑步	向下	这	步骤	进入	这	街道	;

我定了定神，跑下台阶，来到街上；

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .

all	this	time	the	earth	was	in	motion	.
全部	这	时间	这	地球	曾是	在	运动	.

地球一直处于运动状态。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

When	I	arrived	at	the	portal	of	the	door	,
什么时候	我	到达的	在	这	门户网站	的	这	门	,

当我到达门前时，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [stænd] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊldɪŋ] ['veri] [taɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

I	found	it	impossible	to	stand	without	holding	very	tight	by	the	doorway	,
我	成立	它	不可能的	到	站立	没有	保持	非常	紧的	经过	这	门口	,

我发现如果不紧紧抓住门框，根本无法站立。

[ænd; ənd] ['meni] ['pɜ:sənz] [fel] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

and	many	persons	fell	on	their	faces	.
和	许多	人	跌倒	在	他们的	面孔	.

许多人俯伏在地。

['dʊrɪŋ] [ði:z] ['moʊmənts] , [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [maɪn] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kræʃ] ,

During	these	moments	,	part	of	the	house	adjoining	mine	fell	with	a	terrible	crash	,
期间	这些	时刻	,	部分	的	这	房子	相邻的	矿	跌倒	和	一个	糟糕的	碰撞	,

就在这时，矿井隔壁房屋的一部分轰然倒塌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,

and	the	street	was	filled	with	a	cloud	of	dust	,
和	这	街道	曾是	已填	和	一个	云	的	灰尘	,

街道上尘土飞扬。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'stɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] , [bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst]

out	of	which	emerged	a	man	distorted	with	horror	,	but	who	had	almost
出去	的	哪个	出现	一个	男人	扭曲	和	恐怖	,	但	WHO	有	几乎

[mɪ'rækjələsli] [ɪ'skeɪpt] [ˌɪmə'leɪʃn] ,

miraculously	escaped	immolation	,
奇迹般地	逃脱	献祭	,

从中走出一个面目狰狞、惊恐万分的男人，但他几乎奇迹般地逃过了被焚烧的命运。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [hɜ:rt][ðæn; ðən] [wʌt] [hɪz; ɪz] [fraɪt] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] .

without	any	other	hurt	than	what	his	fright	had	occasioned	.
没有	任何	其他	伤害	比	什么	他的	惊吓	有	引发	.

除了惊吓造成的伤害外，没有其他任何伤害。

['æftər] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [mɔ:r] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['si:st] ,

After	continuing	a	minute	or	more	,	the	trembling	ceased	,
后	继续	一个	分钟	或者	更多的	,	这	发抖	停止	,

持续了一分钟或更长时间后，颤抖停止了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [naʊ] [bi:; bi] [hɜ:rd] [bʌt; bət][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ;

and	nothing	could	now	be	heard	but	the	cries	of	the	people	;
和	没有什么	可以	现在	是	听到	但	这	哭泣	的	这	人们	;

除了人们的哭喊声，什么也听不见了；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'sepʃn] [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ]

with	that	exception	all	was	still	and	silent	,	and	the	stars	appeared	with
和	那	例外	全部	曾是	仍然	和	沉默的	,	和	这	明星	出现	和

[ɔ:l][ðer; ðər]['briljəns,-jənsi] ,

all	their	brilliancy	,
全部	他们的	才华横溢	,

除了这一点之外，周围一片寂静，繁星璀璨夺目。

[æz; əz] [ɪf] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [si:n] [ʌv; əv]['hju:mən] [dɪ'stres] .

as	if	smiling	at	this	scene	of	human	distress	.
作为	如果	微笑	在	这	场景	的	人类	痛苦	.

仿佛在微笑，看着这人间苦难的景象。

[sʌm; səm]['pɝ:sənz] [ə'sɜ:rtɪd] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] [ʃɑ:ks] ,

Some	persons	asserted	,	that	there	were	two	distinct	shocks	,
一些	人	断言	,	那	那里	是	二	清楚的	冲击	,

有人断言，发生了两次截然不同的冲击，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][felt][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

but	I	must	confess	I	felt	the	earth	in	motion	during	the	whole	period	of
但	我	必须	承认	我	毛毡	这	地球	在	运动	期间	这	所有的	时期	的

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [mɔ:r] ;

a	minute	or	more	;
一个	分钟	或者	更多的	;

但我必须承认，在一分钟或更长的时间里，我感觉大地一直在震动；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] [tʊk] , [wʌz; wəz]

and	being	situated	over	the	direction	which	the	earthquake	took	,	was
和	存在	位于	超过	这	方向	哪个	这	地震	采取	,	曾是

['ðerfɔ:r] ,

therefore	,
所以	,

因此，由于它位于地震发生的方向上，

['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [hu:] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['dɪstənt] ,

better	able	to	judge	of	this	than	others	who	were	more	distant	,
更好的	有能力的	到	法官	的	这	比	其他的	WHO	是	更多的	遥远	,

比其他距离较远的人更能判断这一点。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][aɪ] [ri'teind] [maɪ]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	particularly	as	I	retained	my	presence	of	mind	.
和	特别	作为	我	保留	我的	在场	的	头脑	.

尤其是我当时还保持着清醒的头脑。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [wel] [bɪlt] ,

Fortunately	for	me	my	house	was	well	built	,
幸运的是	为了	我	我的	房子	曾是	出色地	建造	,

幸运的是，我的房子建造得很好。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['fɔːlən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz] .

for	had	it	fallen	I	should	inevitably	have	been	buried	in	the	ruins	.
为了	有	它	倒下	我	应该	不可避免地	有	到过	埋葬	在	这	废墟	.

因为如果它倒塌了，我必然会被埋在废墟中。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [in'sjuːd] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] ; [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

To	describe	the	scene	which	ensued	is	difficult	;	the	streets	were	filled	with
到	描述	这	场景	哪个	随后	是	难的	;	这	街道	是	已填	和

[dɪ'sper] ;

despair	;
绝望	;

描述随后发生的情景很困难；街道上充满了绝望；

[sʌm; səm] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæf]['neɪkɪd][wɜːr; wər] [siːn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [dɪ'vaɪn]

some	entirely	and	others	half	naked	were	seen	on	their	knees	imploring	divine
一些	完全	和	其他的	一半	裸	是	已见	在	他们的	膝盖	恳求	神圣的

[prə'tekʃn] ;

protection	;
保护	;

一些女子全裸，另一些女子半裸，跪在地上祈求神灵的庇佑；

[noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [wer] [tuː; tə][flai] ,

no	one	knew	what	to	do	or	where	to	fly	,
不	一	知道	什么	到	做	或者	在哪里	到	飞	,

谁也不知道该怎么办，也不知道该往哪里飞。

[fɔːr; fər][ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'stres] .

for	all	were	in	the	same	consternation	and	distress	.
为了	全部	是	在	这	相同的	惊愕	和	痛苦	.

因为所有人都处于同样的惊恐和痛苦之中。

['æftər] [ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][səb'saidid] , [ðə; ði]['sɪti] [bɪ'keɪm] [suːn] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ]

After	this	had	a	little	subsided	,	the	city	became	soon	deserted	,	and	a	fresh
后	这	有	一个	小的	平静下来	,	这	城市	成为	很快	荒凉的	,	和	一个	新鲜的

[siːn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ;

scene	presented	itself	;
场景	呈现	本身	;

这场骚动稍稍平息后，城市很快变得空无一人，呈现出一幅全新的景象；

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] [siːn] ['skæmpərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tɔːrdz] [ðə; ði]

all	those	who	had	horses	were	seen	scampering	through	the	streets	towards	the
全部	那些	WHO	有	马匹	是	已见	四处奔跑	通过	这	街道	向	这

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

所有拥有马匹的人都匆匆穿过街道，朝平原方向奔去。

[tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʃɑːk] ; ['ʌðər] [ɑːn] [fʊt]

to	elude	the	terror	of	another	shock	;	others	on	foot
到	躲避	这	恐怖	的	其他	震惊	;	其他的	在	脚

为了避免再次遭受惊吓；其他人则步行

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bedz][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] , [ræpt] [ʌp][ɪn] ['blæŋkits] ,
with **their** **beds** **on** **their** **backs** **;** **and** **the** **sick** **,** **wrapped** **up** **in** **blankets** **,**
和 他们的 床 在 他们的 背部 ; 和 这 生病的 , 包装 向上 在 毯子 ,

他们仰面躺着，病号们裹在毯子里。

[wɜːr; wər] [kən'veid] [ɪn][ɑːrm] - [tʃerz] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [stɪks] [pæst] [ˌʌndər'niːθ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
were **conveyed** **in** **arm** **-** **chairs** **,** **with** **two** **sticks** **passed** **underneath** **them** **to**
是 传递 在 手臂 - 椅子 , 和 二 棍子 通过了 下 他们 到
[fɔːrm][sɪ'dæn] - [tʃerz] ,
form **sedan** **-** **chairs** **,**
形式 轿车 - 椅子 ,

他们乘坐扶手椅，椅子下面架着两根木棍，就成了轿子。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [kən'veid] [ɪn] ['hæməks] .
and **some** **were** **conveyed** **in** **hammocks** **.**
和 一些 是 传递 在 吊床 .

有些人甚至用吊床运送。

[ðɪs] [ə'flɪktɪŋ] [saɪt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [ænd; ənd][ðə; ði]
This **afflicting** **sight** **,** **accompanied** **by** **the** **cries** **of** **the** **distressed** **and** **the**
这 折磨 视线 , 伴随 经过 这 哭泣 的 这 苦恼 和 这
['meləŋkɑːli] [tʃænt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːgres] ,
melancholy **chant** **of** **their** **progress** **,**
忧郁 呗 的 他们的 进步 ,

这令人痛心的景象，伴随着受难者的哭喊声和他们行进途中哀伤的吟唱声，

[wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ; [ænd; ənd][hɑːrd] , [ɪn'diːd] ,
was **painful** **in** **the** **extreme** **;** **and** **hard** **,** **indeed** **,**
曾是 痛苦 在 这 极端 ; 和 难的 , 的确 ,

极其痛苦；而且确实很艰难。

[mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [hɑːrt] [huː] [kʊd; kəd] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ;
must **be** **that** **heart** **who** **could** **view** **it** **with** **indifference** **;**
必须 是 那 心 WHO 可以 看法 它 和 漠不关心 ;

必须是那种能够对此漠不关心的心；

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æpəθi] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] ['terər] , [ðæt] ['skersli] ['eni][wʌn] ['ɔːfərd]
yet **such** **was** **the** **apathy** **occasioned** **by** **terror** **,** **that** **scarcely** **any** **one** **offered**
然而 这样的 曾是 这 冷漠 引发 经过 恐怖 , 那 几乎 任何 一 提供
[ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,
assistance **to** **his** **neighbour** **,**
协助 到 他的 邻居 ,

然而，由于恐怖气氛造成的冷漠，几乎没有人向邻居伸出援手。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] .
and **frequently** **neglected** **his** **own** **safety** **.**
和 频繁地 被忽视的 他的 自己的 安全 .

他经常忽视自身安全。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
When **all** **was** **quiet** **I** **went** **out** **to** **examine** **the** **city** **.**
什么时候 全部 曾是 安静的 我 去 出去 到 检查 这 城市 .

趁着夜色，我出去勘察这座城市。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [maɪ]['noʊtɪs][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɜːrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [kə'θiːdrəl]

The	first	thing	which	attracted	my	notice	was	the	turret	of	the	stately	cathedral
这	第一的	事物	哪个	吸引	我的	注意	曾是	这	炮塔	的	这	庄严	大教堂

['pɑːrtli] [di'mɔliʃt] ,

partly	demolished	,
部分	已拆除	,

首先吸引我注意的是那座庄严大教堂的部分塔楼已被拆毁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [splɪt][ænd; ənd] [krækt] [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] ; [ðə; ði] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

and	the	building	split	and	cracked	in	various	places	;	the	precious	stones	,
和	这	建筑	分裂	和	裂纹	在	各种各样的	地方	;	这	宝贵的	石头	,

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['daiəmənds] ,

consisting	of	diamonds	,
由	的	钻石	,

建筑物多处开裂；宝石，包括钻石，

['emərəldz] , [ænd; ənd] ['toʊpæz] , [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪn][ɔːl]

emeralds	,	and	topazes	,	which	adorned	the	interior	,	were	scattered	in	all
祖母绿	,	和	黄玉	,	哪个	装饰	这	内部的	,	是	疏散	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['broʊkən] ,

directions	,	and	many	of	them	broken	,
方向	,	和	许多	的	他们	破碎的	,

装饰室内的祖母绿和黄玉散落在各处，许多都已破碎。

[pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['emərəld] ['weɪɪŋ] [sʌm; səm] ['aʊnsɪz] .

particularly	a	very	large	emerald	weighing	some	ounces	.
特别	一个	非常	大的	翠	称重	一些	盎司	.

尤其是一颗重达数盎司的非常大的祖母绿。

[ðɪs] ['edɪfɪs] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'per] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk]

This	edifice	had	but	just	been	repaired	from	the	effects	of	the	earthquake
这	大厦	有	但	只是	到过	已修复	从	这	效果	的	这	地震

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] ,

in	the	preceding	year	,
在	这	前	年	,

这座建筑在前一年地震后才刚刚修复完毕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [baɪ] [ðɪs] [læst] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tætərd] ['ruːɪn] .

and	was	,	by	this	last	,	reduced	to	a	tattered	ruin	.
和	曾是	,	经过	这	最后的	,	减少	到	一个	破烂	废墟	.

最终，它被摧毁成了一片废墟。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [striːts] [wɪtʃ] [ræn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][en] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd][es] . [iː] . ,

In	all	the	streets	which	ran	in	the	direction	of	N	.	W	.	and	S	.	E	.	,
在	全部	这	街道	哪个	跑	在	这	方向	的	N	.	W	.	和	S	.	E	.	,

在所有向西北和东南方向延伸的街道上，

['meni] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] " ['levld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] " [rent][ɪn] [tweɪn] ;

many	houses	were	"	levelled	with	the	dust	,	"	and	others	"	rent	in	twain	;
许多	房屋	是	"	平整	和	这	灰尘	,	"	和	其他的	"	租	在	马克·吐温	;

许多房屋"被尘土夷为平地"，另一些房屋"裂成两半"。

" [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn'hæbɪtənts] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]['ruːɪnz] .

"	and	some	of	the	unfortunate	inhabitants	buried	beneath	their	ruins	.
"	和	一些	的	这	不幸	居民	埋葬	下面	他们的	废墟	.

以及一些不幸被埋葬在废墟下的居民。

[ɪn][ɔːl] , [ˌfɔːr'tiːn] ['pɜːrsənz][hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;

In	all	,	fourteen	persons	have	lost	their	lives	;
在	全部	,	十四	人	有	丢失的	他们的	生活	;

总共有14人丧生；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][ɪz]['estɪmeɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [sɪks] ['mɪljənz]

and	the	damage	done	to	the	city	is	estimated	to	be	at	least	six	millions
和	这	损害	完毕	到	这	城市	是	估计的	到	是	在	至少	六	百万

[ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

of	dollars	,
的	美元	,

据估计，此次事件给这座城市造成的损失至少达六百万美元。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][kən'teɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] - , - [soʊlz] .

although	it	did	not	contain	a	larger	population	than	30	,	000	souls	.
虽然	它	做过	不是	包含	一个	更大的	人口	比	-	,	-	灵魂	.

虽然它的人口不超过 3 万人。

[dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] , [hiːps] [ʌv; əv]['ruːɪnz] , [ænd; ənd] ['tɔtərɪŋ] ['haʊzɪz] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ]

Deserted	streets	,	heaps	of	ruins	,	and	tottering	houses	,	threatening	to	crush
荒凉的	街道	,	堆积如山	的	废墟	,	和	颤巍巍	房屋	,	威胁	到	压碎

[ðə; ði][bɪ'hoʊldər] ,

the	beholder	,
这	旁观者	,

空无一人的街道，成堆的废墟，摇摇欲坠的房屋，仿佛随时都会压垮观者。

[gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] ['desələt] ['pɪktʃər] .

give	but	a	faint	idea	of	this	desolate	picture	.
给	但	一个	头晕的	主意	的	这	荒凉	图片	.

只能大致展现出这幅荒凉的景象。

['dʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['boʊləvɑːr][wɜːr; wər][bəuθ]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][læst]['feɪt(ə)l]

General	Soublette	and	General	Bolivar	were	both	present	at	the	last	fatal
一般的	-	和	一般的	玻利瓦尔	是	两个都	展示	在	这	最后的	致命的

['ɜːrθkweɪk] [ɪn] ,

earthquake	in	Caraccas	,
地震	在	加拉加斯	,

苏布莱特将军和玻利瓦尔将军都曾亲历加拉加斯上次致命地震。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][naʊ]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ,

and	they	both	assert	that	this	,	of	which	I	have	now	given	a	description	,
和	他们	两个都	断言	那	这	,	的	哪个	我	有	现在	给定	一个	描述	,

他们都声称，这一点，也就是我刚才所描述的，

[wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz]['paʊərf(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

was	at	least	as	powerful	,	although	the	suffering	in	the	town	of	Caraccas
曾是	在	至少	作为	强大的	,	虽然	这	痛苦	在	这	镇	的	加拉加斯

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['greɪtər] ;

was	much	greater	;
曾是	很多	更大的	;

虽然加拉加斯城的苦难要严重得多，但其威力至少不亚于此；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][tuː; tə]

and	they	attribute	the	happy	escape	of	thousands	of	lives	to
和	他们	属性	这	快乐的	逃脱	的	数千	的	生活	到

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['pleɪsɪz] .

the	difference	in	the	construction	of	houses	in	the	two	places	.
这	不同之处	在	这	建造	的	房屋	在	这	二	地方	.

他们将成千上万人得以幸免于难归功于两地房屋建造方式的差异。

['dʒen(ə)rəl]['boʊləvɑːr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self][ænd; ənd] ['ʌðər] ,

General	Bolivar	,	as	well	as	myself	and	others	,
一般的	玻利瓦尔	,	作为	出色地	作为	我	和	其他的	,

玻利瓦尔将军，以及我和其他人，

[wɜːr; wər] [əˈfektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪknəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstʌmək] [ˈæftər][ðə; ði] [ʃɑːk] .

were	affected	with	sickness	at	the	stomach	after	the	shock	.
是	做作的	和	疾病	在	这	胃	后	这	震惊	.

受到惊吓后出现恶心呕吐的症状。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrθkweɪk] [ɪn][ˌboʊgəˈtɑː] , [ɑːn][ðə; ði] 16th [ʌv; əv][noʊˈvembər] ,

During	the	night	of	the	earthquake	in	Bogota	,	on	the	16th	of	November	,
期间	这	夜晚	的	这	地震	在	波哥大	,	在	这	16th	的	十一月	,

11月16日晚，波哥大发生地震期间，

- , [ˈtremjələs] [ˈməuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [felt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]

1827	,	tremulous	motions	of	the	earth	were	continually	felt	,	and	the	following
-	,	颤抖的	运动	的	这	地球	是	持续	毛毡	,	和	这	下列的

[deɪ] ,

day	,
天	,

1827年，人们持续感受到地球的震颤，第二天，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈʌðər] [sɪns] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈraɪtɪŋ] , [slaɪt] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ]

and	every	other	since	;	and	even	whilst	I	am	now	writing	,	slight	undulating
和	每一个	其他	自从	;	和	甚至	而	我	是	现在	写作	,	轻微	起伏的

[ˈməuʃənz][ɑːr; ər][pərˈseptəb(ə)l] .

motions	are	perceptible	.
运动	是	可感知的	.

此后每隔一段时间都是如此；甚至在我写作的时候，也能感觉到轻微的波动。

[ˈevri] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈgretɪst] [əˈlɑːrm] , [ˈdredɪŋ] [ə; eɪ][ˈsekənd] [sɪˈvɪr] [ʃɑːk] ,

Every	person	is	still	in	the	greatest	alarm	,	dreading	a	second	severe	shock	,
每一个	人	是	仍然	在	这	最	警报	,	恐惧	一个	第二	严重	震惊	,

每个人都仍然处于极度恐慌之中，害怕第二次严重冲击。

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [læst] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [fɔːr] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][grænd]

which	happened	last	year	at	the	distance	of	four	days	from	the	first	grand
哪个	发生	最后的	年	在	这	距离	的	四	天	从	这	第一的	盛大

[ʃɑːk] ;

shock	;
震惊	;

这件事发生在去年，距离第一次大地震仅四天；

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ˈhæpən] [naʊ] , [ˈskersli] [wʌn] [stoʊn] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [ɪn][ˌboʊgəˈtɑː] .

should	this	happen	now	,	scarcely	one	stone	will	remain	upon	another	in	Bogota	.
应该	这	发生	现在	,	几乎	一	石头	将要	保持	之上	其他	在	波哥大	.

如果这种情况现在发生，波哥大将几乎寸草不生。

[ðə; ði] [ˈdræftsmən] ; [θriː] [ɔːr] , [hɪnts] [ɑːn] [ˈlændskeɪp] [ˈpeɪntɪŋ] .

THE	DRAUGHTSMAN	;	3	OR	,	HINTS	ON	LANDSCAPE	PAINTING	.
这	绘图员	;	3	或者	,	提示	在	景观	绘画	.

绘图员；3 或，风景画技巧。

[ˌɑːbzɚˈveɪʃənz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ruːlz] [fɔːr; fər] , [ˈsketʃɪŋ] .

OBSERVATIONS	ON	,	AND	RULES	FOR	,	SKETCHING	.
观察	在	,	和	规则	为了	,	素描	.

关于素描的观察和规则。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪnts] , [ˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ðə; ði] - [ˈprɑːgres] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ɑːrt][ʌv; əv]

The	following	hints	,	tending	to	further	the	tyro's	progress	in	the	delightful	art	of
这	下列的	提示	,	倾向于	到	更远	这	-	进步	在	这	愉快	艺术	的

[ˈdrɔːɪŋ] ,

drawing	,
绘画	,

以下这些提示旨在帮助初学者在绘画这门美妙的艺术中取得进步：

[wɪl] [nɑːt][aɪ] [trʌst] [pruːv] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɚz] [æz; əz][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

will	not	I	trust	prove	unacceptable	to	such	of	your	readers	as	are	interested	in
将要	不是	我	相信	证明	不可接受	到	这样的	的	你的	读者	作为	是	感兴趣的	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

我相信这不会让那些对这个话题感兴趣的读者感到难以接受。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [juːz][aɪ] [i'pitəmaizd] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] ['relətɪv] [tuː; tə] ['sketʃɪŋ] ,

For	my	own	use	I	epitomized	various	directions	relative	to	sketching	,
为了	我的	自己的	使用	我	缩影	各种各样的	方向	相对的	到	素描	,

为了我自己的练习，我总结了与素描相关的各种方法，

[wen] [aɪ][met][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [gɪlpɪnz] " [θriː] ['eseiz] [ɑːn] [ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti] ,

when	I	met	with	them	in	Gilpin's	"	Three	Essays	on	Picturesque	Beauty	,
什么时候	我	遇见	和	他们	在	吉尔平的	"	三	散文	在	如画	美丽	,

当我在吉尔平的《论如画美景的三篇随笔》中与他们相遇时，

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [pər'tɪkjələrli] ['hæpi] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] [ə'tempt] [æt; ət] [kən'densiŋ] [mʌtʃ]

"	and	I	shall	feel	particularly	happy	should	my	attempt	at	condensing	much
"	和	我	将	感觉	特别	快乐的	应该	我的	试图	在	冷凝	很多

[ɑː'tistikəl] ['mætər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɑːljəm] [pruːv] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['æmətər] :

artistical	matter	from	that	interesting	volume	prove	useful	to	the	amateur	:
艺术	事情	从	那	有趣的	体积	证明	有用	到	这	业余	:

“如果我从那本有趣的书中提炼出的大量艺术素材能够对业余爱好者有所帮助，我将感到格外高兴：

[ðə; ði] [prə'fesər] [ˌʌndə'gəuz] [ə; eɪ]['regjələr] , [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət] [ɪ'senʃ(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ɪn] [ðæt]

the	professor	undergoes	a	regular	,	severe	,	but	essential	course	of	study	in	that
这	教授	经历	一个	常规的	,	严重	,	但	基本的	课程	的	学习	在	那

['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrt] ,

beautiful	art	,
美丽的	艺术	,

这位教授接受正规、严格但至关重要的课程，学习这门美丽的艺术。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [feɪm] [ænd; ənd][ɪ'mɑːljumənt] ;

which	is	to	purchase	for	him	fame	and	emolument	;
哪个	是	到	购买	为了	他	名声	和	报酬	;

即为他购买名利；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ['mɪrli] [fɔːr; fər]['pæstaɪm] ,

but	he	who	takes	up	his	pencil	merely	for	pastime	,
但	他	WHO	需要	向上	他的	铅笔	仅仅	为了	消遣	,

但那些拿起铅笔只是为了消遣的人，

[wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ɪts] ['muːvmənts] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ruːlz] , [nɑːt] ['kʌmbrəs] [tuː; tə][ðə; ði]

will	do	well	to	regulate	its	movements	by	a	few	rules	,	not	cumbrous	to	the
将要	做	出色地	到	调节	它是	移动	经过	一个	很少	规则	,	不是	笨重的	到	这

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

最好用几条不冗长、不易记忆的规则来规范其行为。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['iːzi] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] ['briːfli] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

and	of	easy	application	.	—	It	is	my	intention	briefly	to	state	the	object
和	的	简单的	应用	.	—	它	是	我的	意图	简要地	到	状态	这	目的

[ʌv; əv] [gɪlpɪnz] [fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] ['eseiz] ;

of	Gilpin's	first	and	second	essays	;
的	吉尔平的	第一的	和	第二	散文	;

而且易于应用。——我打算简要说明吉尔平的第一篇和第二篇论文的目的；

[frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd][aɪ][hæv; həv] [diˈdjuːst] [ðoʊz] [ruːlz] [fɔːr; fər] [ˈsketʃɪŋ] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [moʊst]

from	the	third	I	have	deduced	those	rules	for	sketching	which	appeared	most
从	这	第三	我	有	推断	那些	规则	为了	素描	哪个	出现	最多

['ɑːbviəsli] [tuː; tə] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenə(r)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] : —

obviously	to	result	from	the	tenour	of	his	observations	:	—
明显地	到	结果	从	这	男高音	的	他的	观察	:	—

从第三点中，我推导出了那些最明显地源于他观察结果的素描规则：

['eseɪ] 1st [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['æktʃuəl][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti] ;

Essay	1st	discusses	the	difference	between	actual	and	picturesque	beauty	;
散文	1st	讨论	这	不同之处	之间	实际的	和	如画	美丽	;

第一篇文章探讨了实际美和风景美之间的区别；

['smuːðnəs] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

smoothness	is	usually	allowed	to	enter	into	our	ideas	of	the	former	,
平滑度	是	通常	允许	到	进入	进入	我们的	想法	的	这	以前的	,

[bʌt; bət] ['rʌfnəs] ,

but	roughness	,
但	粗糙度	,

光滑度通常被允许纳入我们对前者的理解，但粗糙度，

[ɔːr] ['rʌgɪdnəs] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] : [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — [ðə; ði] [smuːð]

or	ruggedness	is	decidedly	essential	to	the	latter	:	for	example	—	The	smooth
或者	坚固性	是	绝对地	基本的	到	这	后者	:	为了	例子	—	这	光滑的

['ʃeɪvn] [lɔːn] ,

shaven	lawn	,
剃光	草地	,

或者说，粗糙度对于后者来说至关重要：例如——平整的修剪过的草坪，

[ðə; ði] ['niːtli] [tɜːrnd] [wɔːk] , [ðə; ði]['klæsɪk]['mɑːrb(ə)l]['pɔːrtɪkoʊ] , & [siː] . & [siː] . [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

the	neatly	turned	walk	,	the	classic	marble	portico	,	&	c	.	&	c	.	are	beautiful	;
这	整齐地	转向	走	,	这	经典的	大理石	门廊	,	&	c	.	&	c	.	是	美丽的	;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l] ,

but	the	ruined	castle	,
但	这	毁坏	城堡	,

整齐的步道、古典的大理石门廊等等都很漂亮；但是那座废弃的城堡，

[ðə; ði] ['kæzmd] ['maʊnt(ə)n] , [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['oʊʃ(ə)n] , & [siː] . [ɑːr; ər] [ˌpɪktʃə'resk] , [aɪ] . [iː] .

the	chasmed	mountain	,	the	tempestuous	ocean	,	&	c	.	are	picturesque	,	i	.	e	.
这	裂缝	山	,	这	暴风雨般的	海洋	,	&	c	.	是	如画	,	我	.	e	.

[wɪð; wɪθ] [əˈproʊpriət] [əˈkʌmpənɪmənt] ;

with	appropriate	accompaniments	;
和	合适的	伴奏	;

深邃的山峰、波涛汹涌的海洋等等，都风景如画，也就是说，与相应的景物相得益彰；

[fɔːr; fər] , ['æftər] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [səˈblaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['pɝːsənz] ,

for	,	after	remarking	that	the	sublime	and	beautiful	are	,	with	many	persons	,
为了	,	后	评论	那	这	升华	和	美丽的	是	,	和	许多	人	,

[ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,

the	divisions	of	the	picturesque	,
这	部门	的	这	如画	,

因为，在指出崇高与美丽在许多人眼中是如画美景的组成部分之后，

['aʊər; ɑːr][əˈkjuːt][əbˈzɜːrvər][ʌv; əv]['neɪtʃər] [ædz] , " [səˈblɪməti] [əˈloʊn]['kænɑːt] [meɪk] [æn; ən]['ɑːbdʒekt]

our	acute	observer	of	nature	adds	,	"	sublimity	alone	cannot	make	an	object
我们的	急性	观察员	的	自然	添加	,	"	崇高	独自的	不能	制作	一个	目的

[ˌpɪktʃə'resk] ,

picturesque	,
如画	,

我们这位敏锐的自然观察者补充道："单凭崇高并不能使物体变得如画。"

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɪn][fɔːrm] , ['kʌlər] , [ɔːr] [ə'kʌmpənimənt] ,

"	it	must	in	form	,	colour	,	or	accompaniment	,
"	它	必须	在	形式	,	颜色	,	或者	伴奏	,

它必须在形式、颜色或伴随物上，

[hæv; həv][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə]['rendər][ðə; ði] ['epɪθet] [dʒʌst] .

have	some	degree	of	beauty	to	render	the	epithet	just	.
有	一些	程度	的	美丽	到	使成为	这	别名	只是	.

具有一定的美感，足以配得上这个称号。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [sə'blaɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['hoʊlli] [ˌʌnə'kʌmpənid]

"	Nothing	can	be	more	sublime	than	the	ocean	,	but	wholly	unaccompanied
"	没有什么	能	是	更多的	升华	比	这	海洋	,	但	完全	无人陪伴

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

it	has	little	of	the	picturesque	.
它	有	小的	的	这	如画	.

“没有什么比大海更壮丽的了，但如果完全没有其他事物相伴，它就缺乏风景如画的美感。”

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [rʌf] [ænd; ənd] ['kerləs] ['kɑːntʊr] ,

"	It	should	also	be	remembered	that	objects	of	rough	and	careless	contour	,
"	它	应该	还	是	记得	那	对象	的	粗糙的	和	粗心	轮廓	,

[æz; əz][ðə; ði][wɔːrn][kɑːrt] - [hɔːrs] ,

as	the	worn	cart	-	horse	,
作为	这	磨损	大车	-	马	,

“还应该记住的是，轮廓粗糙、做工粗糙的物体，例如破旧的拉车马，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tætərd] ['begər] (['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['leɪɪŋ] [kleɪm][tuː; tə][æn; ən][aɪ'oʊtə][ʌv; əv]

and	the	tattered	beggar	(	neither	of	them	laying	claim	to	an	iota	of
和	这	破烂	乞丐	(	两者都不	的	他们	躺下	宣称	到	一个	ι	的

[sə'blɪmətɪ]) [pliːz] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ,

sublimity	)	please	better	in	a	painting	,
崇高	)	请	更好的	在	一个	绘画	,

而衣衫褴褛的乞丐（他们两人都丝毫谈不上崇高）在绘画中则更讨人喜欢。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sliːkɪst]

than	the	sleekest
比	这	最流畅

比最流畅的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['reɪsər] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪʃt] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['mægəˌziːn]['diˈiˈes][moʊdz] . [fɔːr]

racer	,	and	the	most	finished	belle	of	the	Magazin	des	Modes	.	4
赛车手	,	和	这	最多	完成的	美女	的	这	杂志	德斯	模式	.	4

赛车手，也是《时尚杂志》上最完美的佳人。4

['eseɪ] 2nd [triːts] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,

Essay	2nd	treats	of	travelling	,	as	far	as	it	regards	the	picturesque	,
散文	2nd	款待	的	旅行	,	作为	远的	作为	它	问候	这	如画	,

第二篇论文探讨了旅行，就其风景如画之处而言，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , ['ɑːbdʒekts] ;

which	is	to	be	sought	in	natural	,	and	sometimes	artificial	,	objects	;
哪个	是	到	是	寻求	在	自然的	,	和	有时	人造的	,	对象	;

可以在自然物体中寻找，有时也可以在人造物体中寻找；

[ðiːz] [wɪl] ['kɑːnstəntli] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][əb'zɜːrvər]['ʌndər][ɔːl][ðə; ði][və'raɪətiz][ʌv; əv]

these	will	constantly	present	themselves	to	the	observer	under	all	the	varieties	of
这些	将要	不断地	展示	他们自己	到	这	观察员	在下面	全部	这	品种	的

[laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ,

light	and	shadow	,
光	和	阴影	,

在各种光影变化下，这些景象会不断呈现在观察者面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv] ['kʌlər] , [fɔːrm] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

and	the	different	combinations	of	colour	,	form	,	and	accompaniment	,
和	这	不同的	组合	的	颜色	,	形式	,	和	伴奏	,

['sʌmtaɪmz] [prə'djʊsɪŋ] [hoʊl] ['lændskeips] ,

sometimes	producing	whole	landscapes	,
有时	生产	所有的	风景	,

以及色彩、形式和配器的不同组合，有时可以构成完整的风景画。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['friːkwəntli] ['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrts][ʌv; əv] ['siːnəri] .

but	more	frequently	only	beautiful	parts	of	scenery	.
但	更多的	频繁地	仅有的	美丽的	部分	的	风景	.

但更多时候，我们只能看到风景中美丽的部分。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk][fɔːrmz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər][nɑːt]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ðə; ði]['pens(ə)l] ,

The	curious	and	fantastic	forms	of	nature	are	not	subjects	for	the	pencil	,
这	好奇的	和	极好的	表格	的	自然	是	不是	主题	为了	这	铅笔	,

自然界中那些奇特而美妙的形态，并不是铅笔的描绘对象。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['dræftsmən] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] ['ænɪmeɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

—	and	the	draughtsman	will	endeavour	to	depict	animate	as	well	as
—	和	这	绘图员	将要	努力	到	描绘	动画	作为	出色地	作为

[ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] .

inanimate	objects	.
无生命	对象	.

——绘图员将努力描绘有生命和无生命物体。

[ðə; ði][juː'tɪləti][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] , [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [kən'sɪdərd] [ɪn] [ðɪs] ['eseɪ] ,

The	utility	and	amusement	of	travelling	,	are	also	considered	in	this	essay	,
这	公用事业	和	娱乐	的	旅行	,	是	还	经过考虑的	在	这	散文	,

本文还探讨了旅行的实用性和娱乐性。

[ænd; ənd] [hɪnts] [θroʊn] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] ['bærən] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

and	hints	thrown	out	for	the	improvement	of	barren	and	disagreeable
和	提示	抛掷	出去	为了	这	改进	的	荒芜	和	令人不快的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

并提出了一些改善贫瘠荒凉国家的办法，

[baɪ][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] , [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , ['distənsiz] , &

by	the	observation	of	lights	and	shadows	,	tints	of	the	season	,	distances	,	&
经过	这	观察	的	灯	和	阴影	,	色调	的	这	季节	,	距离	,	&

[siː] . ,

c	.	,
c	.	,

通过观察光影、季节色调、距离等，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'plaɪ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['evri] [haɪ'eɪtəs][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

with	a	recommendation	to	supply	,	if	possible	,	every	hiatus	of	nature	,
和	一个	推荐	到	供应	, 如果		可能的	,	每一个	间歇期	的	自然	,

建议尽可能利用大自然的每一个间歇期进行补充。

[baɪ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['ni:dɪd] [tu:; tə]['rendər][hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪktli] [ˌpɪktʃə'resk] .

by	the	imagination	of	all	that	is	needed	to	render	her	perfectly	picturesque	.
经过	这	想像力	的	全部	那	是	需要	到	使成为	她	完美	如画	.

凭借丰富的想象力，将她描绘得美轮美奂。

([æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [aɪ'di:ə] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

(	An	ingenious	idea	;	but	,	alas	!
(	一个	巧妙	主意	;	但	,	唉	!

（一个绝妙的想法；但是，唉！）

['maʊntnz] [wɪl] [nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [raɪz][ɪn][ə; eɪ] [mɑ:rʃ] , ['fɔrists] [weɪv] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sterəl] [hi:θ] ,

mountains	will	not	always	rise	in	a	marsh	,	forests	wave	over	a	sterile	heath	,
山脉	将要	不是	总是	上升	在	一个	沼泽	,	森林	海浪	超过	一个	无菌	希思	,

山峦未必总会在沼泽中拔地而起，森林也未必总会在贫瘠的荒原上摇曳生姿。

[nɔ:r] [leɪks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ə'dɔ:rn][ə; eɪ] [wi:t] - [fi:ld] .

nor	lakes	and	rivers	adorn	a	wheat	-	field	.
也不	湖泊	和	河流	装饰	一个	小麦	-	场地	.

麦田里既没有湖泊也没有河流。

[ðɪs] ['eseɪ] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['wɜ:rði] [ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv] ['trævələz] ['i:v(ə)n] , [hu:] ['nevər] [tʌtʃt]

This	essay	,	however	,	is	worthy	the	perusal	of	travellers	even	,	who	never	touched
这	散文	,	然而	,	是	值得	这	仔细阅读	的	旅行者	甚至	,	WHO	绝不	感动

[ə; eɪ]['pens(ə)l] .)

a	pencil	.	)
一个	铅笔	.	)

然而，即使是从未碰过铅笔的旅行者，也值得细细品读这篇文章。）

['eseɪ] 3rd [tri:ts] [ʌv; əv] ['sketʃɪŋ] [frʌm; frəm]['neɪtʃər][frʌm; frəm] [wens] [ɑ:r; ər] [di'dju:st] [ðə; ði]

Essay	3rd	treats	of	sketching	from	nature	from	whence	are	deduced	the
散文	3rd	款待	的	素描	从	自然	从	何处	是	推断	这

['fɑ:loʊɪŋ]

following
下列的

第三篇论文探讨了从自然中写生的方法，由此得出以下结论：

[ru:lz] . [wʌn] .

Rules	.	1	.
规则	.	1	.

规则1.

['evri] ['lændskeɪp] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['sʌbdʒekt] ; [ə; eɪ] [ru:l] [tu:] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] ['i:v(ə)n]

Every	landscape	should	have	a	leading	subject	;	a	rule	too	much	neglected	even
每一个	景观	应该	有	一个	领导	主题	;	一个	规则	也	很多	被忽视的	甚至

[baɪ] [su:'pɪriər] ['ɑ:rtɪsts] .

by	superior	artists	.
经过	优越的	艺术家	.

每幅风景画都应该有一个主要主题；这条规则常常被一些技艺高超的艺术家所忽视。

[ˌtu:'tu:] . [get] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] , [ɔ:r]['sʌbdʒekt][ju:; jʊ] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə]['kɑ:pi] , ['ɪntu:][ðə; ði] [best] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

2	.	Get	the	object	,	or	subject	you	design	to	copy	,	into	the	best	point	of
2	.	得到	这	目的	,	或者	主题	你	设计	到	复制	,	进入	这	最好的	观点	的

[vju:] . [θri:] .

view	.	3	.
看法	.	3	.

2. 将你要复制的对象或主题调整到最佳视角。3.

['lændskeɪp] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [θriː] ['dʒen(ə)rəl][pɑːrts] : — [fɔːr] - [graʊnd] , ['mɪd(ə)l][ɔːr]['sekənd] - [graʊnd]

Landscape	consists	of	three	general	parts	:	—	fore	-	ground	,	middle	or	second	-	ground
景观	由	的	三	一般的	部分	:	—	前	-	地面	,	中间	或者	第二	-	地面

, [ænd; ənd] ['dɪstəns] ; [ɪn] ['sketʃɪŋ] ['fɔːrgraʊnd] ,

,	and	distance	;	in	sketching	foreground	,
,	和	距离	;	在	素描	前景	,

风景画通常由三个部分组成：前景、中景或次景以及远景；在绘制前景时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv]

it	is	a	good	rule	to	have	some	part	of	it	higher	than	the	rest	of
它	是	一个	好的	规则	到	有	一些	部分	的	它	更高	比	这	休息	的

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] .

the	picture	.
这	图片	.

通常来说，让画面的一部分高于其他部分是一个不错的原则。

(['viːdeɪ] [ruːl] [ðə; ðɪ] 7th .) [fɔːr] .

(	Vide	Rule	the	7th	.	)	4	.
(	视频	规则	这	7th	.	)	4	.

（参见规则 7。）4.

[mɑːrk][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrts] , ([ɔːr] [pɔɪnts]) [ʌv; əv][jʊr; jər]['lændskeɪp][ɑːn]['peɪpər] ,

Mark	the	principal	parts	,	(	or	points	)	of	your	landscape	on	paper	,
标记	这	主要的	部分	,	(	或者	积分	)	的	你的	景观	在	纸	,

在纸上标出你所描绘风景的主要部分（或要点）。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [mɔːr] ['redɪli] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ðɪ] ['relətɪv] ['dɪstənsɪz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

that	you	may	more	readily	ascertain	the	relative	distances	and	situations	of	the
那	你	可能	更多的	容易	探明	这	相对的	距离	和	情况	的	这

['ʌðər] . [faɪv] .

others	.	5	.
其他的	.	5	.

这样你就可以更容易地确定其他人的相对距离和情况。5.

[peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sʌbdʒekt] ; ['mɪŋg(ə)l][nɑːt]['trɪviəl][wɪð; wɪθ][grænd]

Pay	attention	to	the	character	of	your	subject	;	mingle	not	trivial	with	grand
支付	注意力	到	这	特点	的	你的	主题	;	交融	不是	琐碎的	和	盛大

['diːteɪlz] . [sɪks] .

details	.	6	.
细节	.	6	.

注意描绘对象的性格；不要将琐碎的细节与宏大的细节混为一谈。6.

[wʌn] ['lændskeɪp] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['sɜːrkəmstænsɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr]

One	landscape	must	not	be	crowded	with	circumstances	sufficient	for	two	or
一	景观	必须	不是	是	挤	和	情况	充足的	为了	二	或者

[mɔːr] . ['sɛvən] .

more	.	7	.
更多的	.	7	.

一个地方不应容纳足够两个或两个以上的地方。7.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] ['eseɪ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ;

It	is	sufficient	to	give	the	principal	feature	of	what	you	essay	to	represent	;
它	是	充足的	到	给	这	主要的	特征	的	什么	你	散文	到	代表	;

只需给出你想要表达的内容的主要特征即可；

[æz; əz][ə; eɪ]['kæs(ə)l] , ['æbi] , [brɪdʒ] , & [siː] . ; [bʌt; bət][ɪts] [ə'kʌmpənɪmənt] [meɪ] ([ænd; ənd][tuː; tə]

as	a	castle	,	abbey	,	bridge	,	&	c	.	;	but	its	accompaniments	may	(	and	to
作为	一个	城堡	,	修道院	,	桥	,	&	c	.	;	但	它是	伴奏	可能	(	和	到

[meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

make	a	picture	,
制作	一个	图片	,

如同城堡、修道院、桥梁等等；但它的附属物可能（为了构成一幅图画，

[ʃʊd; ʃəd]) [biː; bi]['ɔːf(ə)n] ['dɪfrənt] .

should	**)**	**be**	**often**	**different**	**.**
应该	)	是	经常	不同的	.

应该）经常有所不同。

[ðə; ði] [fɔːr] - [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [oʊn] ; [ænd; ənd]

The	**fore**	**-**	**ground**	**of**	**a**	**drawing**	**must**	**be**	**the**	**artist's**	**own**	**;**	**and**
这	前	-	地面	的	一个	绘画	必须	是	这	艺术家的	自己的	;	和

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æmp(ə)l] ,

it	**should**	**be**	**ample**	**,**
它	应该	是	充足	,

绘画作品的前景必须是艺术家自己的；而且前景应该足够丰富。

[sɪns] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['dɪstəns] ,

since	**an**	**extended**	**distance**	**,**
自从	一个	扩展	距离	,

由于距离遥远，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [fɔːr] - [graʊnd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd][bæd][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [en] . [biː]

and	**a**	**narrow**	**fore**	**-**	**ground**	**is**	**always**	**awkward**	**and**	**bad**	**in**	**a**	**picture**	**—**	**N**	**.**	**B**
和	一个	狭窄的	前	-	地面	是	总是	尴尬的	和	坏的	在	一个	图片	—	N	.	B

. [teɪst] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɪl] [də'rekt][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][tuː; tə] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːr] -

.	**Taste**	**and**	**observation**	**will**	**direct**	**the**	**student**	**to**	**select**	**for**	**his**	**fore**	**-**
.	品尝	和	观察	将要	直接的	这	学生	到	选择	为了	他的	前	-

[graʊnd] ,

ground	**,**
地面	,

狭窄的前景在照片中总是显得笨拙难看——注意：品味和观察力会引导学生选择合适的前景。

['klʌstərz] [ʌv; əv] [triːz] , ['piːsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ɔːr][ðə; ði]['frægmənts] [ʌv; əv] ['ruːɪnd] ['fæbrɪks] , & [siː] . ,

clusters	**of**	**trees**	**,**	**pieces**	**of**	**rock**	**,**	**or**	**the**	**fragments**	**of**	**ruined**	**fabrics**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**
集群	的	树木	,	件	的	岩石	,	或者	这	片段	的	毁坏	布料	,	&	c	.	,

成簇的树木、碎石或残破的织物碎片等等。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] . [eɪt] .

according	**to**	**the**	**nature**	**of**	**his**	**subject**	**.**	**8**	**.**
根据	到	这	自然	的	他的	主题	.	8	.

根据他所研究主题的性质而定。8.

[ɑːn][ðə; ði] ['ækjərət] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪstənsɪz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['lændskeɪp] [dɪ'pendz] ;

On	**the**	**accurate**	**observation**	**of**	**distances**	**the**	**beauty**	**of**	**landscape**	**depends**	**;**
在	这	准确的	观察	的	距离	这	美丽	的	景观	取决于	;

风景之美取决于对距离的准确判断；

[biː; bi]['kerf(ə)l] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] [kə'rekt] [æt; ət][jʊr; jər]['aʊtset] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp]

be	**careful**	**therefore**	**to**	**get**	**them**	**correct**	**at**	**your**	**outset**	**,**	**and**	**to**	**keep**
是	小心	所以	到	得到	他们	正确的	在	你的	开端	,	和	到	保持

[ðem; ðəm][soʊ] ,

them	**so**	**,**
他们	所以	,

因此，务必从一开始就确保它们正确无误，并保持正确。

[baɪ] ['ʃeɪdɪŋ] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][pen][ɔːr] [brʌʃ] [jʊr; jər] [blæk] - [liːd] [sketʃ] , ([ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][pɑːrts]

by	**shading**	**lightly**	**with**	**pen**	**or**	**brush**	**your**	**black**	**-**	**lead**	**sketch**	**,**	**(**	**should**	**the**	**parts**
经过	阴影	轻轻	和	笔	或者	刷子	你的	黑色的	-	带领	草图	,	(	应该	这	部分

[biː; bi]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ,

be	**complicated**	**,**
是	复杂的	,

用钢笔或毛笔轻轻地给你的铅笔素描稿上色（如果部分比较复杂的话），

) [waɪlst] [ðə; ði] [vjuː] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [ɔːr] [freʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['meməri] . [naɪn] .

)	whilst	the	view	is	before	you	,	or	fresh	in	your	memory	.	9	.
)	而	这	看法	是	前	你	,	或者	新鲜的	在	你的	记忆	.	9	.

）趁着眼前的景色还清晰可见，或者记忆犹新。9.

[ðə; ði][hænd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] [triːz] ,

The	hand	should	be	accustomed	to	the	touch	of	various	kinds	of	trees	,
这	手	应该	是	习惯	到	这	触碰	的	各种各样的	种类	的	树木	,

手应该习惯触摸各种树木。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪr] [sketʃ] , ['lɪt(ə)l][vəˈraɪəti][ɪz][rɪˈkwaɪərd] ; [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] , [haʊˈevər] , [bɪˈtwiːn]

though	in	a	mere	sketch	,	little	variety	is	required	;	the	distinction	,	however	,	between
尽管	在	一个	仅仅	草图	,	小的	种类	是	必需的	;	这	区别	,	然而	,	之间

[fʊl] ['foʊliɪdʒd] ,

full	foliaged	,
满的	绿叶	,

虽然在简单的素描中，不需要太多的变化；然而，枝繁叶茂的植物与色彩斑斓的植物之间的区别，

[ænd; ənd] ['stræglɪŋ] , [brɑːntʃi] [triːz] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈzɜːrv] , [fɔːr; fər][bəuθ][ɑːr; ər] ['nesəseri]

and	straggling	,	branchy	trees	must	be	preserved	,	for	both	are	necessary
和	零散的	,	枝状	树木	必须	是	保存完好	,	为了	两个都	是	必要的

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [sketʃ] ,

even	in	a	sketch	,
甚至	在	一个	草图	,

枝繁叶茂的树木也必须保留，因为即使在素描中，两者都是必要的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðem; ðəm] . - .

and	the	artist	should	therefore	be	prepared	to	represent	them	.	10	.
和	这	艺术家	应该	所以	是	准备	到	代表	他们	.	-	.

因此，艺术家应该做好描绘他们的准备。10.

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][mʌst; məst] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	artist	must	attend	to	the	composition	,	and	the	disposition	of	his
这	艺术家	必须	出席	到	这	作品	,	和	这	处置	的	他的

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

艺术家必须注意构图和人物的姿态。

[baɪ][ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kəmˈpəuziz]

By	the	composition	may	be	understood	the	objects	with	which	he	composes
经过	这	作品	可能	是	理解	这	对象	和	哪个	他	组成

[hɪz; ɪz] [vjuː] ;

his	view	;
他的	看法	;

从构图中可以了解他用来构成其观点的对象；

[baɪ][ðə; ði][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd] ['teɪstfl] [əˈreɪndʒmənt] . - .

by	the	disposition	,	their	picturesque	and	tasteful	arrangement	.	11	.
经过	这	处置	,	他们的	如画	和	有品味的	安排	.	-	.

从布局来看，它们风景如画，布置雅致。11.

['fɪgjərz] , [mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [əˈproʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ; [ðʌs] , ['hɪstri; ˈhɪstəri]

Figures	,	must	be	such	as	are	appropriate	to	the	scene	;	thus	,	history
数据	,	必须	是	这样的	作为	是	合适的	到	这	场景	;	因此	,	历史

[ɪn] ['mɪnətʃər] [ɪz][bæd] ,

in	miniature	is	bad	,
在	微型	是	坏的	,

人物形象必须与场景相符；因此，微缩历史画是不好的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['lændskeɪp][ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][sə'fɪʃ(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪm'plɔɪmənt][bəuθ]

because	a	landscape	is	in	itself	a	subject	sufficient	for	the	employment	both
因为	一个	景观	是	在	本身	一个	主题	充足的	为了	这	就业	两个都

[ʌv; əv]['pens(ə)l][ænd; ənd][aɪ] ;

of	pencil	and	eye	;
的	铅笔	和	眼睛	;

因为风景本身就是一个足以运用铅笔和眼睛进行描绘的主题;

['ðerfɔ:r] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['fɪgjərz][ɪn][ə; eɪ][vju:] , [ɑ:r; ər][lɔ:st][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][pleɪs] . - .

therefore	historical	figures	in	a	view	,	are	lost	and	out	of	place	.	12	.
所以	历史	数据	在	一个	看法	,	是	丢失的	和	出去	的	地方	.	-	.

因此，从某种意义上说，历史人物被忽略了，显得格格不入。12.

[bɜ:rdz][meɪ][bi:; bi][ˌɪntrə'du:st][wɪð; wɪθ][gʊd][ɪ'fekt] , [ɪf][θroʊn]['ɪntu:]['prɑ:pər]['dɪstəns] ;

Birds	may	be	introduced	with	good	effect	,	if	thrown	into	proper	distance	;
鸟类	可能	是	介绍	和	好的	影响	,	如果	抛掷	进入	恰当的	距离	;

如果将鸟儿投放到合适的距离，可以取得良好的效果;

[tu:; tə][ˌreprɪ'zent][ðem; ðəm][nɪr][ɪz][əb'sɜ:rd] :

to	represent	them	near	is	absurd	:
到	代表	他们	靠近	是	荒诞	:

将他们放在一起比较是荒谬的:

['ru:ɪnz][ænd; ənd][si:] [vju:z][ɑ:r; ər][ðə; ði][best]['sʌbdʒekts][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ][kæn; kən][ə'pɪr] . - .

ruins	and	sea	views	are	the	best	subjects	in	which	they	can	appear	.	13	.
废墟	和	海	浏览	是	这	最好的	主题	在	哪个	他们	能	出现	.	-	.

废墟和海景是它们出现的最佳题材。13.

[ɪ'fekt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][prə'du:st][best] ,

Effect	is	to	be	produced	best	,
影响	是	到	是	生产	最好的	,

效果要达到最佳状态。

[baɪ][strɔ:ŋ]['kɔntræsts][ʌv; əv][laɪt][ænd; ənd] [ʃeɪd][bəuθ][ɪn][ɜ:rθ][ænd; ənd][skaɪ] ;

by	strong	contrasts	of	light	and	shade	both	in	earth	and	sky	;
经过	强的	对比	的	光	和	阴影	两个都	在	地球	和	天空	;

通过大地和天空中强烈的明暗对比;

[bʌt; bət][ðə; ði]['stu:dənts][teɪst][mʌst; məst][dɪ'tɜ:rmɪn] [wer] [ði:z] [ʃæl; ʃəl][fɔ:l] , [ænd; ənd] [ðoʊ]

but	the	student's	taste	must	determine	where	these	shall	fall	,	and	though
但	这	学生	品尝	必须	决定	在哪里	这些	将	落下	,	和	尽管

[ðə; ði]['kɔntræsts][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [strɔ:ŋ] ,

the	contrasts	should	be	strong	,
这	对比	应该	是	强的	,

但学生的个人喜好必须决定这些内容应该放在哪里，而且虽然对比应该强烈，

[jet] [grə'deɪʃn] , [ɪn][bəuθ] , [mʌst; məst][bi:; bi][əb'zɜ:rvd] . - .

yet	gradation	,	in	both	,	must	be	observed	.	14	.
然而	层次	,	在	两个都	,	必须	是	观察到	.	-	.

但两者之间都必须注意渐变。14.

[ə; eɪ][prɪ'dɑ:mɪnənsi][ʌv; əv] [ʃeɪd] [hæz; həz][ðə; ði][best] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] [laɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]

A	predominancy	of	shade	has	the	best	effect	;	and	light	,	though	it	should
一个	优势	的	阴影	有	这	最好的	影响	;	和	光	,	尽管	它	应该

[nɑ:t][bi:; bi] ['skætərd] ,

not	be	scattered	,
不是	是	疏散	,

以阴影为主的效果最佳；光线虽不宜散射，但

[mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [drɔ:n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['ɪntu:][wʌn]['foʊkəs] . - .

must	not	be	drawn	,	as	it	were	,	into	one	focus	.	15	.
必须	不是	是	绘制	,	作为	它	是	,	进入	一	重点	.	-	.

不应将注意力集中于某一点。15.

[ðə; ði] [laɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ɪz][best] [dɪ'spoʊzd] [wen] [ðə; ði] [fɔːr] - [graʊnd] [ɪz][ɪn] ['ʃædoʊ] ,

The	light	,	in	a	picture	,	is	best	disposed	when	the	fore	-	ground	is	in	shadow	,
这	光	,	在	一个	图片	,	是	最好的	处置	什么时候	这	前	-	地面	是	在	阴影	,

在绘画中，前景处于阴影中时，光线运用得最好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][fɔːlz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ruːl] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['meni] [ˌveəriː'eiʃənz] .

and	it	falls	in	the	middle	;	but	this	rule	is	subject	to	many	variations	.
和	它	瀑布	在	这	中间	;	但	这	规则	是	主题	到	许多	变体	.

它落在中间；但这条规则有很多变通之处。

[laɪt]

Light
光

光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ʃʊd; ʃəd] ['rerli] [biː; bi] [spred] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstəns] . - .

should	rarely	be	spread	on	the	distance	.	516	.
应该	很少	是	传播	在	这	距离	.	-	.

很少会传播到距离.516。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːr; ər]['dɑːrkər][ðæn; ðən] [ðoʊz]

It	is	useful	to	know	,	that	the	shadows	of	morning	are	darker	than	those
它	是	有用	到	知道	,	那	这	阴影	的	早晨	是	较暗	比	那些

[ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ;

of	evening	;
的	晚上	;

值得注意的是，早晨的影子比傍晚的影子更深；

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [wen] ['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər][ɪn] ['ʃædoʊ] , [ðer; ðər] [laɪt] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ə; eɪ]

also	,	that	when	objects	are	in	shadow	,	their	light	(	as	it	is	then	a
还	,	那	什么时候	对象	是	在	阴影	,	他们的	光	(	作为	它	是	然后	一个

[rɪ'flektɪd] [laɪt] ,

reflected	light	,
反映	光	,

此外，当物体处于阴影中时，它们的光线（因为那时是反射光）

) [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][tuː; tə] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

)	falls	on	the	opposite	side	to	that	on	which	it	would	come	if	they	were
)	瀑布	在	这	对面的	边	到	那	在	哪个	它	会	来	如果	他们	是

[ɪn'laɪt(ə)nd] . - .

enlightened	.	17	.
开明	.	-	.

) 落在了与他们开悟后所处位置相反的一边。17.

[ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stʌdid] ;

The	harmony	of	the	whole	should	be	studied	;
这	和谐	的	这	所有的	应该	是	研究	;

应该研究整体的和谐性；

[ɪf] [ðə; ði] [piːs] [straɪks] [juː; jʊ][æz; əz] [dɪ'fektɪv] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

if	the	piece	strikes	you	as	defective	in	this	respect	,
如果	这	片	罢工	你	作为	有缺陷的	在	这	尊重	,

如果你觉得这件作品在这方面有缺陷，

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ]

place	**it**	**at**	**evening**	**in**	**some**	**situation**	**where**	**it**	**will**	**not**	**be**	**reached**	**by**	**a**
地方	它	在	晚上	在	一些	情况	在哪里	它	将要	不是	是	达到	经过	一个

[strɔːŋ] [laɪt] ,

strong	**light**	**,**
强的	光	,

晚上把它放在某个不会被强光照射到的地方。

[wen] [ðə; ði] [ˌmɪs'pleɪst] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] ['fɔːrsəbli][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

when	**the**	**misplaced**	**lights**	**and**	**shadows**	**will**	**strike**	**you**	**more**	**forcibly**	**than**	**in**	**the**
什么时候	这	放错地方了	灯	和	阴影	将要	罢工	你	更多的	强制	比	在	这

[gler] [ʌv; əv] [deɪ] . - .

glare	**of**	**day**	**.**	**18**	**.**
强光	的	天	.	-	.

这时，错位的光线和阴影会比在白昼的强光下更强烈地冲击你。18.

[tuː; tə] [steɪn] [jʊr; jər] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['redɪʃ] [ɔːr] ['jeloʊɪʃ] [tɪnt] ,

To	**stain**	**your**	**paper**	**with**	**a**	**slight**	**reddish**	**or**	**yellowish**	**tint**	**,**
到	弄脏	你的	纸	和	一个	轻微	微红	或者	淡黄色	着色	,

要将纸张染成略带红色或黄色的色调，

[ædz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sketʃ] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] ;

adds	**to**	**the**	**harmony**	**of**	**a**	**sketch**	**,**	**yet**	**it**	**is**	**a**	**mere**	**matter**	**of**	**taste**	**;**
添加	到	这	和谐	的	一个	草图	,	然而	它	是	一个	仅仅	事情	的	品尝	;

增添了素描的和谐感，但这仅仅是个人品味的问题；

[bʌt; bət] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'zaɪrd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [dʌn] ['æftər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪz] [kəm'pliːtɪd]

but	**,**	**when**	**it**	**is**	**desired**	**,**	**it**	**had**	**better**	**be**	**done**	**after**	**the**	**drawing**	**is**	**completed**
但	,	什么时候	它	是	想要的	,	它	有	更好的	是	完毕	后	这	绘画	是	完全的

但是，如果需要这样做，最好在图纸完成后再进行。

, ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['kʌlər] [rɪsks] ['lʊkɪŋ] [pætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌbər] . - .

,	**otherwise**	**the**	**colour**	**risks**	**looking**	**patched**	**from**	**the**	**rubber**	**.**	**619**	**.**
,	否则	这	颜色	风险	寻找	已修补	从	这	橡皮	.	-	.

否则，橡胶的颜色可能会显得斑驳不均。619.

[ɪn] ['kʌlərɪŋ] , [ðə; ði][skaɪ] ['gɪvz] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [tɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] ;

In	**colouring**	**,**	**the**	**sky**	**gives**	**the**	**ruling**	**tint**	**to**	**the**	**landscape**	**;**
在	染色	,	这	天空	给予	这	裁决	着色	到	这	景观	;

在色彩运用上，天空决定了风景的主色调；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə][juː'naɪt][ə; eɪ] ['nuːndeɪ] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['sʌnset] [gloʊ] . -

it	**is**	**absurd**	**to**	**unite**	**a**	**noonday**	**sky**	**,**	**with**	**a**	**landscape**	**of**	**sunset**	**glow**	**.**	**20**
它	是	荒诞	到	团结	一个	午	天空	,	和	一个	景观	的	日落	辉光	.	-

.

:
.

将正午的天空与日落的景色联系起来是荒谬的。20.

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['vɜːrdʒɪn] ['kʌlərz] , [red] , [bluː] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

From	**the**	**three**	**virgin**	**colours**	**,**	**red**	**,**	**blue**	**,**	**and**	**yellow**	**,**
从	这	三	处女	颜色	,	红色的	,	蓝色的	,	和	黄色的	,

由红色、蓝色和黄色这三种原始颜色组成，

[ɔːl][ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] . ['sɛvən][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

all	the	tints	of	nature	are	composed	.	7	There	is	not	in	nature	a	perfect
全部	这	色调	的	自然	是	由	.	7	那里	是	不是	在	自然	一个	完美的

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

自然界所有的色彩都是由各种元素组成的。7 自然界中不存在完美的白色。

[ɪk'sept] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['flaʊərz] . - .

except	snow	,	and	the	petals	of	some	flowers	.	21	.
除了	雪	,	和	这	花瓣	的	一些	花朵	.	-	.

除了雪和某些花朵的花瓣。21.

[sketʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][ə'dɔːrn] , ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ]

Sketch	nothing	but	what	you	can	adorn	,	(	for	the	purpose	of	showing
草图	没有什么	但	什么	你	能	装饰	,	(	为了	这	目的	的	显示

[tuː; tə] [frendz] ,

to	friends	,
到	朋友们	,

只画那些你可以装饰的东西（目的是为了展示给朋友看），

& [siː] .) [bʌt; bət][duː][nɑːt][ə'dɔːrn][jʊr; jər][fɜːrst] , [ɔːr] [rʌf] [sketʃ] ; [meɪk] [ə'nʌðər] ,

&	c	.	)	but	do	not	adorn	your	first	,	or	rough	sketch	;	make	another	,
&	c	.	)	但	做	不是	装饰	你的	第一的	,	或者	粗糙的	草图	;	制作	其他	,

等等）但不要修饰你的第一个或粗略的草图；再画一个，

[ænd; ənd][rɪ'fɜːr][tuː; tə][jʊr; jər][ə'rɪdʒən(ə)l] [drɑːft] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [duː][tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ɪt'self] ,

and	refer	to	your	original	draught	,	as	you	would	do	to	the	view	itself	,
和	参考	到	你的	原来的	草稿	,	作为	你	会	做	到	这	看法	本身	,

并参考你的原始草图，就像你参考实物图一样。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːəz] — [jʊr; jər][fɜːrst][ænd; ənd] ['frɛʃəst] ,

for	it	contains	your	general	ideas	—	your	first	and	freshest	,
为了	它	包含	你的	一般的	想法	—	你的	第一的	和	最新鲜的	,

因为它包含了你的总体想法——你最初和最新鲜的想法，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] [baɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'faɪn] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

which	may	be	lost	by	endeavouring	to	refine	and	improve	upon	them	in	the
哪个	可能	是	丢失的	经过	努力	到	精炼	和	提升	之上	他们	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃ] . - .

original	sketch	.	822	.
原来的	草图	.	-	.

在试图对原稿进行改进和完善的过程中，可能会丢失这些细节。822.

[ɪn] [ə'dɔrnɪŋ] [jʊr; jər] [sketʃ] , ['fɪgjərz] , [bəuθ]['ænɪmeɪt][ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] , [meɪ] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst]

In	adorning	your	sketch	,	figures	,	both	animate	and	inanimate	,	may	be	introduced
在	装饰	你的	草图	,	数据	,	两个都	动画	和	无生命	,	可能	是	介绍

, [bʌt; bət] ['sperɪŋli] ;

,	but	sparingly	;
,	但	少量地	;

在装饰你的素描作品时，可以加入人物形象，包括有生命的和无生命的，但要适量；

[tʌtʃ] [ðem; ðəm] ['slaɪtli] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['fɪnɪʃ] [ə'fendz] .

touch	them	slightly	,	for	an	attempt	at	finish	offends	.
触碰	他们	轻微地	,	为了	一个	试图	在	结束	冒犯	.

轻轻触碰它们，试图结束冒犯行为。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] — [ɪn'devər] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ]
I shall take the liberty of adding — endeavour to get a free and flowing
我 将 拿 这 自由 的 添加 — 努力 到 得到 一个 自由的 和 流动
['aʊtlaɪn] ;
outline ;
大纲 ;

我冒昧补充一点——力求写出一个流畅自然的提纲;

[bi:; bi][nɑ:t] [tu:] ['mɪnɪt] ['i:ðər] [ɪn]['di:teɪl][ɔ:r] ['fɪnɪʃɪŋ] ;
be not too minute either in detail or finishing ;
是 不是 也 分钟 任何一个 在 细节 或者 精加工 ;

不要在细节或收尾工作上过于细致;

[ju:z][pen][ɔ:r] [brʌʃ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [rʌf] [sketʃ] [ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə]['pens(ə)l] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [geɪn]
use pen or brush for your rough sketch in preference to pencil ; you will gain
使用 笔 或者 刷子 为了 你的 粗糙的 草图 在 偏爱 到 铅笔 ; 你 将要 获得
['kɑ:nfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

画草图时，尽量使用钢笔或毛笔，而不是铅笔；这样可以增强你的自信心。

[ænd; ənd] [kə'rektnəs] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər][eɪm][ɪn][jʊr; jər] [ə'dɔrnd] ['kɑ:pi] .
and correctness will be your aim in your adorned copy .
和 正确性 将要 是 你的 目的 在 你的 装饰 复制 .

你的文稿必须准确无误。

['faɪnəli] , ['stʌdi] ['neɪtʃər] , [ɑ:rt] , [ænd; ənd] [gʊd] ['raɪtɝz] .
Finally , study nature , art , and good writers .
最后 , 学习 自然 , 艺术 , 和 好的 作家 .

最后，学习自然、艺术和优秀作家的作品。

[em] . [el] . [bi:] .
M . L . B .
M . L . B .

美国职业棒球大联盟

[faɪn] [a:ts] .
FINE ARTS .
美好的 艺术 .

美术。

([tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(To the Editor of the Mirror .)
(到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

[sɜ:r] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

— [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [rɪ'pi:tɪd] ['vɪzɪts] [ðɪs] ['si:z(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv]
— I have made repeated visits this season to the exhibition of the works of
— 我 有 制成 重复 访问 这 季节 到 这 展览 的 这 作品 的
[ðə; ði][oʊld]['mæstərz][æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,
the old masters at the British Institution ,
这 老的 大师 在 这 英国 机构 ,

—本季我多次参观了英国美术馆举办的古典大师作品展。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] [ri'maːks][ɑːn][sʌm; səm]

for	the	express	purpose	of	presenting	you	with	a	few	remarks	on	some
为了	这	表达	目的	的	呈现	你	和	一个	很少	评论	在	一些

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] ['peintiŋz] .

of	the	most	excellent	paintings	.
的	这	最多	出色的	绘画	.

特此向您介绍一些最优秀的画作，并附上一些评论。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['strɪktli] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][noʊts] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

As	I	have	strictly	adhered	to	the	notes	which	I	made	at	the	institution	,
作为	我	有	严格	粘着	到	这	笔记	哪个	我	制成	在	这	机构	,

我一直严格按照我在学校做的笔记进行学习，

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌb'dʒɔɪnd] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] : —

the	accuracy	of	the	subjoined	may	be	depended	upon	:	—
这	准确性	的	这	并列	可能	是	取决于	之上	:	—

所附信息的准确性可取决于：—

['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

BRITISH	INSTITUTION	.
英国的	机构	.

英国机构。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] , ['spænɪʃ] , ['flemɪʃ] ,

The	present	exhibition	consists	of	the	works	of	the	Italian	,	Spanish	,	Flemish	,
这	展示	展览	由	的	这	作品	的	这	意大利语	,	西班牙语	,	弗拉芒语	,

[ænd; ənd] [dʌtʃ] ['mæstərz] .

and	Dutch	masters	.
和	荷兰语	大师	.

本次展览展出了意大利、西班牙、佛兰德斯和荷兰大师的作品。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] ['pɪktʃərz] ,

There	are	one	hundred	and	ninety	pictures	,
那里	是	一	百	和	九十	图片	,

共有190张图片。

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['tʃiːfli] [bɪn] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd]

which	have	chiefly	been	contributed	to	the	institution	by	his	Majesty	and
哪个	有	主要	到过	贡献	到	这	机构	经过	他的	威严	和

[ðə; ði][noʊ'bɪləti] .

the	nobility	.
这	贵族	.

这些资金主要来自国王陛下和贵族们。

[noʊ] . [faɪv] , ['ɪnəs(ə)nt] [ðə; ði] [tenθ] , [baɪ] [vɛ'læskɛz] , [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [faɪn] ['pɔːrtrət] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

No	.	5	,	Innocent	the	Tenth	,	by	Velasquez	,	is	an	uncommon	fine	portrait	;	it	is
不	.	5	,	清白的	这	第十	,	经过	维拉斯奎兹	,	是	一个	罕见	美好的	肖像	;	它	是

['veri] ['boʊldli]['eksɪkjuːtɪd] ,

very	boldly	executed	,
非常	大胆地	执行	,

委拉斯凯兹的《第五号画作：英诺森十世》是一幅罕见的精美肖像画；它的笔法非常大胆。

[kəm'baɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [greɪt] ['bjuːti]

combining	at	the	same	time	a	sufficient	degree	of	finish	and	great	beauty
结合	在	这	相同的	时间	一个	充足的	程度	的	结束	和	伟大的	美丽

[ʌv; əv] ['kʌlər] .

of	colour	.
的	颜色	.

兼具足够的精细度和极佳的色彩美感。

[hɪz; ɪz]['hoʊlɪnəs][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ][pleɪn]['hæbɪt] .

His	holiness	is	represented	in	quite	a	plain	habit	.
他的	圣洁	是	代表	在	相当	一个	清楚的	习惯	.

他的圣洁体现在一件相当朴素的服饰上。

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['gwiːdoʊz]['pens(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [treɪst] [ɪn][noʊ] . [sɪks] , [hi'pɔməniːz] [ænd; ənd]

The	beauties	of	Guido's	pencil	will	be	traced	in	No	.	6	,	Hippomenes	and
这	美女	的	吉多的	铅笔	将要	是	追踪	在	不	.	6	,	希波墨涅斯	和

[ˌætə'læntə] .

Atalanta	.
亚特兰大	.

在第 6 幅《希波墨涅斯和阿塔兰忒》中，我们将描绘出圭多的铅笔之美。

[klɔːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌembɑːr'keɪʃn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ; [siː] [pɔːrt] , ['iːvnɪŋ] , & [siː] . , [tʃɑːrmz] [ˌjuː 'es]

Claude	,	in	his	Embarkation	of	St	.	Paul	;	Sea	Port	,	Evening	,	&	c	.	,	charms	us
克劳德	,	在	他的	登船	的	英石	.	保罗	;	海	港口	,	晚上	,	&	c	.	,	魅力	我们

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'fekts] ,

with	his	exquisite	effects	,
和	他的	精美的	效果	,

克劳德在他的《圣保罗启程》、《海港》、《傍晚》等作品中，以其精妙的笔法令我们着迷。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ]['truːli]['nætʃ(ə)rəl] , [ðæt] , [waɪl] [wiː; wi] [vjuː] [hɪz; ɪz] [reprɪzen'teɪʃnz] ,

which	are	so	truly	natural	,	that	,	while	we	view	his	representations	,
哪个	是	所以	真的	自然的	,	那	,	尽管	我们	看法	他的	表现形式	,

这些作品如此自然逼真，以至于当我们欣赏他的作品时，

[wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlmoʊst]['fænsi] [ɑːr'selvz] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['siːnəri] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

we	may	almost	fancy	ourselves	transported	to	the	magnificent	scenery	of	Italy	.
我们	可能	几乎	想要	我们自己	运输	到	这	壮丽	风景	的	意大利	.

我们几乎可以想象自己置身于意大利壮丽的景色之中。

[ɪn][noʊ] . - , ['tɪʃənz] ['dɔːtər] , [ɑːr; ər] [siːn] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] [tɪnts] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði] [və'niːʃn]

In	No	.	42	,	Titian's	Daughter	,	are	seen	the	genuine	tints	adopted	by	the	Venetian
在	不	.	-	,	提香的	女儿	,	是	已见	这	真的	色调	已采用	经过	这	威尼斯

[skuːl] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] .

school	of	painting	.
学校	的	绘画	.

在第 42 号作品《提香的女儿》中，可以看到威尼斯画派采用的真实色彩。

[noʊ] . - , [ˌes 'tiː] . [ˌæpə'loʊniə] , [baɪ][siː'bæstjən][del]['piːˌoʊmboʊ] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['ædmərəb(ə)l]

No	.	56	,	St	.	Appolonia	,	by	Sebastian	del	Piombo	,	is	a	most	admirable
不	.	-	,	英石	.	阿波罗尼亚	,	经过	塞巴斯蒂安	del	皮翁博	,	是	一个	最多	令人钦佩的

['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

specimen	of	the	master	.
标本	的	这	掌握	.

塞巴斯蒂安·德尔·皮翁博 (Sebastian del Piombo) 的《圣阿波罗尼亚》(St. Appolonia) 第 56 号作品，是这位大师最令人赞叹的代表作之一。

[noʊ] . - , ['lændskeɪp] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] , [baɪ] [pɔːl] ['pɑːtər] ,

No	.	74	,	Landscape	and	Cattle	,	by	Paul	Potter	,
不	.	-	,	景观	和	牛	,	经过	保罗	波特	,

第74号，风景与牛群，作者：保罗·波特

[kən'teɪnz] [ɔːl] [ðæt] ['bjuːti] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wɪtʃ] ['rendər] [ðɪs] ['feɪməs]

contains	all	that	beauty	of	touch	and	delicacy	of	colour	which	render	this	famous
包含	全部	那	美丽	的	触碰	和	美味	的	颜色	哪个	使成为	这	著名的

['ɑːrtɪst][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .

artist	so	difficult	to	imitate	.
艺术家	所以	难的	到	模拟	.

包含了这位著名艺术家所有令人难以模仿的触感之美和色彩之细腻。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['veri]['kæpɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tɛnɪərz] ; [noʊ] . - , [hɪz; ɪz] [oʊn]

There	are	several	very	capital	pictures	by	the	younger	Teniers	;	No	.	77	,	his	own
那里	是	一些	非常	首都	图片	经过	这	年轻	特尼尔斯	;	不	.	-	,	他的	自己的

['pɔːrtrət] ,

portrait	,
肖像	,

小特尼尔斯创作了几幅非常优秀的画作；第77号是他自己的肖像画。

[ænd; ənd][noʊ] . - , ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɑːr; ər]['truːli] ['eksələnt] ;

and	No	.	95	,	portrait	of	the	painter	and	his	son	,	are	truly	excellent	;
和	不	.	-	,	肖像	的	这	画家	和	他的	儿子	,	是	真的	出色的	;

其中第 95 号画作，即画家和他儿子的肖像，非常出色；

[æz; əz][ɪz][noʊ] . - , ['fɪgjərz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [boʊlz] .

as	is	No	.	94	,	Figures	playing	at	Bowls	.
作为	是	不	.	-	,	数据	玩耍	在	碗	.

就像第 94 号一样，在保龄球比赛中的人物。

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['fɔːrsəbl] [ɪ'fekt] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][noʊ] . - ,

A	remarkable	and	very	forcible	effect	is	found	in	No	.	93	,
一个	卓越	和	非常	强制的	影响	是	成立	在	不	.	-	,

第93号作品展现了一种显著而强烈的效果，

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] — ['peɪntɪd] [baɪ][diː] ['huːdʒ] .

The	outside	of	a	House	with	Figures	—	painted	by	De	Hooge	.
这	外部	的	一个	房子	和	数据	—	绘	经过	德	霍格	.

德·霍格所绘的《带人物的房屋外景》。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] .

Nos	.
编号	.

编号

- [ænd; ənd] - , ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] , [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [væn] [haɪsəm] , [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli]

121	and	123	,	Flowers	and	Fruit	,	by	the	celebrated	Van	Huysum	,	are	extremely
-	和	-	,	花朵	和	水果	,	经过	这	著名	范	胡伊瑟姆	,	是	极其

[ɪ'læbərət] [ɪn][ðer; ðər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

elaborate	in	their	execution	.
精心制作的	在	他们的	执行	.

著名画家范·海瑟姆创作的《花卉与水果》第 121 号和第 123 号作品，在技法上极其精湛。

[noʊ] . - , [ðə; ði]['bæt(ə)l]

No	.	161	,	The	Battle
不	.	-	,	这	战斗

第161话，战斗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[bɪ'twiːn] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][ænd; ənd][mæk'sɛnʃəs] , [ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ]['ruːbənz] , [pə'zesɪŋ]

between	Constantine	and	Maxentius	,	is	a	sketch	by	Rubens	,	possessing
之间	康斯坦丁	和	马克森提乌斯	,	是	一个	草图	经过	鲁本斯	,	拥有

['wʌndərf(ə)l]['faɪər][ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

wonderful	fire	and	spirit	,
精彩的	火	和	精神	,

在君士坦丁和马克森提乌斯之间，有一幅鲁本斯的素描，充满了奇妙的活力和精神。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪt] ['meləunis] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

as	well	as	great	mellowness	of	colour	.
作为	出色地	作为	伟大的	柔和	的	颜色	.

以及柔和的色彩。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['pɪktʃərz] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] [prə'dʌkʃənz] [baɪ][dʒæn] [sti:n] ,
Besides **the** **above** **pictures** **,** **there** **are** **many** **beautiful** **productions** **by** **Jan** **Steen** **,**
除了 这 多于 图片 , 那里 是 许多 美丽的 作品 经过 一月 斯蒂恩 ,
[kʌɪp] ,
Cuyp **,**
库伊普 ,

除了以上图片之外，还有 Jan Steen、Cuyp 等许多优秀的作品。

[pu:'sæŋ] , ['sælvəˌtɔ:r]['roʊzə] , [gwər'tʃi:noʊ] , [ˌdoʊmə'ni:kɪnoʊ] , [mə'rɪloʊ] , [ɑ:l'bɑ:noʊ] , [ˌvæn'daik] ,
Poussin **,** **Salvator** **Rosa** **,** **Guercino** **,** **Domenichino** **,** **Murillo** **,** **Albano** **,** **Vandyke** **,**
普桑 , 萨尔瓦托 罗莎 , 古尔奇诺 , 多梅尼基诺 , 穆里略 , 阿尔巴诺 , 范戴克 ,
['rʌɪzˌdɑ:l] , - , - , & [si:] .
Ruysdael **,** **Houdekoeter** **,** **Wouvermans** **,** **&** **c** **.**
鲁伊斯达尔 , - , - , & c .

普桑、萨尔瓦托·罗莎、盖尔西诺、多梅尼基诺、穆里略、阿尔巴诺、范戴克、鲁伊斯达尔、胡德科特、伍弗曼斯等。

[dʒi:] . ['dʌblju:] . [en] .
G **.** **W** **.** **N** **.**
G . W . N .

GWN

['eɪnʃənt] ['roʊmən] ['festəvəlz] .
ANCIENT **ROMAN** **FESTIVALS** **.**
古老的 罗马 节日 .

古罗马节日。

[dʒʊ'laɪ] .
JULY **.**
七月 .

七月。

[ðə; ði] - , [ɔ:r] [fi:sts] [ʌv; əv]['dʒu:noʊ] - , [wɜ:r; wər] ['selɪbreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] 9th [ʌv; əv]
The **Caprotinia** **,** **or** **feasts** **of** **Juno** **Caprotina** **,** **were** **celebrated** **on** **the** **9th** **of**
这 - , 或者 盛宴 的 朱诺 - , 是 著名 在 这 9th 的
[dʒʊ'laɪ] ,
July **,**
七月 ,

卡普罗蒂娜节，又称朱诺·卡普罗蒂娜节，于7月9日庆祝。

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [sleɪvz] .
in **favour** **of** **the** **female** **slaves** **.**
在 偏爱 的 这 女性 奴隶 .

有利于女奴。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [sə'lemnəti] [ðeɪ] [ræn][ə'baʊt] , ['bi:tɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɪsts][ænd; ənd]
During **this** **solemnity** **they** **ran** **about** **,** **beating** **themselves** **with** **their** **fists** **and**
期间 这 严肃 他们 跑 关于 , 殴打 他们自己 和 他们的 拳头 和
[wɪð; wɪθ][rɑ:dz] .
with **rods** **.**
和 杆 .

在庄严肃穆的仪式中，他们四处奔跑，用拳头和棍棒击打自己。

[nʌn] [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] ['ɔ:fərd] [æt; ət] [ðɪs] [fi:st] .
None **but** **women** **assisted** **in** **the** **sacrifices** **offered** **at** **this** **feast** **.**
没有任何 但 女性 协助 在 这 牺牲 提供 在 这 盛宴 .

在这场盛宴上，只有女性参与了祭祀活动。

['kɛnɪt] [sez] , [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [fiːst] , [ɔːr][ðə; ði] ['feɪməs] - - , [ɔːr]

Kennet	says	,	the	origin	of	this	feast	,	or	the	famous	Nonae	Caprotinae	,	or
肯尼特	说道	,	这	起源	的	这	盛宴	,	或者	这	著名的	-	-	,	或者

- ,

Poplifugium	,
-	,

肯尼特说，这个盛宴，或者著名的Nonae Caprotinae，或者Poplifugium的起源，

[ɪz] ['dʌbli] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['pluːˌtɑːrk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['kɑːmən] [ə'pɪnjənz] .

is	doubly	related	by	Plutarch	,	according	to	the	two	common	opinions	.
是	双倍	有关的	经过	普鲁塔克	,	根据	到	这	二	常见的	意见	.

根据两种普遍观点，普鲁塔克将其与双重关系联系起来。

[fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['rɔmjuləs] ['dɪsə'pɪrd] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [wen] [æn; ən] [ə'sembli] ['biːɪŋ] [held][ɪn]

First	,	because	Romulus	disappeared	on	that	day	,	when	an	assembly	being	held	in
第一的	,	因为	罗穆卢斯	消失	在	那	天	,	什么时候	一个	集会	存在	握住	在

[ðə; ði]['pæləs] - ,

the	Palus	Capreae	,
这	帕卢斯	-	,

首先，因为罗穆卢斯在那一天失踪了，当时在卡普雷平原正在举行集会，

[ɔːr] [goʊts] - - [mɑːrʃ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hæpənd] [ə; eɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['tempɪst] , [ə'kʌmpənid]

or	Goats	'	-	Marsh	,	on	a	sudden	happened	a	most	wonderful	tempest	,	accompanied
或者	山羊	-	-	沼泽	,	在	一个	突然	发生	一个	最多	精彩的	暴风雨	,	伴随

[wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['θʌndər] ,

with	terrible	thunder	,
和	糟糕的	雷	,

或者说，在山羊沼泽，突然发生了一场极其猛烈的风暴，伴随着可怕的雷声。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌn'juːʒuəl][dɪs'ɔːrdərz][ɪn][ðə; ði] [er] .

and	other	unusual	disorders	in	the	air	.
和	其他	异常	疾病	在	这	空气	.

以及其他异常的空气紊乱现象。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [fled] [ɔːl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðəm'selvz] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ðə; ði] ['tempɪst]

The	common	people	fled	all	away	to	secure	themselves	;	but	,	after	the	tempest
这	常见的	人们	逃亡	全部	离开	到	安全的	他们自己	;	但	,	后	这	暴风雨

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

平民百姓纷纷逃离以求自保；但是，暴风雨过后，

[kʊd; kəd]['nevər][faɪnd][ðer; ðər] [kɪŋ] .

could	never	find	their	king	.
可以	绝不	寻找	他们的	国王	.

他们始终找不到他们的国王。

[ɔːr] , [els] , [frʌm; frəm] - , [ə; eɪ][waɪld][fɪg] - [triː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði]['gælɪk][wɔːr] , [ə; eɪ]

Or	,	else	,	from	Caprificus	,	a	wild	fig	-	tree	,	because	,	in	the	Gallic	war	,	a
或者	,	别的	,	从	-	,	一个	荒野	如图	-	树	,	因为	,	在	这	高卢语	战争	,	一个

['roʊmən]['vɜːrdʒɪn] ,

Roman	virgin	,
罗马	处女	,

或者，也可以取自 Caprificus，一种野生的无花果树，因为在高卢战争中，它象征着一位罗马处女。

[huː] [wʌz; wəz]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp] , [gɑːt][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld][fɪg] - [triː] ,

who	was	prisoner	in	the	enemy's	camp	,	got	up	into	a	wild	fig	-	tree	,
WHO	曾是	囚犯	在	这	敌人的	营	,	得到	向上	进入	一个	荒野	如图	-	树	,

一个被俘虏在敌营的人，爬上了一棵野生的无花果树。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːrtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] , [geɪv] [ðə; ði] ['roʊmənz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl]

and	holding	out	a	lighted	torch	toward	the	city	,	gave	the	Romans	a	signal
和	保持	出去	一个	照明	火炬	朝向	这	城市	,	给予	这	罗马书	一个	信号

[tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] ;

to	fall	on	;
到	落下	在	;

他举起点燃的火炬指向城市，向罗马人发出进攻的信号；

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [sək'ses] , [æz; əz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['vɪktəri] .

which	they	did	with	such	good	success	,	as	to	obtain	a	considerable	victory	.
哪个	他们	做过	和	这样的	好的	成功	,	作为	到	获得	一个	大量	胜利	.

他们成功地做到了这一点，取得了相当大的胜利。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [fiːst] , ['sɔləmnaizd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [wer] [ðə; ði] ['roʊmənz]

The	Lucaria	was	an	ancient	feast	,	solemnized	in	the	woods	,	where	the	Romans
这	-	曾是	一个	古老的	盛宴	,	庄严的	在	这	树林	,	在哪里	这	罗马书

,

,

,

卢卡里亚节是古老的节日，在树林中举行，罗马人在那里.....

[dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] [pər'suːd] [baɪ] [ðə; ði] ['gɔlz] , [rɪ'taɪərd] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ðəm'selvz] ; [ˌaɪ 'tiː]

defeated	and	pursued	by	the	Gauls	,	retired	and	concealed	themselves	;	it
战败	和	追击	经过	这	高卢人	,	退休	和	暗	他们自己	;	它

[wʌz; wəz] [held] ,

was	held	,
曾是	握住	,

战败后，他们被高卢人追击，于是撤退并隐匿起来；此地被占领。

[ɑːn] [ðə; ði] 19th [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪbɚ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [kɔːld]

on	the	19th	of	July	,	in	a	wood	,	between	the	Tyber	and	the	road	called
在	这	19th	的	七月	,	在	一个	木头	,	之间	这	泰伯	和	这	路	称为

['vaɪə] [sə'lɑːriːə] .

Via	Salaria	.
通过	萨拉利亚	.

7 月 19 日，在泰伯河和萨拉里亚路之间的一片树林里。

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [held] [ɑːn] [ðə; ði] 23rd [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

The	feast	of	Neptunalia	was	held	on	the	23rd	of	July	,	in	honour	of
这	盛宴	的	-	曾是	握住	在	这	23rd	的	七月	,	在	荣誉	的

['neptjuːn] ['neptuːn] .

Neptune	.
海王星	.

海神节于7月23日举行，以纪念海神尼普顿。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [fiːsts] [ɪnstitjuːtid] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['rɔbəz]

The	Furinalia	were	feasts	instituted	in	honour	of	Furina	,	the	goddess	of	robbers
这	-	是	盛宴	已设立	在	荣誉	的	-	,	这	女神	的	强盗

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['roʊmənz] ;

among	the	Romans	;
之中	这	罗马书	;

弗瑞纳利亚节是为纪念罗马人中的强盗女神弗瑞纳而设立的节日；

[ðeɪ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] .

they	took	place	on	the	25th	of	July	.
他们	采取	地方	在	这	25th	的	七月	.

事件发生在7月25日。

[ðɪs] ['gɑːdəs] [hæd; həd][ə; eɪ]['temp(ə)l][æt; ət] [roʊm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]
This goddess had a temple at Rome , and was served by a particular
这 女神 有 一个 寺庙 在 罗马 , 和 曾是 服务 经过 一个 特别的
[priːst] ,
priest ,
牧师 ,

这位女神在罗马有一座神庙，由一位特定的祭司侍奉。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['fleɪmen] . [naɪn] [nɪr] [ðə; ði]['temp(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
who was one of the fifteen Flamens . 9 Near the temple there was a
WHO 曾是 一 的 这 十五 火焰 . 9 靠近 这 寺庙 那里 曾是 一个
['seɪkrɪd] [wʊd] ,
sacred wood ,
神圣 木头 ,

他是十五位火焰使之一。9 神庙附近有一片圣林，

[ɪn] [wɪtʃ] ['kaɪəs] ['grækəs] [wʌz; wəz] [kɪld] .
in which Caius Gracchus was killed .
在 哪个 盖厄斯 格拉古 曾是 被杀 .

盖乌斯·格拉古在其中被杀。

['sisərəu] [teɪks] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊriz] .
Cicero takes her to be the same as one of the Furies .
西塞罗 需要 她 到 是 这 相同的 作为 一 的 这 复仇女神 .

西塞罗认为她和复仇女神中的一位是同一人。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
P . T . W .
P . T . W .

PTW

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] .
NOTES OF A READER .
笔记 的 一个 读者 .

读者笔记。

['kæptɪn] - ['vɔɪɪdʒ] .
CAPTAIN POPANILLA'S VOYAGE .
队长 - 航程 .

波帕尼拉船长的航海之旅。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [riːd] ['viviən] [greɪ] , [ɪn][faɪv] [brɔːd] - ['mɑːrdʒənd] ['vɑːljəmz] ,
Who has not read Vivian Grey , in five broad - margined volumes ,
WHO 有 不是 读 薇薇安 灰色的 , 在 五 广阔 - 边缘 卷 ,

谁没读过五卷本、页边空白宽阔的《薇薇安·格雷》呢?

[wɪð; wɪθ] [speɪs] [ɪ'nʌf] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [laɪn][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][næp] ,
with space enough between each line to allow the indulgence of a nap ,
和 空间 足够的 之间 每个 线 到 允许 这 放纵 的 一个 午睡 ,

每行之间留有足够的空间，可以小憩一会儿。

[wen] [ðə; ði] ['pɑːpi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] ?
when the poppy of the author predominated ?
什么时候 这 罂粟 的 这 作者 占主导地位 ?

当作者的罂粟花占据主导地位时?

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , ['fɑːpəri] , [ænd; ənd] [kən'siːt] , [hæv; həv][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv]
Affectation , foppery , and conceit , have protracted the memoirs of
做作 , 浮夸 , 和 自负 , 有 拖延 这 回忆录 的
[ðɪs] [rɪ'naʊnd] ['pɜːrsənɪdʒ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] ;
this renowned personage to such an extent ;
这 著名 人士 到 这样的 一个 程度 ;

矫揉造作、浮夸做作和自负，使得这位著名人物的回忆录篇幅如此之长；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʌn'fæʃnəbl] ['krɪtɪks][hæv; həv] [sed] ,

but	**in**	**spite**	**of**	**all**	**that**	**unfashionable**	**critics**	**have**	**said**	**,**
但	在	尽管如此	的	全部	那	过时的	评论家	有	说	,

尽管那些不入流的评论家们发表了种种言论，

['viviən] [greɪ] [hæz; həz][dʒʌst] [prə'duːst] [ə; eɪ]['vɑːljəm] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv]

Vivian	**Grey**	**has**	**just**	**produced**	**a**	**volume**	**under**	**the**	**title**	**of**	**the**	**Voyage**	**of**
薇薇安	灰色的	有	只是	生产	一个	体积	在下面	这	标题	的	这	航程	的

['kæptɪn] - ,

Captain	**Popanilla**	**,**
队长	-	,

薇薇安·格雷刚刚出版了一本名为《波帕尼拉船长的航海记》的小说。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['kwɑːlətiz][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['lɪstləs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

with	**as**	**much**	**of**	**the**	**aforesaid**	**qualities**	**as**	**the**	**most**	**listless**	**drawing**	**-**	**room**
和	作为	很多	的	这	上述	品质	作为	这	最多	蔫	绘画	-	房间

[ɔːr]['buːdwɑːr] ['riːdər] [kʊd; kəd][rɪ'kwaɪər] .

or	**boudoir**	**reader**	**could**	**require**	**.**
或者	闺房	读者	可以	要求	.

具备上述所有特质，足以满足最百无聊赖的客厅或闺房读者的需求。

[ˌnevərðə'les] , " [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] " [hæz; həz] ['meni] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][wɪt] , ['hjuːmər] , [ænd; ənd] ['kɔːstɪk]

Nevertheless	**,**	**"**	**the**	**voyage**	**"**	**has**	**many**	**touches**	**of**	**wit**	**,**	**humour**	**,**	**and**	**caustic**
尽管如此	,	"	这	航程	"	有	许多	触摸	的	有	,	幽默	,	和	腐蚀性物质

['sætaɪər] ,

satire	**,**
讽刺	,

然而，"这段旅程"充满了机智、幽默和尖刻的讽刺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][wɪt] — ['brevəti] ;

and	**it**	**has**	**the**	**soul**	**and**	**characteristic**	**of**	**wit**	**—**	**brevity**	**;**
和	它	有	这	灵魂	和	特征	的	有	—	简洁	;

它具有机智的灵魂和特征——简洁；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði]['vɑːljəm] [ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ; [ænd; ənd] ,

for	**we**	**read**	**the**	**volume**	**in**	**little**	**more**	**than**	**an**	**hour**	**;**	**and**	**,**
为了	我们	读	这	体积	在	小的	更多的	比	一个	小时	;	和	,

因为我们只用了一个多小时就读完了这本书；而且，

[ɔːl'ðoʊ] ['viviən] [meɪ] [rɪ'gɑːrd]['aʊər; ɑːr][ə'næləsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [laɪk] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][sʌn]

although	**Vivian**	**may**	**regard**	**our**	**analysis**	**of**	**his**	**voyage**	**like**	**showing**	**the**	**sun**
虽然	薇薇安	可能	看待	我们的	分析	的	他的	航程	喜欢	显示	这	太阳

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] ,

with	**a**	**lantern**	**,**
和	一个	灯笼	,

尽管维维安可能认为我们对他的航行的分析就像用灯笼指着太阳一样，

[wiː; wi][ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði][tæsk][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

we	**are**	**disposed**	**to**	**venture**	**upon**	**the**	**task**	**for**	**the**	**gratification**	**of**	**our**
我们	是	处置	到	风险投资	之上	这	任务	为了	这	满足感	的	我们的

['riːdɚz] .

readers	**.**
读者	.

为了满足读者的期待，我们乐意承担这项任务。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [rɪ'zemblz] ['swɪfts] " [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌb] , " [ɔːr][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːrz] "

To	**say**	**that**	**Popanilla**	**resembles**	**Swift's**	**"**	**Tale**	**of**	**a**	**Tub**	**,**	**"**	**or**	**Sir**	**Thomas**	**More's**	**"**
到	说	那	-	类似	斯威夫特的	"	故事	的	一个	浴缸	,	"	或者	先生	托马斯	更多	"

[juː'toʊpiə] ,

Utopia	**,**
乌托邦	,

要说《波帕尼拉》与斯威夫特的《木桶的故事》或托马斯·莫尔爵士的《乌托邦》相似，

" [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [kəm'pærɪsn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['vɔɪɪdʒər] ,
" would be an advantageous comparison for our modern voyager ,
" 会 是 一个 有利 比较 为了 我们的 现代的 旅行者 ,

对于我们现代的航海家来说，这将是一个有利的比较。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
but it would not sufficiently illustrate the character of his work ,
但 它 会 不是 足够 阐明 这 特点 的 他的 工作 ,

但这不足以展现他作品的特点。

[sɪns] [ðə; ði] ['lætər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [les] [riːd] [ðæn; ðən] [tɔːkt] [ʌv; əv] .
since the latter books are so much less read than talked of .
自从 这 后者 图书 是 所以 很多 较少的 读 比 谈话 的 .

因为后几本书的读者远少于谈论它们的人。

[swɪft] [roʊt] " [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
Swift wrote " for the universal improvement of mankind ,
迅速 写道 " 为了 这 普遍的 改进 的 人类 ,

斯威夫特写道："为了全人类的普遍进步，

" [bʌt; bət] - ['pʌbliʃiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
" but Popanilla publishes for the benefit of the people of England ,
" 但 - 出版 为了 这 益处 的 这 人们 的 英格兰 ,

但波帕尼拉出版书籍是为了造福英国人民，

[huːm] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [steɪt] .
whom he represents as living in a too artificial state .
谁 他 代表 作为 活的 在 一个 也 人造的 状态 .

他认为这些人生活在一种过于虚假的状态中。

[hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən] [aɪl] ,
He tells his story as the native of an Indian isle ,
他 讲述 他的 故事 作为 这 本国的 的 一个 印度 小岛 ,

他以印度岛屿原住民的身份讲述自己的故事，

[huːz] [men] [kəm'baɪn] " [ðə; ði][vɪ'væsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
whose men combine " the vivacity of a faun with the strength of a
谁 男人 结合 " 这 活泼 的 一个 牧神 和 这 力量 的 一个
['həːkjuliːz] ,
Hercules ,
赫拉克勒斯 ,

他们的战士兼具"牧神般的活力和赫拉克勒斯般的力量"，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][æn; ən][ə'doʊnɪs] ,
and the beauty of an Adonis ,
和 这 美丽 的 一个 阿多尼斯 ,

还有阿多尼斯的俊美，

" [ænd; ənd] [huːz] ['wɪmɪn] " ['mædʒɪkli] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪliənt] [foʊm][ʌv; əv] [ðæt] ['oʊʃ(ə)n] ,
" and whose women " magically sprung from the brilliant foam of that ocean ,
" 和 谁 女性 " 神奇地 弹簧 从 这 杰出的 泡沫 的 那 海洋 ,

"而那些女人则神奇地从那片海洋闪耀的泡沫中涌现出来，

[wɪtʃ] [ɪz]['grædʒuəli] [səb'saɪdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
which is gradually subsiding before them .
哪个 是 逐步地 消退 前 他们 .

这种情况正在他们面前逐渐消退。

" [ðɪs] ['feɪvərd] [spɑːt][hiː; hi][kɔːlz][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [fæn'teɪziː] ,
" This favoured spot he calls the Isle of Fantaisie ,
" 这 受青睐 点 他 呼叫 这 小岛 的 幻想 ,

"他把这个他钟爱的地方称为幻想岛，

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈpɪrz] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [fɪʃ] , [ɔːr] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

about	the	shores	of	which	appears	a	remarkable	fish	,	or	rather	a	ship	,
关于	这	海岸	的	哪个	出现	一个	卓越	鱼	,	或者	相当	一个	船	,

在它的岸边，出现了一条奇特的鱼，或者更确切地说，是一艘船。

[tuː; tə] [ðə; ði] [noʊ] [smɔːl] [ˈterər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪləndərz] .

to	the	no	small	terror	of	the	islanders	.
到	这	不	小的	恐怖	的	这	岛民	.

这令岛民们感到十分恐惧。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [rekt] , [ænd; ənd] - " [ˈhævɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fraɪt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

The	ship	is	wrecked	,	and	Popanilla	"	having	in	his	fright	,	during	the	storm	,
这	船	是	损毁	,	和	-	"	拥有	在	他的	惊吓	,	期间	这	风暴	,

船沉了，波帕尼拉“在暴风雨中惊恐万分，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

第2/3页

[lɔːst] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['feɪvər] ,
lost a lock of hair which , in a moment of glorious favour ,
丢失的 一个 锁 的 头发 哪个 , 在 一个 片刻 的 辉煌 偏爱 ,

在一次幸运的邂逅中，他丢失了一缕头发。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rævɪʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fer] ['mɪstrəs] - [braʊ] ,
he had ravished from his fair mistress ' brow ,
他 有 被蹂躏 从 他的 公平的 情妇 - 眉头 ,

他夺走了他美丽情妇额头上的光彩，

" [ɪz] [nekst] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] ['biːʒuː] .
" is next introduced in search of this precious bijou .
" 是 下一个 介绍 在 搜索 的 这 宝贵的 珠宝 .

接下来，我们将介绍"寻找这件珍贵的珠宝"。

" [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [men] , & [siː] . & [siː] ,
" The favourite of all the women , the envy of all the men , & c . & c ,
" 这 最喜欢的 的 全部 这 女性 , 这 嫉妒 的 全部 这 男人 , & c . & c ,

"所有女人的最爱，所有男人的羡慕对象，等等等等。"

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] , — - [pæst] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] [laɪf] .
and — you know the rest , — Popanilla passed an extremely pleasant life .
和 — 你 知道 这 休息 , — - 通过了 一个 极其 令人愉快的 生活 .

而——你知道接下来的事——波帕尼拉过着非常愉快的生活。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [waɪn] — [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betər] [teɪst] [fɔːr; fər]
No one was a better judge of wine — no one had a better taste for
不 一 曾是 一个 更好的 法官 的 葡萄酒 — 不 一 有 一个 更好的 品尝 为了
[fruːt] — [noʊ] [wʌn] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['elɪgənt] [vɪ'væsəti] — [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['wɪspəd]
fruit — no one danced with more elegant vivacity — and no one whispered
水果 — 不 一 跳舞 和 更多的 优雅的 活泼 — 和 不 一 低声说道
['kɑːmpləmɛnts] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['miːnɪŋ] [toʊn] .
compliments in a more meaning tone .
赞美 在 一个 更多的 意义 语气 .

没有人比他更懂品酒，没有人比他更懂水果的美味，没有人比他跳得更优雅轻快，也没有人比他更懂得用意味深长的语气低声赞美别人。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]
What a pity that such an
什么 一个 遗憾 那 这样的 一个

真可惜，这样的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

['eɪmiəb(ə)l] ['feloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɑːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skreɪp] !
amiable fellow should have got into such a scrape !
可亲 同伴 应该 有 得到 进入 这样的 一个 刮 !

这么和蔼可亲的人怎么会遇到这种麻烦呢！

" [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [lɑːk] , - [faindz][ə; eɪ] [tʃest] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] ,
" **Instead of the dear lock , Popanilla finds a chest saved from the wreck ,**
" 反而 的 这 亲爱的 锁 , - 发现 一个 胸部 已保存 从 这 破坏 ,

"波帕尼拉没有找到心爱的锁，而是发现了一个从沉船残骸中抢救出来的箱子。"

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] " ['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [trækts] , " [bʊks] [ɑːn] " [ðə; ði][ˌhæməl'toʊniən] ['sɪstəm] ,
and filled with " Useful Knowledge Tracts , " books on " the Hamiltonian system ,
和 已填 和 " 有用 知识 小册子 , " 图书 在 " 这 哈密顿量 系统 ,
" & [siː] . [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃərər] ,
" & c . which our adventurer ,
" & c . 哪个 我们的 冒险家 ,

里面装满了"实用知识手册"、关于"哈密顿系统"的书籍等等，我们的冒险家.....

[laɪk]['faustəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [tɜːrnz][tuː; tə][bæd] [ə'kaʊnt] ; [hiː; hi][fɔːlz] [ə'sliːp] , [ɪz]
like Faustus and his bible , turns to bad account ; he falls asleep , is
喜欢 浮士德 和 他的 圣经 , 转弯 到 坏的 帐户 ; 他 瀑布 睡着了 , 是
['swɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [weɪl] ,
swallowed by a whale ,
吞咽 经过 一个 鲸 ,

就像浮士德和他的圣经一样，走向了歧途；他睡着了，被鲸鱼吞噬了。

[ænd; ənd] ['spaʊtɪd] [fɔːrθ] [ə'gen] .
and spouted forth again .
和 喷涌而出 前进 再次 .

然后又滔滔不绝地说了起来。

" [ðə; ði] ['driːmər] [ə'woʊk] [ə'mɪdst] ['riːəl] ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd] ['skʌflɪŋ] , [ænd; ənd] ['klæmər] .
" The dreamer awoke amidst real chattering , and scuffling , and clamour .
" 这 梦想家 醒来 在.....之中 真实的 喋喋不休 , 和 扭打 , 和 叫嚣 .

"做梦者在真实的喧闹声、争吵声和嘈杂声中醒来。"

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [griːn] ['mʌŋkiz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
A troop of green monkeys had been aroused by his unusual occupation ,
一个 部队 的 绿色的 猴子 有 到过 被唤醒 经过 他的 异常 职业 ,

他那不同寻常的职业惊扰了一群绿猴。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd]
and had taken the opportunity of his slumber to become acquainted
和 有 已采取 这 机会 的 他的 睡眠 到 变得 熟人
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['saɪəns] .
with some of the first principles of science .
和 一些 的 这 第一的 原则 的 科学 .

他利用睡梦中的机会，了解了一些科学的基本原理。

[wʌt] ['prɑːgres] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] .
What progress they had made it is difficult to ascertain .
什么 进步 他们 有 制成 它 是 难的 到 探明 .

他们取得了哪些进展，很难确定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [haʊ'evər] , [ðæt] [sʌm; səm] ['mʌŋkiz] [hæv; həv] [bɪn] [sɪns] [siːn] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
It is said , however , that some monkeys have been since seen skipping about the
它 是 说 , 然而 , 那 一些 猴子 有 到过 自从 已见 跳过 关于 这
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

据说，之后有人看到一些猴子在岛上蹦蹦跳跳。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][teɪlz] [kʌt] [ɔːf] ;
with their tails cut off ;
和 他们的 尾巴 切 离开 ;

尾巴被切掉了;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['iːv(ə)n][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pæsɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər]['hjuːmən]
and **that** **they** **have** **even** **succeeded** **in** **passing** **themselves** **for** **human**
和 那 他们 有 甚至 成功了 在 通过 他们自己 为了 人类
['biːɪŋs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt] [riːd] ['nɑːvəlz] ,
beings **among** **those** **people** **who** **do** **not** **read** **novels** **,**
生物 之中 那些 人们 WHO 做 不是 读 小说 ,

他们甚至成功地在那些不读小说的人群中冒充了人类。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kɑːnsɪkwentli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] .
and **are** **consequently** **unacquainted** **with** **mankind** **.**
和 是 最后 不熟悉的 和 人类 .

因此，他们对人类一无所知。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ˌhaɪdrə'stætɪks] ,
As **for** **Popanilla** **,** **he** **took** **up** **a** **treatise** **on** **hydrostatics** **,**
作为 为了 - , 他 采取 向上 一个 论文 在 水力学 ,

至于波帕尼拉，他则着手撰写流体静力学专著。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [θruː] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
and **read** **it** **straight** **through** **on** **the** **spot** **.**
和 读 它 直的 通过 在 这 点 .

当场一口气读完了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhaɪdroʊ'stætɪkli] [mæd] ;
For **the** **rest** **of** **the** **day** **he** **was** **hydrostatically** **mad** **;**
为了 这 休息 的 这 天 他 曾是 静水力学 疯狂的 ;

那天剩下的时间里，他都处于一种因水压而疯狂的状态；

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['ɪnsɪdənt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɔːr] [kən'veɪəns] [ʌv; əv]
nor **could** **the** **commonest** **incident** **connected** **with** **the** **action** **or** **conveyance** **of**
也不 可以 这 最常见的 事件 连接 和 这 行动 或者 输送 的
['wɔːtər] [teɪk] [pleɪs] ,
water **take** **place** **,**
水 拿 地方 ,

甚至连与水的运行或输送有关的最常见事件也不可能发生。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑːn][ɪts] [kɔːz] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwens] .
without **his** **speculating** **on** **its** **cause** **and** **consequence** **.**
没有 他的 推测 在 它是 原因 和 结果 .

他没有去推测其原因和后果。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][steps][ʌv; əv] " ['ɪntəlekt] ; " [naʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] " [mɑːrtʃ] .
" **So** **much** **for** **the** **first** **steps** **of** **"** **intellect** **;** **"** **now** **for** **the** **"** **march** **.**
" 所以 很多 为了 这 第一的 步骤 的 " 智力 ; " 现在 为了 这 " 行进 .

"这就是'智力'的第一步；现在是'进军'了。"

" - [suːn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] : [hɪz; ɪz][wɪt][flaɪz][ɔːf][ɪn]['tændʒənts] ,
" **Popanilla** **soon** **becomes** **a** **man** **of** **science** **:** **his** **wit** **flies** **off** **in** **tangents** **,**
" - 很快 变成 一个 男人 的 科学 : 他的 有 苍蝇 离开 在 切线 ,

"波帕尼拉很快就变成了一个科学家：他的机智常常离题万里，

[ænd; ənd][hiː; hi][traɪz][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [ə; eɪ]['læntərn] , [ænd; ənd][hɪm'self][ə; eɪ][sʌn] ,
and **he** **tries** **to** **prove** **his** **sovereign** **a** **lantern** **,** **and** **himself** **a** **sun** **,**
和 他 尝试 到 证明 他的 主权 一个 灯笼 , 和 他自己 一个 太阳 ,

他试图证明他的君主是一盏明灯，而他自己是一轮太阳。

- [baɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ʃeɪp] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] [fæn'teɪziː] .
10 **by** **undertaking** **to** **re** **-** **shape** **all** **the** **institutions** **of** **Fantaisie** **.**
- 经过 承诺 到 关于 - 形状 全部 这 机构 的 幻想 .

10 通过着手重塑幻想世界的所有机构。

[ðen] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['dɔgməz][ə'baʊt][juː'tɪlətɪ] , & [siː] . ; [ænd; ənd][mæn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

Then	follow	a	string	of	dogmas	about	utility	,	&	c	.	;	and	man	being	a
然后	跟随	一个	细绳	的	教条	关于	公用事业	,	&	c	.	;	和	男人	存在	一个

[dɪ'veləpɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

developing	animal	,
发展	动物	,

然后是一连串关于功利主义等等的教条；以及人是不断发展的动物，

[tɪl] [hiː; hi] [di'saidz] [ðæt] " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['neɪtʃər] ; ['neɪtʃər] [ɪz][ɑːrt] ,

till	he	decides	that	"	there	is	no	such	thing	as	Nature	;	Nature	is	Art	,
直到	他	决定	那	"	那里	是	不	这样的	事物	作为	自然	;	自然	是	艺术	,

直到他认定"根本没有自然这种东西；自然即艺术"，

[ɔːr][ɑːrt][ɪz] ['neɪtʃər] ; [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst]['juːsf(ə)l][ɪz][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ,

or	Art	is	Nature	;	that	which	is	most	useful	is	most	natural	,
或者	艺术	是	自然	;	那	哪个	是	最多	有用	是	最多	自然的	,

或者说，艺术即自然；最有用的东西往往是最自然的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː'tɪlətɪ][ɪz][ðə; ðɪ][test][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; ['ðerfɔːr] ,

because	utility	is	the	test	of	Nature	;	therefore	,
因为	公用事业	是	这	测试	的	自然	;	所以	,

因为实用性是自然规律的检验标准；因此，

[ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn][ɪz][ɪn][fækt][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'dʌkʃn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] .

a	steam	-	engine	is	in	fact	a	much	more	natural	production	than	a	mountain	.
一个	蒸汽	-	引擎	是	在	事实	一个	很多	更多的	自然的	生产	比	一个	山	.

事实上，蒸汽机比山更是一种自然产物。

" [hɪr] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ][smaɪl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['kaʊntənəns] ,

"	Here	,	observing	a	smile	upon	his	majesty's	countenance	,
"	这里	,	观察	一个	微笑	之上	他的	陛下的	面容	,

"此时，我看到陛下脸上露出微笑，

- [telz] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] ,

Popanilla	tells	the	king	that	he	is	only	a	chief	magistrate	,
-	讲述	这	国王	那	他	是	仅有的	一个	首席	地方法官	,

波帕尼拉告诉国王，他只不过是个首席法官而已。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] .

and	he	has	no	more	right	to	laugh	at	him	than	a	constable	.
和	他	有	不	更多的	正确的	到	笑	在	他	比	一个	警官	.

他没有权利嘲笑他，就像一个警察没有权利嘲笑他一样。

[ðɪs] [ɪz] " [tuː] [bæd] " [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [maɪnd] ;

This	is	"	too	bad	"	for	the	royal	mind	;
这	是	"	也	坏的	"	为了	这	皇家	头脑	;

这对于皇室成员来说"太可惜了"；

- [ɪz][kʌt] ; ['rædər] [krest] - ['fɔːlən] , [hiː; hi] [sniːks] [hoʊm] , [ænd; ənd][kən'səulz] [hɪm'self][fɔːr; fər]

Popanilla	is	cut	;	rather	crest	-	fallen	,	he	sneaks	home	,	and	consoles	himself	for
-	是	切	;	相当	波峰	-	倒下	,	他	潜行者	家	,	和	游戏机	他自己	为了

['hævɪŋ] ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

having	nobody	to	speak	to	,
拥有	无人	到	说话	到	,

波帕尼拉被割伤了；他垂头丧气地偷偷溜回家，安慰自己没人可以说话。

[baɪ] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] " [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑːn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

by	reading	some	very	amusing	"	Conversations	on	Political	Economy	.
经过	阅读	一些	非常	有趣	"	对话	在	政治的	经济	.

通过阅读一些非常有趣的《政治经济学对话录》。

" [bʌt; bət][hiː; hi][sɪŋks][tuː; tə][raɪz][ə'gen] .

"	But	he	sinks	to	rise	again	.
"	但	他	水槽	到	上升	再次	.

但他沉沦之后还会再次崛起。

[hiː; hi][əb'teinz]['meni]['pjuːp(ə)lz] , [huː][hæd; həd][noʊ]['suːnər]['mæstərd][ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

He	obtains	many	pupils	,	who	had	no	sooner	mastered	the	first	principles	of
他	获得	许多	学生	,	WHO	有	不	很快	精通	这	第一的	原则	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

他收了很多学生，这些学生刚掌握了科学的基本原理，

[ðæn; ðən][ðeɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][θroʊ][ɔːf][ðer; ðər][rɪ'taɪərd]['hæbɪts][ænd; ənd][ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv]

than	they	began	to	throw	off	their	retired	habits	and	uncommunicative
比	他们	开始	到	扔	离开	他们的	退休	习惯	和	不善交际的

['mænərz] .

manners	.
礼仪	.

然后他们开始摒弃退休前的习惯和不善交际的态度。

" ['biːɪŋ][nɑːt]['ʌtərli]['ɪgnərənt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv]['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd]

"	Being	not	utterly	ignorant	of	some	of	the	rudiments	of	knowledge	,	and
"	存在	不是	完全地	无知	的	一些	的	这	基本原理	的	知识	,	和

['kɑːnsɪkwentli]['hævɪŋ][kəm'pliːtɪd][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

consequently	having	completed	their	education	,
最后	拥有	完全的	他们的	教育	,

“他们并非完全不了解一些基础知识，因此也完成了教育，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naʊ][ðer; ðər]['duːti] , [æz; əz]['membər][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [tuː; tə][ɪn'strʌkt][ænd; ənd][nɑːt]

it	was	now	their	duty	,	as	members	of	society	,	to	instruct	and	not
它	曾是	现在	他们的	责任	,	作为	成员	的	社会	,	到	指示	和	不是

[tuː; tə]['stʌdi] ;

to	study	;
到	学习	;

作为社会成员，他们的职责现在是教导而不是学习；

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][ə'keiʒənz][ðeɪ][siːzd][ˌɑːpər'tuːnətiz][ʌv; əv][ə'sɪstɪŋ][ðə; ði][spred][ʌv; əv]

and	on	all	occasions	they	seized	opportunities	of	assisting	the	spread	of
和	在	全部	场合	他们	查获	机会	的	协助	这	传播	的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

他们总是抓住一切机会帮助传播知识。

[ðə; ði]['vɔɪsɪz][ʌv; əv][bɔɪz]['lektʃərɪŋ][ə'pɑːn]['evri] - ['tɑːpɪk] , [rɪ'zaʊndid][ɪn]['evri][pɑːrt][ʌv; əv]

The	voices	of	boys	lecturing	upon	every	lecturable	topic	,	resounded	in	every	part	of
这	声音	的	男孩们	讲课	之上	每一个	-	话题	,	回荡着	在	每一个	部分	的

[ðə; ði]['aɪlənd] .

the	island	.
这	岛	.

男孩们就各种话题侃侃而谈的声音响彻全岛。

[ðer; ðər][toʊnz][wɜːr; wər][soʊ][ʃrɪl] , [ðer; ðər]['mænərz][soʊ][priˈzjʊmɪŋ] , [ðer; ðər]['nɑːlɪdʒ][soʊ]

Their	tones	were	so	shrill	,	their	manners	so	presuming	,	their	knowledge	so
他们的	音调	是	所以	尖锐	,	他们的	礼仪	所以	假设	,	他们的	知识	所以

[kruːd] ,

crude	,
原油	,

他们的语气尖锐刺耳，举止傲慢无礼，知识浅薄无知。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'miːnər] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ʌn'eimiəbl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	their	general	demeanour	so	completely	unamiable	,	that	it	was
和	他们的	一般的	风度	所以	完全地	不友善的	,	那	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['gretɪst] ,

impossible	to	hear	them	without	the	greatest	,
不可能的	到	听到	他们	没有	这	最	,

他们的态度极其恶劣，令人难以忍受，以至于不带着极大的厌恶感根本无法听他们说话。

[dɪ'laɪt] , [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

delight	,	advantage	,	and	admiration	.
喜	,	优势	,	和	钦佩	.

喜悦、优势和钦佩。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][læst] [bɪ'kʌmz] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪbərəl]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ;

"	The	king	at	last	becomes	impregnated	with	the	liberal	spirit	of	the	age	;
"	这	国王	在	最后的	变成	受精	和	这	自由主义	精神	的	这	年龄	;

“国王最终被时代的自由精神所感染；

- [ɪz] " [sent][fɔːr; fər] " [tuː; tə] [kɔːrt] ; [hiː; hi][ɪz] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ][prə'moʊʃ(ə)n] ,

Popanilla	is	"	sent	for	"	to	court	;	he	is	overpowered	with	promotion	,
-	是	"	发送	为了	"	到	法庭	;	他	是	实力悬殊	和	晋升	,

波帕尼拉被“传唤”到法庭；他被晋升所压倒。

[toʊld] [ðæt] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɔːr] [tuː] ,

told	that	"	with	the	aid	of	a	treatise	or	two	,
讲述	那	"	和	这	援助	的	一个	论文	或者	二	,

据说“借助一两篇论文，

" [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] " [ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['neɪv(ə)l] [kə'mændər] ,

"	he	will	make	"	a	consummate	naval	commander	,
"	他	将要	制作	"	一个	完善	海军	指挥官	,

他将成为一位“完美的海军指挥官”。

" [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] " ['nevər] [bɪn] [æt; ət] [siː] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	although	he	has	"	never	been	at	sea	in	the	whole	course	of	his	life	,
"	虽然	他	有	"	绝不	到过	在	海	在	这	所有的	课程	的	他的	生活	,

虽然他“一生中从未出过海”，

" [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'nuː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [freʃ] ['wɔːtər] , [bred] ,

"	and	at	length	thrust	into	a	canoe	,	with	some	fresh	water	,	bread	,
"	和	在	长度	推力	进入	一个	独木舟	,	和	一些	新鲜的	水	,	面包	,

最后，他们被推进一艘独木舟里，船上还有一些淡水和面包。

[fruːt] , [draɪd] [fɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv]['ælɪgeɪtər] [perz] .

fruit	,	dried	fish	,	and	a	basket	of	alligator	pears	.
水果	,	干燥	鱼	,	和	一个	篮子	的	鳄鱼	梨	.

水果、鱼干和一篮鳄梨。

" [ʌn'hæpi] - !

"	Unhappy	Popanilla	!
"	不开心	-	!

“不快乐的波帕尼拉！”

[ænd; ənd][ɔːl][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌn'lʌki] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] !

and	all	from	that	unlucky	lock	of	hair	!
和	全部	从	那	倒霉	锁	的	头发	!

而这一切，都源于那缕倒霉的头发！

" [hɪz; ɪz] [fraɪt] [ɪz] ['luːdɪkrəsli] ['skɛtʃt] .

"	His	fright	is	ludicrously	sketched	.
"	他的	惊吓	是	荒谬地	草图	.

“他惊恐的表情被描绘得十分滑稽。”

" [pʊr] ['feloʊ] !
" **Poor** **fellow** **!**
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] ['betər] ?
how **could** **he** **know** **better** **?**
如何 可以 他 知道 更好的 ?

他怎么可能更清楚呢?

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['ædmərəlti] [bɔːrd] [ʌv; əv] [fæn'teɪziː] ,
He **certainly** **had** **enjoyed** **a** **seat** **at** **the** **Admiralty** **Board** **of** **Fantaisie** **,**
他 当然 有 享受 一个 座位 在 这 海军部 木板 的 幻想 ,

他当然很享受在海军幻想委员会的席位，

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪ] - [lɔːrd] .
but **then** **he** **was** **a** **lay** **-** **lord** **.**
但 然后 他 曾是 一个 躺 - 主 .

但他当时只是个世俗领主。

" [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] , [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [æt; ət] - [em] . [pæst][θriː][piː] . [em] . ,
" Among **his** **discoveries** **,** **on** **the** **second** **day** **,** **at** **25** **m** **.** **past** **3** **p** **.** **m** **.** **,**
" 之中 他的 发现 , 在 这 第二 天 , 在 - 米 . 过去的 3 p . 米 . ,

“在他的发现中，第二天下午3点25分，

[ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][æn; ən]['aɪlənd] :
though **at** **a** **considerable** **distance** **,** **he** **saw** **a** **mountain** **and** **an** **island** **:**
尽管 在 一个 大量 距离 , 他 锯 一个 山 和 一个 岛 :

虽然距离很远，但他看到了一座山和一个岛屿:

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][fɜːrst]['ælɪgeɪtər]['maʊnt(ə)n] , [ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [perz] ;
he **called** **the** **first** **Alligator** **Mountain** **,** **in** **gratitude** **to** **the** **pears** **;**
他 称为 这 第一的 鳄鱼 山 , 在 感激 到 这 梨 ;

为了感谢梨子，他将第一座山命名为鳄鱼山;

[ænd; ənd] ['krɪsənd] [ðə; ði]['sekənd]['æftər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ;
and **christened** **the** **second** **after** **his** **mistress** **;**
和 受洗 这 第二 后 他的 情妇 ;

并以他的情妇的名字为第二个孩子命名;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpi] [dɪ'skʌvərər] ['fɜːrðər] [faʊnd] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɪst] , [ænd; ənd]
but **the** **happy** **discoverer** **further** **found** **the** **mountain** **to** **be** **a** **mist** **,** **and**
但 这 快乐的 发现者 更远 成立 这 山 到 是 一个 薄雾 , 和
[ðə; ði]['aɪlənd][ə; eɪ] [siː] - [wiːd] .
the **island** **a** **sea** **-** **weed** **.**
这 岛 一个 海 - 杂草 .

但这位幸运的发现者进一步发现，那座山其实是一团雾，那座岛其实是一片海藻。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , ['æftər] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [fɔːrmd] [baɪ] [tuː] [weɪvz] ,
At **length** **,** **on** **the** **third** **day** **,** **after** **being** **in** **a** **valley** **formed** **by** **two** **waves** **,**
在 长度 , 在 这 第三 天 , 后 存在 在 一个 谷 形成 经过 二 波浪 ,

终于，到了第三天，在两个波浪形成的山谷中待了一段时间后，

[iːtʃ] [θriː] , - [fiːt] [haɪ] ,
each **3** **,** **000** **feet** **high** **,**
每个 3 , - 脚 高的 ,

每座高3000英尺，

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [trə'mendəs] [ə; eɪ] ['tempɪst] [æz; əz]['evər][reɪdʒd][ɪn] ['tʃelsi] [ɔ:r] ['bætəsi] - [ri:tʃ]
and **in** **as** **tremendous** **a** **tempest** **as** **ever** **raged** **in** **Chelsea** **or** **Battersea** **-** **reach**
和 在 作为 巨大的 一个 暴风雨 作为 曾经 愤怒 在 切尔西 或者 巴特西 - 抵达
,
,
,

一场如同切尔西或巴特西地区历史上最猛烈的风暴席卷而来，

" [greɪt] , [skwer] [ænd; ənd]['sɑ:lɪd] , [blæk] [klaʊdz] [dru:] [ɔ:f] [laɪk] ['kɜ:tənz] ,
" great , square and solid , black clouds drew off like curtains ,
" 伟大的 , 正方形 和 坚硬的 , 黑色的 云 画 离开 喜欢 窗帘 ,

“巨大、方正、坚实的黑云像帷幕一样缓缓落下。”

[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sɪti] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
and revealed to him a magnificent city rising out of the sea .
和 揭晓 到 他 一个 壮丽 城市 上升 出去 的 这 海 .

并向他展示了一座从海中升起的宏伟城市。

['taʊər] [ænd; ənd][doʊm] , [ɑ:rtʃ] , [ænd; ənd] ['kɑ:ləm] , [ænd; ənd]['spaɪər] , [ænd; ənd]['ɑ:bəlɪsk,'oʊbəlɪsk] ,
Tower and dome , arch , and column , and spire , and obelisk ,
塔 和 穹顶 , 拱 , 和 柱子 , 和 尖塔 , 和 方尖碑 ,
[ænd; ənd]['lɔ:fti] ['terəsɪz] ,
and lofty terraces ,
和 高远 露台 ,

塔楼和圆顶，拱门和柱子，尖顶和方尖碑，以及高耸的露台，

[ænd; ənd] ['meni] - ['windəud] ['pæləs] , [roʊz][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ,
and many - windowed palaces , rose in all directions from a mass of building ,
和 许多 - 窗口 宫殿 , 玫瑰 在 全部 方向 从 一个 大量的 的 建筑 ,

以及从一大片建筑群中向四面八方拔地而起的众多窗户繁多的宫殿，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [i:tʃ] ['ɪnstənt][tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r] [hju:dʒ] ,
which appeared each instant to grow more huge ,
哪个 出现 每个 立即的 到 生长 更多的 巨大的 ,

它似乎每一刻都在变得越来越大，

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [hoʊl] [hə'raɪz(ə)n] .
till at length it seemed to occupy the whole horizon .
直到 在 长度 它 似乎 到 占据 这 所有的 地平线 .

最终，它似乎占据了整个地平线。

" [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [hi:; hi][ɪz] ['pestəd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ; [bʌt; bət] ,
" On his landing he is pestered with questions from the natives ; but ,
" 在 他的 降落 他 是 烦扰 和 问题 从 这 本地人 ; 但 ,
[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði][ˌhæməl'toʊniən] ['sɪstəm] ,
thanks to the Hamiltonian system ,
谢谢 到 这 哈密顿量 系统 ,

“他登陆后，受到当地人的围攻，被各种问题缠住；但是，多亏了哈密顿系统，

" - , ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [lə'kweɪʃəs] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv]
" Popanilla , under these circumstances , was more loquacious than could have
" - , 在下面 这些 情况 , 曾是 更多的 贫嘴 比 可以 有
[bɪn] [kæpt] . ['pæri] .
been Capt . Parry .
到过 船长 . 格挡 .

“在这种情况下，波帕尼拉比帕里上尉还要健谈。”

" [hi:; hi] [ə'naunsiz] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði] " [moʊst]['ɪndʒərd][ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ; " [ðə; ði] ['wɪmɪn]

"	He	announces	himself	as	the	"	most	injured	of	human	beings	;	"	the	women
"	他	宣布	他自己	作为	这	"	最多	受伤	的	人类	生物	;	"	这	女性

[wi:p] ,

weep	,
哭泣	,

"他自称是'人类中最受伤害的人';"女人们哭泣着说。

[ðə; ði][men] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [hə'zɑ:] :

the	men	shake	hands	with	him	,	and	all	the	boys	huzza	:
这	男人	摇	双手	和	他	,	和	全部	这	男孩们	好耶	:

男人们和他握手，所有男孩都欢呼起来：

[hi:; hi] [ðen] ['nær,eɪts] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['fɔ:tʃənz] [æt; ət] [fæn'teɪzi:] , [nɑ:t] [fə'getiŋ] [ðə; ði]['nevər] -

he	then	narrates	his	ill	-	fortunes	at	Fantaisie	,	not	forgetting	the	never	-
他	然后	叙述	他的	患病的	-	财富	在	幻想	,	不是	遗忘	这	绝不	-

[ɪ'nʌf] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [lə'mentɪd] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] .

enough	-	to	-	be	-	lamented	lock	of	hair	.
足够的	-	到	-	是	-	哀叹	锁	的	头发	.

然后，他讲述了自己在幻想曲中的不幸遭遇，其中也少不了那缕永远也哀叹不已的头发。

['ʌðər] ['deɪndʒər][ə'weits][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] " [tu:; tə][bi:; bi] ['stræŋgld] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['betər]

Other	danger	awaits	him	,	for	"	to	be	strangled	was	not	much	better
其他	危险	等待	他	,	为了	"	到	是	被勒死	曾是	不是	很多	更好的

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi]

than	to	be
比	到	是

他还面临着其他危险，因为"被勒死并不比被勒死好多少"。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[stɑ:rvd] ; [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['fi:meɪl] ['klɪŋɪŋ] [raʊnd]

starved	;	and	certainly	with	half	a	dozen	highly	respectable	females	clinging	round
饥饿	;	和	当然	和	一半	一个	打	高度	可敬	女性	依恋	圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

他饥肠辘辘；而且身边还围着五六个非常体面的女士，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ri'maindid] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

he	was	not	reminded	,	for	the	first	time	in	his	life	,
他	曾是	不是	提醒	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他生平第一次没有被提醒，

[wʌt] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['boʊstrɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['wʊmən] .

what	a	domestic	bowstring	is	an	affectionate	woman	.
什么	一个	国内的	弦	是	一个	亲热	女士	.

一个温柔的女人，就像一根家庭的弓弦。

" [hi:; hi][ɪz][nekst][dʒɔɪnd][baɪ][æn; ən] " [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] ,

"	He	is	next	joined	by	an	"	influential	personage	,
"	他	是	下一个	加入	经过	一个	"	有影响	人士	,

接下来与他一同出席的是一位"有影响力的人物"，

" [huː] [ˌɪnˈfɔrmz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] - (['lʌndən]) — [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] ['sɪti] , [nɑːt] ['oʊnli]

"	who	informs	him	that	he	is	in	Hubbabub	(	London	)	—	the	largest	city	,	not	only
"	WHO	通知	他	那	他	是	在	-	(	伦敦	)	—	这	最大	城市	,	不是	仅有的

[ðæt] [ɪgˈzɪsts] ,

that	exists	,
那	存在	,

“有人告诉他，他现在身处哈巴布布（伦敦）——不仅是最大的城市，而且是世界上最大的城市，

[bʌt; bət] [ðæt] ['evər] [dɪd] [ɪgˈzɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] - ,

but	that	ever	did	exist	,	and	the	capital	of	the	Island	of	Vraibleusia	,
但	那	曾经	做过	存在	,	和	这	首都	的	这	岛	的	-	,

但它确实存在过，而且是弗赖布勒西亚岛的首府。

[ðə; ði] [moʊst] ['feɪməs] ['aɪlənd] , [nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] [ɪz] [noʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [noʊn] .

the	most	famous	island	,	not	only	that	is	known	,	but	that	ever	was	known	.
这	最多	著名的	岛	,	不是	仅有的	那	是	已知	,	但	那	曾经	曾是	已知	.

这是最著名的岛屿，不仅是众所周知的，而且是历史上最著名的。

" [hiː; hi] [prəˈvaɪdz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [ˈiksˈtʃeindʒs] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	He	provides	himself	with	a	purse	,	and	exchanges	his	money	with	a
"	他	提供	他自己	和	一个	钱包	,	和	交易所	他的	钱	和	一个

['bæŋkər] ,

banker	,
银行家	,

他给自己准备了一个钱袋，然后把钱交给银行家兑换。

[huː] ['ɔfɝz] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] - , [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

who	offers	him	during	his	stay	in	Vraibleusia	,	the	use	of	a	couple	of
WHO	优惠	他	期间	他的	停留	在	-	,	这	使用	的	一个	夫妻	的

['ekwəpɪdʒ] ,

equipages	,
装备	,

在弗赖布勒西亚逗留期间，有人向他提供了几辆马车供他使用。

[ə; eɪ] ['vɪlə] , [æn; ən] ['ɑːprə] [bɑːks] ; [inˈsists] [əˈpɑːn] ['sendɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊˈtel] [sʌm; səm] ['paɪnæplz]

a	villa	,	an	opera	box	;	insists	upon	sending	to	his	hotel	some	pineapples
一个	别墅	,	一个	歌剧	盒子	;	坚持	之上	发送	到	他的	酒店	一些	菠萝

[ænd; ənd] ['veri] [rer] [waɪn] ;

and	very	rare	wine	;
和	非常	稀有的	葡萄酒	;

一栋别墅，一个歌剧包厢；坚持要送一些菠萝和非常珍贵的葡萄酒到他的酒店；

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] - ['gæləri] .

and	gives	him	a	perpetual	ticket	to	his	picture	-	gallery	.
和	给予	他	一个	永久	票	到	他的	图片	-	画廊	.

并授予他一张永久进入其画廊的门票。

- [liːvz] [hɪz; ɪz] [goʊld] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] ['bæŋkɝz] [pɪŋk] ['ʃɛlz] ,

Popanilla	leaves	his	gold	and	takes	the	banker's	pink	shells	,
-	树叶	他的	金子	和	需要	这	银行家的	粉色的	贝壳	,

波帕尼拉留下他的黄金，拿走了银行家的粉红色贝壳。

[fɔːr; fər] " [noʊ] [dʒenˈtiːl] ['pɜːrs(ə)n] [hæz; həz] ['evər] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

for	"	no	genteel	person	has	ever	anything	else	in	his	pocket	.
为了	"	不	文雅的	人	有	曾经	任何事物	别的	在	他的	口袋	.

因为"任何有教养的人口袋里都不会装其他东西。"

" [ðen] ['fɑːloʊ] [sʌm; səm] [kwɪps] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃel] ['kwestʃən] (['kɜːrənsi]) , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['sekrəteri]
" **Then** **follow** **some** **quips** **on** **the** **shell** **question** **(** **currency** **)** **,** **and** **Mr** **.** **Secretary**
" 然后 跟随 一些 俏皮话 在 这 壳 问题 (货币) , 和 先生 . 秘书
-
,
Perriwinkle **,**
-
,

“接下来是一些关于货币问题的俏皮话，还有佩里温克尔部长先生，

[ðə; ði] [moʊst] ['emɪnənt] [kɒŋ'kɒlədʒist] , [ænd; ənd] [ðə; ði] " [det] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
the **most** **eminent** **conchologist** **,** **and** **the** **"** **debt** **"** **of** **the** **richest** **nation** **in** **the**
这 最多 杰出 贝壳学家 , 和 这 " 债务 " 的 这 最富有的 国家 在 这
[wɜːrld] ;
world **;**
世界 ;

最杰出的贝壳学家，以及世界上最富裕国家的“债务”；

[ɔːl'ðoʊ] , " [ə; eɪ] ['goʊldən] ['pɪrəmɪd] ,
although **,** **"** **a** **golden** **pyramid** **,**
虽然 , " 一个 金的 金字塔 ,

虽然，“一座金色的金字塔，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [beɪs] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [æn; ən] ['eɪpeks] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
with **a** **base** **as** **big** **as** **the** **whole** **earth** **and** **an** **apex** **touching** **the**
和 一个 根据 作为 大的 作为 这 所有的 地球 和 一个 顶点 接触 这
['hevəns] ,
heavens **,**
天 ,

它的底部与整个地球一样大，顶点直达苍穹。

[wʊd] [nɑːt] [sə'plaɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['met(ə)l] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] ['krɛdɪtɝz] . "
would **not** **supply** **sufficient** **metal** **to** **satisfy** **the** **creditors** **.** **"**
会 不是 供应 充足的 金属 到 满足 这 债权人 . "

无法提供足够的金属来满足债权人的要求。

" [ðə; ði] ['ænjuəl] ['ɪntrəst] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [det] [ik'siːdz] [ðə; ði] [hoʊl] [welθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
" **The** **annual** **interest** **upon** **our** **debt** **exceeds** **the** **whole** **wealth** **of** **the** **rest** **of**
" 这 年度的 兴趣 之上 我们的 债务 超过 这 所有的 财富 的 这 休息 的
[ðə; ði] [wɜːrld] ;
the **world** **;**
这 世界 ;

“我们债务的年利息超过了全世界其他所有国家财富的总和；

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
therefore **we** **must** **be** **the** **richest** **nation** **in** **the** **world** **.**
所以 我们 必须 是 这 最富有的 国家 在 这 世界 .

因此，我们必须成为世界上最富有的国家。

" ['aʊər; ɑːr] ['trævələr] ['biːɪŋ] [naʊ] ['setld] [æt; ət] [ə; eɪ] ['splendɪd] [hoʊ'tel] [ɪn] - , - ,
" **Our** **traveller** **being** **now** **settled** **at** **a** **splendid** **hotel** **in** **Hubbabub** **,** **Skindeep** **,**
" 我们的 游客 存在 现在 定居 在 一个 灿烂 酒店 在 - , - ,
[hɪz; ɪz] " ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [blæk] ,
his **"** **gentleman** **in** **black** **,**
他的 " 绅士 在 黑色的 ,

“我们的旅行者现在已在哈巴布一家豪华酒店安顿下来，斯金迪普，他的‘黑衣绅士’，

" ['draɪvz] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [æn; ən] ['elɪgənt] ['ekwəpɪdʒ] .
" **drives** **him** **about** **the** **city** **in** **an** **elegant** **equipage** **.**
" 驱动 他 关于 这 城市 在 一个 优雅的 装备 .

“用一辆优雅的马车载着他游览城市。”

[ðə; ði] ['westərn] [maɪ'greɪʃnz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] ['hju:mərəsli] ['skɛtʃt] ,

The	western	migrations	of	fashion	are	humorously	sketched	,
这	西	迁移	的	时尚	是	幽默地	草图	,

影片以幽默的方式描绘了时尚向西方传播的历程。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][mə'trɑ:pəlɪs] [kʌmz] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	architecture	of	our	metropolis	comes	in	for	a	share	of	the
和	这	建筑学	的	我们的	都会	来	在	为了	一个	分享	的	这

['ɔθɝz] ['bæntər] .

author's	banter	.
作者的	闲聊	.

我们这座大都市的建筑也成了作者调侃的对象。

" [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['mæsi] [i'dʒɪpʃn] [ə'proʊpriətli] ['greɪst] [ðə; ði]['ætɪk] ['stɔ:riz] ;

"	In	general	,	the	massy	Egyptian	appropriately	graced	the	attic	stories	;
"	在	一般的	,	这	大	埃及人	适当	恩赐	这	阁楼	故事	;

“总的来说，埃及的庞大身躯恰如其分地为阁楼故事增添了光彩；

[waɪl] [ðə; ði]['faɪnər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'læbərət] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv] ['kɔrinθ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ]

while	the	finer	and	more	elaborate	architecture	of	Corinth	was	placed	on	a
尽管	这	更精细	和	更多的	精心制作的	建筑学	的	科林斯	曾是	放置	在	一个

['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] ,

level	with	the	eye	,
等级	和	这	眼睛	,

科林斯那些更精美、更复杂的建筑则被放置在与视线齐平的位置上。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] ['bju:ti:z] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] ['i:zəli] [dɪ'skʌvərd] .

so	that	its	beauties	might	be	more	easily	discovered	.
所以	那	它是	美女	可能	是	更多的	容易地	发现	.

这样，它的美就更容易被人们发现。

['speɪʃəs] [ˌkɔlə'neɪdz] [wɜ:r; wər] ['flæŋkt] [baɪ] ['pɔ:tɪˌkəʊz] , [sə:'maunt] [baɪ] [doʊmz] ;

Spacious	colonnades	were	flanked	by	porticoes	,	surmounted	by	domes	;
宽敞	柱廊	是	侧翼	经过	门廊	,	克服	经过	穹顶	;

宽敞的柱廊两侧是门廊，门廊上方是圆顶；

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑ:ləmz] [æt; ət][ɔ:l] ['lɪmɪtɪd] ,

nor	was	the	number	of	columns	at	all	limited	,
也不	曾是	这	数字	的	列	在	全部	有限的	,

列数也完全没有限制。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [met][wɪð; wɪθ] ['pɔ:tɪˌkəʊz] [ʌv; əv] [tu:] [tɪəz] , [ðə; ði] ['loʊər] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ]

for	you	occasionally	met	with	porticoes	of	two	tiers	,	the	lower	one	of	which
为了	你	偶尔	遇见	和	门廊	的	二	层级	,	这	降低	一	的	哪个

[kən'sistid] [ʌv; əv] [θri:] ,

consisted	of	three	,
由.....组成	的	三	,

因为你偶尔会遇到两层柱廊，其中下层由三层组成，

[ðə; ði] ['haɪər] [wʌn][ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['kɑ:ləmz] .

the	higher	one	of	thirty	columns	.
这	更高	一	的	三十	列	.

三十列中最高的那一列。

['pedɪstəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst][aɪ'ɑ:nɪk]['gɑ:θɪk] , [wɜ:r; wər] [ɪn'dʒi:niəsli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [pə'leɪdiən]

Pedestals	of	the	purest	Ionic	Gothic	,	were	ingeniously	mixed	with	Palladian
基座	的	这	最纯净的	离子	哥特	,	是	巧妙地	混合	和	帕拉第奥式

['pedɪm(ə)nt] ;

pediments	;
山墙	;

最纯粹的爱奥尼亚哥特式基座与帕拉第奥式山墙巧妙地融合在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rdʒɪŋ]['spaɪər][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['hɑ:mə,naɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][,hɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l]

and	the	surging	spire	exquisitely	harmonized	with	the	horizontal
和	这	滔滔	尖塔	精美绝伦	协调	和	这	水平的

['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

architecture	of	the	ancients	.
建筑学	的	这	古代人	.

高耸入云的尖顶与古代建筑的水平线条完美融合，和谐统一。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði]

But	,	perhaps	,	after	all	,	the	most	charming	effect	was	produced	by	the
但	,	也许	,	后	全部	,	这	最多	迷人	影响	曾是	生产	经过	这

['pɪrəmɪdz] , [sə:'maunt] [baɪ] ['weðərkɑ:k] .

pyramids	,	surmounted	by	weathercocks	.
金字塔	,	克服	经过	风向标	.

但或许，最终最迷人的效果是由金字塔和金字塔顶端的风向标产生的。

" [ə; eɪ] ['laɪvli] [sketʃ] [ʌv; əv] " [ðə; ði][,æbə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'hæbɪtənt] " [,intrə'dju:sis][sʌm; səm][smɑ:rt]['sætaɪər]

"	A	lively	sketch	of	"	the	aboriginal	inhabitant	"	introduces	some	smart	satire
"	一个	热闹	草图	的	"	这	土著	居民	"	介绍	一些	聪明的	讽刺

[ɑ:n][ðə; ði][,ægrɪ'kʌltʃərɪsts] ,

on	the	agriculturists	,
在	这	农业学家	,

"对'土著居民'的生动刻画，巧妙地讽刺了农业生产者，

[ænd; ənd] [pru:vz] [ðæt] , " [bɪ'twi:n] [fɔ:rs] , [ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd] ['flætəri] ,

and	proves	that	,	"	between	force	,	and	fear	,	and	flattery	,
和	证明	那	,	"	之间	力量	,	和	害怕	,	和	奉承	,

这证明，"在武力、恐惧和奉承之间，

[ðə; ði] - [peɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][kɔ:rn] ['nɪrli] [ɪts] [weɪt] [ɪn][goʊld] ;

the	Vraibleusians	paid	for	their	corn	nearly	its	weight	in	gold	;
这	-	有薪酬的	为了	他们的	玉米	几乎	它是	重量	在	金子	;

弗赖布勒斯人购买玉米所用的黄金几乎与玉米的重量相当；

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][,aɪ 'ti:]['sɪgnɪfaɪ][tu:; tə][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [pɪŋk] ['ʃɛlz] .

but	what	did	it	signify	to	a	nation	with	so	many	pink	shells	.
但	什么	做过	它	表示	到	一个	国家	和	所以	许多	粉色的	贝壳	.

但对于一个拥有如此多粉红色贝壳的国家来说，这又意味着什么呢?

" - [ɪz][nekst] [,ɪntrə'du:st] [tu:; tə][æn; ən] ['emɪnənt] ['bʊkselər] ,

"	Popanilla	is	next	introduced	to	an	eminent	bookseller	,
"	-	是	下一个	介绍	到	一个	杰出	书商	,

接下来，波帕尼拉被介绍给一位著名的书商。

[hu:] [kreivz] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] :

who	craves	the	honour	of	publishing	a	narrative	of	his	voyage	:
WHO	渴望	这	荣誉	的	出版	一个	叙述	的	他的	航程	:

他渴望获得发表其航行记述的荣誉：

[hi:; hi][,ɪn'fɔrmz][ðə; ði] " ['mɜ:rkənti:l] - " [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] ;

he	informs	the	"	mercantile	Mecaenas	"	that	he	does	not	know	how	to	write	;
他	通知	这	"	商业	-	"	那	他	做	不是	知道	如何	到	写	;

他告诉"商人梅卡纳斯"，他不会写字；

[hu:] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [ðæt] " [hi:; hi]['nevər][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [soʊ]

who	replies	that	"	he	never	had	for	a	moment	supposed	that	so
WHO	回复	那	"	他	绝不	有	为了	一个	片刻	据称	那	所以

[sə'blaɪm][ə; eɪ]['sævɪdʒ][kʊd; kəd] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vʌlgər] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] ,

sublime	a	savage	could	possess	such	a	vulgar	accomplishment	,
升华	一个	野蛮的	可以	具有	这样的	一个	庸俗	成就	,

他回答说："他从未想过如此崇高的野蛮人会拥有如此庸俗的技艺。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz]

and	that	it	was	by	no	means	difficult	for	a	man	to	publish	his
和	那	它	曾是	经过	不	方法	难的	为了	一个	男人	到	发布	他的

['trævlz] [wɪ'ðaʊt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] .

travels	without	writing	a	line	.
旅行	没有	写作	一个	线	.

而且，一个人不写一个字就能出版自己的游记，也绝非难事。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [steɪl] [ə'fer] ;

"	This	is	a	stale	affair	;
"	这	是	一个	陈旧	事务	;

“这是件陈年旧事；

[bʌt; bət] - ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] [waɪn] [smæks] [mɔːr] [ʌv; əv]

but	Popanilla's	drinking	a	dozen	of	the	bookseller's	wine	smacks	more	of
但	-	喝	一个	打	的	这	书店	葡萄酒	拍打	更多的	的

['nɑːv(ə)lti] .

novelty	.
新奇	.

但波帕尼拉喝下十二瓶书商的葡萄酒，这更像是一种新奇之举。

[hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] ['pʌblɪʃt] ,

His	voyage	is	published	,
他的	航程	是	已发布	,

他的航行记述已出版。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	contains	a	detailed	account	of	every	thing	which	took	place	during	the
和	包含	一个	详细的	帐户	的	每一个	事物	哪个	采取	地方	期间	这

[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [deɪz] ,

whole	of	the	three	days	,
所有的	的	这	三	天	,

并详细记录了这三天里发生的每一件事。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːrtoʊ]['vɑːljəm] !

forming	a	quarto	volume	!
成型	一个	四开本	体积	!

组成四开本！

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][skwibz][ɑːn] - — [æz; əz][djuːks][im'baibiŋ][ə; eɪ]

Then	we	have	a	shower	of	squibs	on	converzazioni	—	as	dukes	imbibing	a
然后	我们	有	一个	淋浴	的	爆破片	在	-	—	作为	公爵们	饮用	一个

[nuː] ['θiːəri] [ʌv; əv][gæs] ,

new	theory	of	gas	,
新的	理论	的	气体	,

然后我们看到了一大堆关于“converzazioni”（意为“转变”）的爆竹声——就像公爵们吸收了一种新的气体理论一样，

[ə; eɪ][praɪm] - ['mɪnɪstər] ['stʌdiɪŋ] ['pɪnˌmeɪkɪŋ] , [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpmənt] [ʌv; əv] ['wɑːtʃɪz] ,

a	prime	-	minister	studying	pinmaking	,	a	bishop	the	escapements	of	watches	,
一个	主要的	-	部长	学习	制作别针	,	一个	主教	这	擒纵机构	的	手表	,

[ə; eɪ] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ɪn'tent] [ɑːn] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['helɪbɔːr] .

a	field	-	marshal	intent	on	essence	of	hellebore	.
一个	场地	-	元帅	意图	在	本质	的	嚏根草	.

一位首相研究制针工艺，一位主教研究钟表擒纵机构，一位元帅致力于研究嚏根草的精华。

" [bʌt; bət] [wʌt] [moʊst] [dɪ'laɪtɪd] - [wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['lektʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]

"	But	what	most	delighted	Popanilla	was	hearing	a	lecture	from	the	most
"	但	什么	最多	高兴极了	-	曾是	听力	一个	演讲	从	这	最多

['emɪnənt] ['lɔɪər] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [ɪn] - ,

eminent	lawyer	and	statesman	in	Vraibleusia	,
杰出	律师	和	政治家	在	-	,

“但最令波帕尼拉高兴的是，他听到了弗赖布勒西亚最杰出的律师和政治家的演讲，

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌhaɪdrə'stætɪks] .

on	his	first	and	favourite	study	of	hydrostatics	.
在	他的	第一的	和	最喜欢的	学习	的	水力学	.

在他最初也是最喜欢的流体静力学研究中。

[hɪz; ɪz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [kwaɪt][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] ; [ɔːl] [fæn'teɪziː] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

His	associations	quite	overcame	him	;	all	Fantaisie	rushed	upon	his	memory	,
他的	协会	相当	克服	他	;	全部	幻想	匆忙	之上	他的	记忆	,

他的思绪完全占据了他；所有幻想都涌入他的记忆。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [les] ['friːkwəntid] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

and	he	was	obliged	to	retire	to	a	less	frequented	part	of	the	room
和	他	曾是	有义务	到	退休	到	一个	较少的	经常光顾	部分	的	这	房间

,

,

,

他被迫退到房间里人迹罕至的角落。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋz] .

to	relieve	his	too	excited	feelings	.
到	缓解	他的	也	兴奋的	情怀	.

为了缓解他过于激动的情绪。

" [ðə; ði]['hoʊstəs] [tuː] [di'klɛəz] [ˌaɪ 'tiː] " [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][mæn'kaɪnd]['evər][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi]

"	The	hostess	too	declares	it	"	impossible	for	mankind	ever	to	be	happy
"	这	女主人	也	声明	它	"	不可能的	为了	人类	曾经	到	是	快乐的

[ænd; ənd] [greɪt] ,

and	great	,
和	伟大的	,

女主人也宣称"人类不可能永远幸福伟大"，

[ʌn'tɪl] , [laɪk][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] , " [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər] " [ɔːl][soʊl] !

until	,	like	herself	and	her	friends	,	"	her	company	are	"	all	soul	!
直到	,	喜欢	她自己	和	她	朋友们	,	"	她	公司	是	"	全部	灵魂	!

直到，像她自己和她的朋友们一样，"她的公司"都是"灵魂！

" - [ɪz] [naʊ] ['kɔnstitjuːtid] [æm'bæsədər] [frʌm; frəm] [fæn'teɪziː] , [ænd; ənd][goʊz] [θruː] [ɔːl]

"	Popanilla	is	now	constituted	ambassador	from	Fantaisie	,	and	goes	through	all
"	-	是	现在	构成	大使	从	幻想	,	和	去	通过	全部

[ðə; ði] ['kɔːrtli] [siːnz] [ʌv; əv][dɪ'ploʊməsi] ,

the	courtly	scenes	of	diplomacy	,
这	宫廷式	场景	的	外交	,

"波帕尼拉现在被任命为幻想国的使节，并经历了所有宫廷外交的场景，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ruːm] ;

for	which	we	have	not	room	;
为了	哪个	我们	有	不是	房间	;

我们没有空间容纳；

[bʌt; bət][ðer; ðər][dʒɪst] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [ˌʌndər'stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ,

but	their	gist	will	be	readily	understood	among	the	stars	of	St	.	James's	,
但	他们的	要旨	将要	是	容易	理解	之中	这	明星	的	英石	.	詹姆斯的	,

但圣詹姆斯学院的明星们很容易理解他们的意思。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ˌnævə'riːnəu][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['mɪnɪstri] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

especially	the	authors	allusions	to	Navarino	and	the	late	ministry	,	which	are
尤其	这	作者	暗示	到	纳瓦里诺	和	这	晚的	部	,	哪个	是

[ɪn] [gʊd] [set][tɜːrmz] .

in	good	set	terms	.
在	好的	放	条款	.

尤其是作者对纳瓦里诺和已故部长的提及，他们之间有着良好的关系。

[ðə; ði] " [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] , " [tuː] , [telz] - " [sʌm; səm] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː]
The **"** **Aboriginal** **,** **"** **too** **,** **tells** **Popanilla** **"** **some** **long** **stories** **about** **a** **person** **who**
这 " 土著 , " 也 , 讲述 - " 一些 长的 故事 关于 一个 人 WHO
[wʌz; wəz] [tʃiːf] ['mænɪdʒər] ,
was **chief** **manager** **,**
曾是 首席 经理 ,

这位"土著人"也向波帕尼拉讲述了一些关于一位首席经理的"长篇故事",

[ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ɔːl]
about **five** **hundred** **years** **ago** **,** **to** **whom** **he** **said** **he** **was** **indebted** **for** **all**
关于 五 百 年 前 , 到 谁 他 说 他 曾是 负债累累 为了 全部
[hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] .
his **political** **principles** **.**
他的 政治的 原则 .

大约五百年前，他说他的所有政治原则都归功于他。

" ['dʊrɪŋ] - [saɪt] - ['siːɪŋ] [kə'rɪr] , [hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['vɪzɪts]['aʊər; ɑːr] ['θiətəz] ,
" **During** **Popanilla's** **sight** **-** **seeing** **career** **,** **he** **,** **of** **course** **,** **visits** **our** **theatres** **,**
" 期间 - 视线 - 看到 职业 , 他 , 的 课程 , 访问 我们的 剧院 ,

"在波帕尼拉的观光旅行中，他当然也参观过我们的剧院。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [brɔːd] ['kærɪkətʃər] [hiː; hi] ['gɪvz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **a** **tolerably** **broad** **caricature** **he** **gives** **of** **them** **.**
和 一个 勉强可以接受 广阔 漫画 他 给予 的 他们 .

以及他对他们相当夸张的刻画。

" [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ruːm] ['hɔtə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæs] - [haʊs] ,
" **To** **sit** **in** **a** **huge** **room** **hotter** **than** **a** **glass** **-** **house** **,**
" 到 坐 在 一个 巨大的 房间 更热 比 一个 玻璃 - 房子 ,

"坐在一个比玻璃房还热的大房间里，

[ɪn][ə; eɪ]['pɑːstʃər] ['emjuleɪtɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [fə'kɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ]
in **a** **posture** **emulating** **the** **most** **sanctified** **Faquir** **,** **with** **a** **throbbing**
在 一个 姿势 模拟 这 最多 圣化 法基尔 , 和 一个 悸动
[hed] - [eɪk] , [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [bæk] ,
head **-** **ache** **,** **a** **breaking** **back** **,**
头 - 疼痛 , 一个 打破 后退 ,

他摆出一副最神圣的法基尔的姿态，头痛欲裂，背也疼得厉害。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [legz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [tuːb] [held]['oʊvər][wʌn] [aɪ] ,
and **twisted** **legs** **,** **with** **a** **heavy** **tube** **held** **over** **one** **eye** **,**
和 扭曲 腿 , 和 一个 重的 管子 握住 超过 一 眼睛 ,

双腿扭曲，一只眼睛上蒙着一根沉重的管子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [hænd] , [ɪz] , [ɪn] - , [kɔːld] [ə; eɪ]
and **the** **other** **covered** **with** **the** **unemployed** **hand** **,** **is** **,** **in** **Vraibleusia** **,** **called** **a**
和 这 其他 涵盖 和 这 失业 手 , 是 , 在 - , 称为 一个
['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] .
public **amusement** **.**
民众 娱乐 .

而另一只被失业的手覆盖的，在弗赖布勒西亚语中被称为公共娱乐。

" [ɪn][wʌn] ['mɔrnɪŋz] ['laɪəˌnaɪzɪŋ] , [tuː] , [hiː; hi] [ə'kwaɪəz] " [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **In** **one** **morning's** **lionizing** **,** **too** **,** **he** **acquires** **"** **a** **general** **knowledge** **of** **the**
" 在 一 早晨 狮子化 , 也 , 他 收购 " 一个 一般的 知识 的 这
[tʃiːf] [aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,
chief **arts** **and** **sciences** **,**
首席 艺术 和 科学 ,

"仅仅一个上午的崇拜，他就获得了'主要艺术和科学的一般知识',

[iːts] [θriː]
eats **three**
吃 三

吃三个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

['hʌndrəd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [teɪsts] [æz; əz] ['meni] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['ʃeri] .
hundred **sandwiches** **,** **and** **tastes** **as** **many** **bottles** **of** **sherry** **.**
百 三明治 , 和 口味 作为 许多 瓶子 的 雪利酒 .

吃了一百个三明治，品尝了同样多瓶雪利酒。

" [ðə; ði] [frɔːdz] [ænd; ənd] ['fuːləriz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt] [stɑːk] ['kʌmpəni] ['meɪniə][ɑːr; ər] , [pər'hæps] ,
" **The** **frauds** **and** **fooleries** **of** **the** **joint** **stock** **company** **mania** **are** **,** **perhaps** **,**
" 这 欺诈 和 愚蠢 的 这 联合的 库存 公司 狂热 是 , 也许 ,

"股份公司狂热带来的欺诈和愚蠢行为或许是……"

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːst] [sək'sesf(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] .
among **the** **least** **successful** **portion** **of** **the** **volume** **.**
之中 这 至少 成功的 部分 的 这 体积 .

在整卷书中，这是最不成功的部分。

[ðə; ði] " ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " [ɪz] ['sʌmwʌt] ['betər] ,
The **"** **literature** **"** **is** **somewhat** **better** **,**
这 " 文学 " 是 有些 更好的 ,

文学作品方面稍好一些，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
as **the** **establishment** **of** **a** **"** **Society** **for** **the** **Diffusion** **of** **Fashionable**
作为 这 建立 的 一个 " 社会 为了 这 扩散 的 时髦
['nɑːlɪdʒ] " — [ɪts][fɜːrst] ['triːtɪs] ,
Knowledge **"** **—** **its** **first** **treatise** **,**
知识 " — 它是 第一的 论文 ,

作为"时尚知识传播协会"的成立——这是该协会的第一篇论文，

[ˌnɑːnʃə'lɑːns] — [dɪsə'teɪʃnz] " [ɑːn] ['liːvɪŋ] [kɑːrdz] , "
Nonchalance **—** **dissertations** **"** **on** **leaving** **cards** **,** **"**
漫不经心 — 学位论文 " 在 离开 牌 , "

漫不经心——关于"告别卡"的论文

" ['kʌtɪŋ] [frendz] , "
" **cutting** **friends** **,** **"**
" 切割 朋友们 , "

"断绝朋友关系"

" [ɑːn] [bɔːz] ,
" **on** **bores** **,**
" 在 钻孔 ,

"关于钻孔，

" & [siː] . — [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l] [kɔːld] " ['bɜːrlɪŋtən] " — [ðə; ði][læst][ə; eɪ] [skrætʃ] [æt; ət]
" **&** **c** **.** **—** **and** **a** **new** **novel** **called** **"** **Burlington** **"** **—** **the** **last** **a** **scratch** **at**
" & c . — 和 一个 新的 小说 称为 " 伯灵顿 " — 这 最后的 一个 划痕 在
- ['pʌblɪʃər] .
Popanilla's **publisher** **.**
- 出版商 .

等等——还有一部名为《伯灵顿》的新小说——最后一点是对波帕尼拉出版商的嘲讽。

[ðə; ði] " [klʌbz] " [ɑːr; ər][nekst] [ˌrekəˈmendɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [fɑːnd][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	"	Clubs	"	are	next	recommended	for	those	fond	of	solitude	,	and	their
这	"	俱乐部	"	是	下一个	受到推崇的	为了	那些	喜爱	的	孤独	,	和	他们的

['sætn] ['lʌkʃəriz] ['hjuːmərəsli] ['kwɪzd] ;

satin	luxuries	humorously	quizzed	;
缎	奢侈品	幽默地	提问	;

接下来推荐的是"俱乐部"，适合喜欢独处的人，俱乐部里奢华的设施也受到了幽默的审视；

[bʌt; bət] " [ðə; ði][kəˈloʊniəl] ['sɪstəm] , " [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] , [hæz; həz] [mɔːr] [kɔːs'tɪsɪti] .

but	"	the	Colonial	System	,	"	which	follows	,	has	more	causticity	.
但	"	这	殖民	系统	,	"	哪个	跟随	,	有	更多的	腐蚀性	.

但接下来的"殖民体系"则更具尖锐性。

- , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [greɪt] ['fɔːrənərz] [huː] ['vɪzɪt] ['ɪŋglənd] , [fɔːlz] [ɪl] ; [hɪz; ɪz][dɪs'ɔːrdər][ɪz] "

Popanilla	,	like	all	other	great	foreigners	who	visit	England	,	falls	ill	;	his	disorder	is	"
-	,	喜欢	全部	其他	伟大的	外国人	WHO	访问	英格兰	,	瀑布	患病的	;	他的	紊乱	是	"

[ʌnˈkwestʃənəbli] ['nɜːrvəs] ;

unquestionably	nervous	;
毫无疑问	紧张的	;

波帕尼拉像所有其他到访英国的伟大外国人一样生病了；他的疾病"毫无疑问是神经性疾病；

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kaʊnt] [faɪv] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [wɜːrd][hiː; hi] ['ʌtəz] , ['nevər][æsk] ['kwestʃənz] ,

"	he	is	to	count	five	between	each	word	he	utters	,	never	ask	questions	,
"	他	是	到	数数	五	之间	每个	单词	他	说话	,	绝不	问	问题	,

"他每说一个字，就要数到五，而且永远不能问问题。"

[ænd; ənd][əˈvɔɪd][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd]['oʊnli][daɪn] [aʊt] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] .

and	avoid	society	,	and	only	dine	out	once	a	day	.
和	避免	社会	,	和	仅有的	用餐	出去	一次	一个	天	.

避免社交，每天只外出就餐一次。

[ðɪs] ['redʒɪmən] [brɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [sloʊ] ['fiːvər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪs'ɔːrdər][ɪz] ['niːðər] " ['lɪvər] ,

This	regimen	brings	on	a	slow	fever	;	but	his	disorder	is	neither	"	liver	,
这	方案	带来	在	一个	慢的	发烧	;	但	他的	紊乱	是	两者都不	"	肝	,

这种疗法会引起缓慢的高烧；但他的疾病既不是"肝脏疾病"，

" [nɔːr] " ['nɜːrvəs] , " [bʌt; bət] " [maɪnd] .

"	nor	"	nervous	,	"	but	"	mind	.
"	也不	"	紧张的	,	"	但	"	头脑	.

既不是"紧张的"，而是"心智"。

" [hiː; hi][nekst][fɔːlz][ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn] [fruːt] ,

"	He	next	falls	in	with	an	Essay	on	Fruit	,
"	他	下一个	瀑布	在	和	一个	散文	在	水果	,

接下来，他写了一篇关于水果的文章，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɜːnz] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ]

from	which	he	learns	that	thousands	of	the	Vraibleusians	are	dying
从	哪个	他	学习	那	数千	的	这	-	是	垂死

[wɪð; wɪθ] [dɪs'pepʃə] [frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] [paɪn] - ['æplz] ,

with	dyspepsia	from	eating	pine	-	apples	,
和	消化不良	从	吃	松树	-	苹果	,

他由此得知，成千上万的弗赖布勒斯人因为吃了菠萝而患上消化不良，最终死亡。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [diˈnaʊnst] [æz; əz] " ['stuːpɪd] , ['saʊər] , [ænd; ənd] ['vʌlgər] .

which	are	denounced	as	"	stupid	,	sour	,	and	vulgar	.
哪个	是	谴责	作为	"	愚蠢的	,	酸的	,	和	庸俗	.

这些言论被斥为"愚蠢的、酸涩的、粗俗的"。

" - [ɪz] ['ɔːrdərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['blʌndəˌlænd] , [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] "
" **Popanilla** **is** **ordered** **by** **his** **physician** **to** **Blunderland** **,** **where** **the** **women** **are** "
" - 是 订购 经过 他的 医生 到 布伦德兰 , 在哪里 这 女性 是 "
[æn'dʒelɪk] ,
angelic **,**
天使般的 ,

"波帕尼拉奉医生之命前往仙境，那里的女人都是'天使'般的，

" [ænd; ənd][ðə; ði][men] " [ðə; ði][moʊst] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , ['meri] , [ə'blaɪdʒɪŋ] , [ˌentər'teɪnɪŋ] ['fɛloʊz] ;
" **and** **the** **men** " **the** **most** **light** **-** **hearted** **,** **merry** **,** **obliging** **,** **entertaining** **fellows** **;**
" 和 这 男人 " 这 最多 光 - 心地 , 欢乐 , 乐于助人 , 娱乐 伙伴们 ;

男人们是"最轻松愉快、最乐于助人、最风趣幽默的人"。

" [ænd; ənd] [wer] " [ɪn'sted] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] ['biːɪŋ] [leɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] [æt; ət]
" **and** **where** " **instead** **of** **knives** **and** **forks** **being** **laid** **for** **the** **guests** **at**
" 和 在哪里 " 反而 的 刀具 和 叉子 存在 铺设 为了 这 客人 在
['dɪnər] ,
dinner **,**
晚餐 ,

以及"晚餐时，餐桌上不再为客人摆放刀叉，

[ðə; ði] [pleɪts] [ɑːr; ər] ['flæŋkt] [baɪ] ['dægəz] [ænd; ənd] ['pistlz] .
the **plates** **are** **flanked** **by** **daggers** **and** **pistols** **.**
这 盘子 是 侧翼 经过 匕首 和 手枪 .

盘子两侧分别摆放着匕首和手枪。

" [ə; eɪ] " [roʊ] " [sprɪŋz] [ʌp] ; " [ɔːl][ðə; ði] [gests] [leɪ] ['laɪfləs] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ; "
" **A** " **row** " **springs** **up** **;** " **all** **the** **guests** **lay** **lifeless** **about** **the** **room** **;** "
" 一个 " 排 " 弹簧 向上 ; " 全部 这 客人 躺 无生命 关于 这 房间 ; "

"一阵骚动爆发了；"所有客人都一动不动地躺在房间里；"

" - [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
" **Popanilla** **rang** **the** **bell** **,**
" - 响铃 这 钟 ,

"波帕尼拉摇响了铃铛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weitəz] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['roʊstɪd]
and **the** **waiters** **swept** **away** **the** **dead** **bodies** **,** **and** **brought** **him** **a** **roasted**
和 这 服务员 扫荡 离开 这 死的 身体 , 和 带来 他 一个 烤
[pə'teɪtoʊ][fɔːr; fər] ['sʌpər] .
potato **for** **supper** **.**
土豆 为了 晚餐 .

服务员们扫走了尸体，并给他端来一个烤土豆当晚餐。

" [hiː; hi][nekst][in'dʒɔiz][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːrp]
" **He** **next** **enjoys** **the** **pleasures** **of** **the** **chase** **,** **and** **in** **revenge** **for** **a** **sharp**
" 他 下一个 享受 这 快乐 的 这 追赶 , 和 在 复仇 为了 一个 锋利的
['faɪər] ,
fire **,**
火 ,

"接下来，他享受着追逐的乐趣，为了报复之前猛烈的射击，

" [bɜːrn] [tuː] ['vɪlɪdʒəz] , [sleɪz] [ˌtuː'tuː][ɔːr] - [hed] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][bægz] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðaʊt]
" **burns** **two** **villages** **,** **slays** **2** **or** **300** **head** **of** **women** **,** **and** **bags** **children** **without**
" 烧伤 二 村庄 , 杀戮 2 或者 - 头 的 女性 , 和 包 孩子们 没有
['nʌmbər] ;
number **;**
数字 ;

"烧毁两个村庄，杀害200至300名妇女，掳走无数儿童；

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] - ['paʊɚz] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən][ɑ:r; ər] [ɪm'pru:vd] .

"	and	in	the	evening	Popanilla's	powers	of	digestion	are	improved	.
"	和	在	这	晚上	-	权力	的	消化	是	改进	.

到了晚上，波帕尼拉的消化能力也得到了改善。

[hi:; hi] [naʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - , [wer] [ɔ:l][ɑ:r; ər]['pænɪk] - [strʌk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ,

He	now	returns	to	Vraibleusia	,	where	all	are	panic	-	struck	,	and	his	friend	,
他	现在	返回	到	-	,	在哪里	全部	是	恐慌	-	击	,	和	他的	朋友	,

[ðə; ði]['bæŋkər] ,

the	banker	,
这	银行家	,

他现在回到了弗赖布勒西亚，那里所有人都惊慌失措，他的朋友，那位银行家，

[ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz] " [pər'petʃuəl] ['tɪkɪt] , " [hæz; həz] [stɑ:pt] ['peɪmənt] , [ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['trævələrz]

unlike	his	"	perpetual	ticket	,	"	has	stopped	payment	,	and	all	our	traveller's
与此不同	他的	"	永久	票	,	"	有	停止	支付	,	和	全部	我们的	旅行者的

['ri:sɔ:rsɪz] .

resources	.
资源	.

与他的"永久票"不同，这笔钱已经停止支付，也耗尽了我们旅行者的所有资源。

- [kən'səulz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒoʊk][ðæt] " [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][kwaɪt][soʊ][bæd][æz; əz]

Popanilla	consoles	him	with	the	joke	that	"	things	were	not	quite	so	bad	as
-	游戏机	他	和	这	开玩笑	那	"	事物	是	不是	相当	所以	坏的	作为

[ðeɪ] [ə'pɪrd] ,

they	appeared	,
他们	出现	,

波帕尼拉用一句玩笑话安慰他："事情并没有看起来那么糟糕。"

" [tɪl] [ðeɪ] [get] [wɜ:rs] , [baɪ] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blu:] , [wɪð; wɪθ] [red] ['weskɪts] ,

"	till	they	get	worse	,	by	two	gentlemen	in	blue	,	with	red	waistcoats	,
"	直到	他们	得到	更糟	,	经过	二	先生们	在	蓝色的	,	和	红色的	马甲	,

"直到情况变得更糟，由两位身穿蓝色衣服、红色背心的绅士……"

[ə'restɪŋ] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [fɔ:r; fər] [haɪ] ['tri:z(ə)n] .

arresting	the	ambassador	for	high	treason	.
逮捕	这	大使	为了	高的	叛国罪	.

以叛国罪逮捕大使。

[ðɪs] [kəm'pli:ts] [hɪz; ɪz] " [ˌə'mju:zmənts] .

This	completes	his	"	amusements	.
这	完成	他的	"	娱乐	.

至此，他的"娱乐"就结束了。

" [hi:; hi] [fɪrz] " [kən'faɪnd] ['sɛlz] , [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['fetərz] , [blæk] [bred] , [ænd; ənd] [gri:n] ['wɔ:tər] , [ɪn]

"	He	fears	"	confined	cells	,	overwhelming	fetters	,	black	bread	,	and	green	water	,	in
"	他	恐惧	"	受限	细胞	,	压倒	镣铐	,	黑色的	面包	,	和	绿色的	水	,	在

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][dʒeɪl][ɪn] - ;

the	principal	gaol	in	Hubbabub	;
这	主要的	监狱	在	-	;

"他害怕哈巴布监狱主监狱里狭小的牢房、沉重的镣铐、黑面包和绿水；

" [bʌt; bət] [bɪ'kʌmz] [en'skɔnst] [ɪn] [li:] ['hʌnts] " ['elɪgəntli] ['fɜ:rnɪʃt] [ə'pɑ:rtmənt] , [wɪð; wɪθ]

"	but	becomes	ensconced	in	Leigh	Hunt's	"	elegantly	furnished	apartment	,	with
"	但	变成	安顿下来	在	莉	亨特的	"	优雅地	提供	公寓	,	和

[frentʃ] [sæʃ] - ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][pi'ænoʊ] .

French	sash	-	windows	and	a	piano	.
法语	窗扇	-	视窗	和	一个	钢琴	.

但却安顿在了利·亨特"布置优雅的公寓里，公寓里有法式推拉窗和一架钢琴"。

[ɪts] ['lɔːfti] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l]['peɪpər] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌskən]
Its lofty walls were entirely hung with a fanciful paper , representing a Tuscan
它是 高远 墙壁 是 完全 悬挂 和 一个 奇幻的 纸 , 代表 一个 托斯卡纳
['vɪnjərd] ;
vineyard ;
葡萄园 ;

它高耸的墙壁上挂满了精美的壁纸，描绘的是托斯卡纳的葡萄园；

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][skaɪ][ænd; ənd] [klaʊdz] ; ['roʊziz][wɜːr; wər][ɪn] [ə'bʌndəns] ;
the ceiling was covered with sky and clouds ; roses were in abundance ;
这 天花板 曾是 涵盖 和 天空 和 云 ; 玫瑰 是 在 丰富 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
and the windows ,
和 这 视窗 ,

天花板上绘满了天空和云朵；玫瑰花盛开；窗户，

[ðoʊ] [wel] [sɪ'kjʊrd] , [ɪk'saɪtɪd][noʊ]['dʒɑːrɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
though well secured , excited no jarring associations in the mind of the individual
尽管 出色地 安全 , 兴奋的 不 刺耳的 协会 在 这 头脑 的 这 个人
[ðeɪ] [iː'ljuːmind] ,
they illumined ,
他们 照明 ,

虽然安全可靠，但并未在被照亮的人心中激起任何不和谐的联想。

[prə'tektɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] ['pɑːlɪʃt] [baːz][ʌv; əv][kʌt] - [stiːl] . "
protected as they were by polished bars of cut - steel . "
受保护 作为 他们 是 经过 抛光 酒吧 的 切 - 钢 . "

它们受到抛光钢条的保护。

" [nekst][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] , - [prɪ'fɜːrd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
" Next to being a plenipotentiary , Popanilla preferred being a prisoner .
" 下一个 到 存在 一个 全权代表 , - 首选 存在 一个 囚犯 .

“除了当全权代表之外，波帕尼拉宁愿当囚犯。”

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [miːlz] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['evri] ['delɪkəsi] [ɪn]['siːz(ə)n] ; [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [bæθ] [wʌz; wəz]['evər]
His daily meals consisted of every delicacy in season ; a marble bath was ever
他的 日常的 餐 由……组成 的 每一个 美味 在 季节 ; 一个 大理石 洗澡 曾是 曾经
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ;
at his service ;
在 他的 服务 ;

他每日的餐食包括所有当季美味佳肴；他随时可以使用大理石浴缸；

[ə; eɪ] ['bɪljərd] - [ruːm] [ænd; ənd] [dʌm] - ['belz] ['ɔːlweɪz] ['redi] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] , [ðə; ði]
a billiard - room and dumb - bells always ready ; and his old friends , the
一个 台球 - 房间 和 哑的 - 铃铛 总是 准备好 ; 和 他的 老的 朋友们 , 这
[moʊst] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
most eminent physician ,
最多 杰出 医生 ,

一间台球室和随时可用的哑铃；还有他的老朋友，那位最杰出的医生，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [præk'tɪʃənər] [ɪn] - ,
and the most celebrated practitioner in Hubbabub ,
和 这 最多 著名 实践者 在 - ,

以及Hubbabub中最著名的实践者，

[kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['deɪli] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
called upon him daily to feel his pulse and look at his tongue .
称为 之上 他 日常的 到 感觉 他的 脉冲 和 看 在 他的 舌头 .

每天都叫他来摸摸脉搏，看看他的舌头。

[ðiːz] [əˈtenʃnz] [ˈɔːθəraɪzd] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [jet] [əˈgen] [biː; bi] [æn; ən] [æmˈbæsədər] ;

These	attentions	authorized	a	hope	that	he	might	yet	again	be	an	ambassador	;
这些	注意	授权	一个	希望	那	他	可能	然而	再次	是	一个	大使	;

这些关注使人们燃起了希望，认为他或许还能再次担任大使；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [dɪˈskʌvərd] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈriːsɔːrsɪz] [stɪl] [biː; bi]

that	his	native	land	might	still	be	discovered	,	and	its	resources	still	be
那	他的	本国的	土地	可能	仍然	是	发现	,	和	它是	资源	仍然	是

[dɪˈveləpt] ;

developed	;
发达	;

希望他的故土还能被发现，其资源还能被开发；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeɪlər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprizənəz] [wɜːr; wər] [ˈtriːtɪd]

but	when	his	gaoler	told	him	that	the	rest	of	the	prisoners	were	treated
但	什么时候	他的	看守	讲述	他	那	这	休息	的	这	囚犯	是	治疗

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈiːkwəli] [ɪnˈdʌldʒənt] ,

in	a	manner	equally	indulgent	,
在	一个	方式	同样地	放纵的	,

但当狱卒告诉他其他囚犯也受到了同样优待的待遇时，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [hjuːˈmeɪn] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , -

because	the	Vraibleusians	are	the	most	humane	people	in	the	world	,	Popanilla's
因为	这	-	是	这	最多	人道	人们	在	这	世界	,	-

[ˈspɪrɪts] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈprest] . "

spirits	became	somewhat	depressed	.	"
烈酒	成为	有些	郁闷	.	"

因为弗雷布勒斯人是世界上最有人情味的人民，波帕尼拉的心情变得有些低落。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [kənˈsəʊl] , [haʊˈevər] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv]

"	He	was	greatly	consoled	,	however	,	by	a	daily	visit	from	a	body	of
"	他	曾是	非常	安慰	,	然而	,	经过	一个	日常的	访问	从	一个	身体	的

[ðə; ði] [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

the	most	beautiful	,
这	最多	美丽的	,

然而，每天都有一位最美丽的女士来探望他，这让他感到非常欣慰。

[ðə; ði] [moʊst] [əˈkɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈfiːmeɪl] [ɪn] - ,

the	most	accomplished	,	and	the	most	virtuous	females	in	Hubbabub	,
这	最多	完成	,	和	这	最多	有德行的	女性	在	-	,

Hubbabub中最有成就、最贤良的女性，

[huː] [ˈteɪstɪd] [hɪz; ɪz] [fuːd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kʊk] [dɪd] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] ,

who	tasted	his	food	to	see	that	his	cook	did	his	duty	,
WHO	尝过	他的	食物	到	看	那	他的	厨师	做过	他的	责任	,

他亲自品尝了厨师的饭菜，以确保厨师尽职尽责。

[ˌrekəˈmendɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈplentɪf(ə)l] [juːz] [ʌv; əv] [paɪn] - [ˈæp(ə)l] [wel] [ˈpepəd] ,

recommended	him	a	plentiful	use	of	pine	-	apple	well	peppered	,
受到推崇的	他	一个	丰富	使用	的	松树	-	苹果	出色地	胡椒	,

建议他多吃些加了胡椒的菠萝。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ʃɜːrt] , [wɪð; wɪθ] [wɜːrkt] [ˈfrɪlz]

and	made	him	a	present	of	a	very	handsome	shirt	,	with	worked	frills
和	制成	他	一个	展示	的	一个	非常	英俊的	衬衫	,	和	工作	褶边

[ænd; ənd] [ˈrʌflz] ,

and	ruffles	,
和	褶边	,

并送给他一件非常漂亮的衬衫作为礼物，衬衫上有精致的褶边和荷叶边。

[tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [ɪn] .

to	be	hanged	in	.
到	是	绞刑	在	.

将被绞死。

[ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] [kə'mɪti] ['dʒen(ə)rəli] [kən'faɪnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] ['mɜːdəəz] , [ænd; ənd]

This	enchanting	committee	generally	confined	their	attentions	to	murderers	,	and
这	妖娆	委员会	一般来说	受限	他们的	注意	到	杀人犯	,	和

['ʌðər] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] ,

other	victims	of	the	passions	,
其他	受害者	的	这	激情	,

这个迷人的委员会通常只关注谋杀犯和其他因激情犯罪而受害的人。

[huː] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn][ðer; ðər]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] [baɪ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [ðeɪ]

who	were	deserted	in	their	hour	of	need	by	the	rest	of	the	society	they
WHO	是	荒凉的	在	他们的	小时	的	需要	经过	这	休息	的	这	社会	他们

[hæd; həd]['aʊtreɪdʒd] ;

had	outraged	;
有	义愤填膺	;

他们在危难之际被他们曾冒犯过的社会其他成员抛弃；

[bʌt; bət] - ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] ,

but	Popanilla	being	a	foreigner	,	a	prince	,	and	a	plenipotentiary	,
但	-	存在	一个	外国人	,	一个	王子	,	和	一个	全权代表	,

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ,

and	not	ill	-	looking	,
和	不是	患病的	-	寻找	,

但波帕尼拉是外国人，又是王子，又是全权代表，而且相貌也不错，

['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['noʊtɪs][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər][ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn]

naturally	attracted	a	great	deal	of	notice	from	those	who	desire	the	amelioration
自然	吸引	一个	伟大的	交易	的	注意	从	那些	WHO	欲望	这	改善

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['spiːʃiːz] . "

of	their	species	.	"
的	他们的	物种	.	"

自然而然地，这引起了那些渴望改善自身物种状况的人们的极大关注。

" - [wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kwaɪrd]

"	Popanilla	was	so	pleased	with	his	mode	of	life	,	and	had	acquired
"	-	曾是	所以	高兴	和	他的	模式	的	生活	,	和	有	获得

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]['poʊətri] ,

such	a	taste	for	poetry	,
这样的	一个	品尝	为了	诗	,

“波帕尼拉对自己的生活方式非常满意，并且对诗歌产生了浓厚的兴趣，

[paɪn] - ['æplz] , [ænd; ənd] ['pepər] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æktɪv]

pine	-	apples	,	and	pepper	,	since	he	had	ceased	to	be	an	active
松树	-	苹果	,	和	胡椒	,	自从	他	有	停止	到	是	一个	积极的

['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

member	of	society	,
成员	的	社会	,

因为他已经不再是社会上的活跃成员，所以他开始吃菠萝和胡椒。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['traɪəl][poʊ'spoʊnd] ,

that	he	applied	to	have	his	trial	postponed	,
那	他	应用	到	有	他的	审判	推迟	,

他申请延期审判。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['predʒədɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

on	the	ground	of	the	prejudice	which	had	been	excited	against	him	by	the
在	这	地面	的	这	偏见	哪个	有	到过	兴奋的	反对	他	经过	这

['pʌblɪk] [pres] .

public	press	.
民众	按	.

由于公众媒体煽动了对他的偏见。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['traɪəl][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ðə; ði]

As	his	trial	was	at	present	inconvenient	to	the	government	,	the
作为	他的	审判	曾是	在	展示	不方便	到	这	政府	,	这

[poʊ'spoʊnmənt] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ɑːn] [ðiːz] [graʊndz] .

postponement	was	allowed	on	these	grounds	.
延期	曾是	允许	在	这些	理由	.

由于目前审判对他的政府来说很不方便，因此基于这些理由允许延期审判。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ʌp][dʒʌmps][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ɪn'strʌktər] , ['flʌməri] [flæm] ,

"	In	the	meantime	,	up	jumps	a	public	instructor	,	Flummery	Flam	,
"	在	这	与此同时	,	向上	跳跃	一个	民众	讲师	,	琐事	弗拉姆	,

与此同时，一位名叫弗拉默里·弗拉姆的公共教练跳了出来，

[huː] [əs'kraɪbz] [ɔːl][ðə; ði] [det] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [tuː; tə] " [ə; eɪ] [slaɪt] ['oʊvər] - ['treɪdɪŋ] , " ['tʃætərz]

who	ascribes	all	the	debt	and	distress	to	"	a	slight	over	-	trading	,	"	chatters
WHO	归因	全部	这	债务	和	痛苦	到	"	一个	轻微	超过	-	贸易	,	"	闲聊

[ə'baʊt] [dɪ'mænd] ,

about	demand	,
关于	要求	,

将所有债务和困境归咎于"轻微的过度交易"，并大谈需求问题，

[sə'plaɪ] , [rent] , ['weɪdʒɪz] , ['prɑːfɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tempəreri] [rɪ'liːf] , [sə'dʒests; səg'dʒests] "

supply	,	rent	,	wages	,	profit	,	and	,	as	a	temporary	relief	,	suggests	"
供应	,	租	,	工资	,	利润	,	和	,	作为	一个	暂时的	宽慰	,	建议	"

[ˌemɪ'greɪʃn] . "

emigration	.	"
移民	.	"

供给、租金、工资、利润，以及作为一种暂时缓解措施，建议"移民"。

" ['flʌməri] - - ['traɪəmfs] , [ænd; ənd] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Flummery	-	Flammism	triumphs	,	and	every	person	,	from	the
"	琐事	-	-	胜利	,	和	每一个	人	,	从	这

['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔːk] - ['tʃuːɪŋ] [mə'kænɪks] ,

managers	down	to	the	chalk	-	chewing	mechanics	,
经理	向下	到	这	粉笔	-	咀嚼	机械学	,

"弗拉默里-弗拉米主义取得了胜利，从经理到嚼着粉笔的机械师，每个人都取得了胜利。"

[ə'tend] ['lektʃərz] [ɑːn] [ðæt] [ɪn'laɪtnɪŋ] ['saɪəns] .

attend	lectures	on	that	enlightening	science	.
出席	讲座	在	那	启发性的	科学	.

去听关于这门启迪人心的科学的讲座。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - ['traɪəl] [kʌmz] [ɑːn] ; [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ɪz] [riːd] ; [hiː; hi][ɪz] [ə'kjuːzd]

"	At	length	Popanilla's	trial	comes	on	;	the	indictment	is	read	;	he	is	accused
"	在	长度	-	审判	来	在	;	这	起诉书	是	读	;	他	是	被告

[ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] - ['kæmiləpɑːd] ;

of	stealing	219	camelopards	;
的	偷窃	-	驼鹿	;

"波帕尼拉的审判终于开始了；起诉书被宣读；他被指控偷窃了 219 只驼鹿；

[pə'siːvz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [bɪn] [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] : [hiː; hi][ɪz] ,

perceives	that	he	has	all	the	time	been	mistaken	for	another	person	:	he	is	,
感知	那	他	有	全部	这	时间	到过	错误	为了	其他	人	:	他	是	,

他觉得自己一直以来都被人误认为是另一个人：他确实是。

[haʊ'evər] , [di'teind] , [ɑːn][ðə; ði][dʒʌdʒ][ʌv; əv][fɔːrt][dʒoʊ'beɪʃn] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

however	,	detained	,	on	the	judge	of	Fort	Jobation	informing	him	,
然而	,	被拘留	,	在	这	法官	的	堡	乔比顿	通知	他	,

然而，他被拘留了，并被告知，福特乔比昂法官

[ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][traɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːdərn] [ə'fens] [ʌv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n]

that	in	order	to	be	tried	in	his	court	for	a	modern	offence	of	high	treason
那	在	命令	到	是	尝试	在	他的	法庭	为了	一个	现代的	罪行	的	高的	叛国罪

,

,

,

为了在他法庭上因现代叛国罪受审，

[hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔː] [æz; əz][ə; eɪ]['sinˌstilər][ʌv; əv]

he	must	first	be	introduced	by	fiction	of	law	as	a	stealer	of
他	必须	第一的	是	介绍	经过	小说	的	法律	作为	一个	窃贼	的

['kæmiləpɑːd] ,

camelopards	,
驼鹿	,

首先，必须通过法律虚构将他介绍为偷窃骆驼豹的人。

[ænd; ənd] [ðen] ['biːɪŋ] [ɪn] [ˌpriː'zɛnti] ['riːdʒioʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ,

and	then	being	in	praesenti	regio	,	in	a	manner	,
和	然后	存在	在	praesenti	区域	,	在	一个	方式	,

然后以某种方式处于当前区域，

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['proʊsiːdz] [baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['paʊər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æbsəluːt] [ə'fens] .

the	business	proceeds	by	a	special	power	for	an	absolute	offence	.
这	商业	收益	经过	一个	特别的	力量	为了	一个	绝对	罪行	.

该企业凭借一项特殊权力，对绝对犯罪行为进行经营。

[ðɪs] ['flʌməri] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ;

This	flummery	is	too	much	;
这	琐事	是	也	很多	;

这番废话太多了;

[bʌt; bət] ['evri] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [huːm] - [hæd; həd] [kən'vəːst] [waɪl] [ɪn] - [ɪz]

but	every	body	with	whom	Popanilla	had	conversed	while	in	Vraibleusia	is
但	每一个	身体	和	谁	-	有	交谈	尽管	在	-	是

[sə'piːnəd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] :

subpoenaed	against	him	:
被传唤	反对	他	:

但是，凡是波帕尼拉在弗赖布勒西亚期间与之交谈过的人，都被传唤作证指控他:

[ðə; ði][dʒʌdʒ][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] , [wen] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [saʊndz] ,

the	judge	is	about	to	sum	up	,	when	a	trumpet	sounds	,
这	法官	是	关于	到	和	向上	,	什么时候	一个	喇叭	声音	,

法官正要总结陈词时，号角声响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['mesɪndʒər] ['prez(ə)nts][ə; eɪ][skroʊl] , [ænd; ənd][ˌɪn'fɔrmz][hɪm; ɪm] , [ðæt]

and	a	government	messenger	presents	a	scroll	,	and	informs	him	,	that
和	一个	政府	信使	礼物	一个	滚动	,	和	通知	他	,	那

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['klevər] [jʌŋ] [mæn] ,

a	remarkably	clever	young	man	,
一个	非常	聪明的	年轻的	男人	,

一位政府使者递给他一卷卷轴，并告知他，有一位非常聪明的年轻人，

['riːs(ə)ntli] [ə'pɔɪntɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] , [hæd; həd][læst] [naɪt] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd][ɔːl]

recently	**appointed**	**one**	**of**	**the**	**managers**	**,**	**had**	**last**	**night**	**consolidated**	**all**
最近	任命	一	的	这	经理	,	有	最后的	夜晚	合并	全部

[ðə; ði]['iːˌdɪkts]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ækt] .

the	**edicts**	**into**	**a**	**single**	**act**	**.**
这	法令	进入	一个	单身的	行为	.

最近新上任的一位经理昨晚将所有法令合并成一个法令。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [ðen] ['kɑːmpləmɛnts][ðə; ði] [jʌŋ] [kən'sɑlə,detɚ] , [kəm'perd] [tuː; tə] [huːm] , [hiː; hi] [sed] ,

The	**judge**	**then**	**compliments**	**the**	**young**	**consolidator**	**,**	**compared**	**to**	**whom**	**,**	**he**	**said**	**,**
这	法官	然后	赞美	这	年轻的	整合商	,	比较的	到	谁	,	他	说	,

[ˌdʒʌ'stɪniən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ə'tɜːrni] .

Justinian	**was**	**a**	**country**	**attorney**	**.**
查士丁尼	曾是	一个	国家	律师	.

法官随后称赞了这位年轻的资产整合者，并说，与他相比，贾斯蒂尼安就像个乡下律师。

- [ɪz] [faʊnd] " [nɑːt] ['gɪlti] , [ænd; ənd] [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [huːtɪŋz] [ʌv; əv]

Popanilla	**is**	**found**	**"**	**not**	**guilty**	**,**	**and**	**kicked**	**out**	**of**	**court**	**,**	**amidst**	**the**	**hootings**	**of**
-	是	成立	"	不是	有罪的	,	和	踢	出去	的	法庭	,	在……之中	这	嘘声	的

[ðə; ði][mɑːb] ,

the	**mob**	**,**
这	暴民	,

波帕尼拉被判无罪，并在暴民的嘘声中被赶出了法庭。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][steɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

without	**a**	**stain**	**upon**	**his**	**reputation**	**.**
没有	一个	弄脏	之上	他的	名声	.

他的名誉没有任何污点。

" [hiː; hi] [ðen] [fɔːlz] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk][klʌb] - [haʊs] ,

"	**He**	**then**	**falls**	**senseless**	**on**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**Asiatic**	**club**	**-**	**house**	**,**
"	他	然后	瀑布	无意义的	在	这	步骤	的	这	亚洲	俱乐部	-	房子	,

"随后，他昏倒在亚洲俱乐部的台阶上，

[ɪz] [rɪ'kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] - [suːp] ,

is	**recovered**	**by**	**the**	**smell**	**of**	**mulligatawney**	**soup**	**,**
是	恢复	经过	这	闻	的	-	汤	,

闻到咖喱汤的香味，精神焕发。

[ænd; ənd]['mɔrəlaiziz] [tɪl] [hiː; hi] [pə'siːvz] " [ˌaɪ 'tiːʃ][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn]

and	**moralizes**	**till**	**he**	**perceives**	**"**	**it**	**is**	**possible**	**for**	**a**	**nation**	**to**	**exist**	**in**
和	道德说教	直到	他	感知	"	它	是	可能的	为了	一个	国家	到	存在	在

[tuː] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ə; eɪ] [steɪt] .

too	**artificial**	**a**	**state**	**.**
也	人造的	一个	状态	.

并进行道德说教，直到他意识到"一个国家有可能处于过于人为的状态"。

" [hiː; hi] [ðen] [siːz] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] [lɪt] [ʌp] ,

"	**He**	**then**	**sees**	**the**	**opposite**	**house**	**lit**	**up**	**,**
"	他	然后	看到	这	对面的	房子	点燃向上		,

然后他看到对面房子灯火通明，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] " [ˌemɪ'greɪʃn] [kə'mɪti] " ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][træns'pærənt][blaɪnd] .

and	**the**	**words**	**"**	**Emigration**	**Committee**	**"**	**written**	**on**	**a**	**transparent**	**blind**	**.**
和	这	字	"	移民	委员会	"	书面	在	一个	透明的	瞎的	.

透明百叶窗上写着"移民委员会"字样。

[hiː; hi]['entərz] , [faindz][ðə; ði][læst] [ˌemɪ'greɪʃn] ['skwɑːdrən][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][seɪl][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ;

He	**enters**	**,**	**finds**	**the**	**last**	**Emigration**	**squadron**	**is**	**about**	**to**	**sail**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**;**
他	进入	,	发现	这	最后的	移民	中队	是	关于	到	帆	在	一个	很少	分钟	;

他进去后发现，最后一支移民舰队几分钟后就要起航了；

[ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪd] , ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd][hɑːrd] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd][kwɪts][ðə; ði][pɔːrt]
is **presented** **with** **a** **spade** **,** **blanket** **,** **and** **hard** **biscuit** **,** **and** **quits** **the** **port**
是 呈现 和 一个 铲 , 毯子 , 和 难的 饼干 , 和 退出 这 港口
[ʌv; əv] - :
of **Hubbabub** **:**
的 - :

他被递上一把铁锹、一条毯子和一块硬饼干，然后离开了哈巴布港：

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪl] " ['prɑːbəbli][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,
what **became** **of** **him** **will** **"** **probably** **be** **discovered** **,**
什么 成为 的 他 将要 " 大概 是 发现 ,

他的下落“或许终将揭晓”，

[ɪf] ['evər][wiː; wi][əb'teɪn] - - - ['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] " — [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃʌts] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn]
if **ever** **we** **obtain** **'** **Popanilla's** **'** **second** **voyage** **"** **—** **and** **thus** **shuts** **to** **the** **scene**
如果 曾经 我们 获得 - - - 第二 航程 " — 和 因此 关闭 到 这 场景
.
:
.

如果我们能获得“波帕尼拉”的第二次航行”——故事就此结束。

[hɪr] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,
Here **,** **gentle** **reader** **,**
这里 , 温和的 读者 ,

亲爱的读者，请看这里。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kæptənz] [fʌn] [ænd; ənd][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['wʌndɚz] [ʌv; əv]
you **have** **the** **Captain's** **fun** **and** **badinage** **on** **all** **the** **wonderful** **wonders** **of**
你 有 这 船长的 乐趣 和 玩笑 在 全部 这 精彩的 奇迹 的
- — [vɪ'deləsɪt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [taʊn] .
Hubbabub **—** **videlicet** **this** **wonderful** **town** **.**
- — 换言之 这 精彩的 镇 .

你将看到船长对 Hubbabub 这座奇妙小镇的所有美好奇观的幽默和玩笑——看看这座奇妙的小镇吧。

[ðeɪ] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːn'wiː][ʌv; əv] [ðɪs] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][roʊst] ,
They **may** **serve** **to** **while** **away** **some** **of** **the** **ennui** **of** **this** **season** **of** **roast** **,**
他们 可能 服务 到 尽管 离开 一些 的 这 厌倦 的 这 季节 的 烤 ,

它们或许能帮助人们打发这个烤肉季带来的些许乏味。

[beɪk] , [ænd; ənd] [brɔɪl] , [ɔːr][biː; bi] [riːd] [ə'laʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] " [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]
bake **,** **and** **broil** **,** **or** **be** **read** **aloud** **during** **the** **halt** **of** **the** **"** **march** **of**
烤 , 和 烤 , 或者 是 读 大声 期间 这 停止 的 这 " 行进 的
['ɪntəlekt] " [men] .
intellect **"** **men** **.**
智力 " 男人 .

烘烤、烧烤，或者在“知识分子行军”的人们停止前进时朗读。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
There **are** **the** **principal** **incidents** **of** **his** **voyage** **;** **if** **you** **wish** **to** **see** **them**
那里 是 这 主要的 事件 的 他的 航程 ; 如果 你 希望 到 看 他们
[ɪk'spændɪd] ,
expanded **,**
扩展 ,

以上是他航行中的主要事件；如果您想了解更多详情，

[kən'sʌlt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] — [ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['æbstrækt] — [ɪf]
consult **the** **book** **itself** **—** **that** **is** **if** **you** **are** **gratified** **with** **our** **abstract** **—** **if**
咨询 这 书 本身 — 那 是 如果 你 是 满意 和 我们的 抽象的 — 如果
[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ,
the **reverse** **,**
这 撤销 ,

如果您对我们的摘要感到满意，请查阅本书原文；反之亦然。

[let] [wel] [ə'loʊn] , [lest] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] ['serəmoʊni] ,

let	well	alone	,	lest	you	find	it	,	like	ceremony	,
让	出色地	独自的	,	免得	你	寻找	它	,	喜欢	仪式	,

更别提它了，免得你发现它像仪式一样。

" [ə; eɪ] ['peni] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

"	a	penny	-	worth	of	spirit	in	a	glass	of	water	.
"	一个	一分钱	-	值得	的	精神	在	一个	玻璃	的	水	.

“一杯水里加一便士的烈酒。”

" [bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] , - [əd'ventʃəz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['kwɔːrtoʊ] .

"	But	recollect	,	Popanilla's	adventures	have	already	been	published	in	quarto	.
"	但	追忆	,	-	冒险	有	已经	到过	已发布	在	四开本	.

“但是请记住，波帕尼拉的冒险故事已经以四开本出版了。”

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

SPIRIT	OF	DISCOVERY	.
精神	的	发现	.

探索精神。

[mə'ʃiːn] [fɔːr; fər] ['ʃɑːpənɪŋ] [naɪvz] [æt; ət] [wʌns] ,

Machine	for	Sharpening	Knives	at	once	,
机器	为了	磨利	刀具	在	一次	,

一次性磨刀机

[kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [stiːl] ['sɪlɪndəz] [gruːvd] [træns'vəːsli] ,

Consists	of	a	number	of	steel	cylinders	grooved	transversely	,
由	的	一个	数字	的	钢	气缸	带槽	横向	,

由若干横向开槽的钢制圆筒组成，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn] [tuː] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['æksɪz] ['pærəlel] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	placed	on	two	revolving	axes	parallel	to	each	other	,
和	放置	在	二	旋转	轴	平行线	到	每个	其他	,

并放置在两个彼此平行的旋转轴上，

[ænd; ənd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔsiz] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [fɪt] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	so	that	the	bosses	and	recesses	of	the	one	fit	into	those	of	the
和	所以	那	这	老板	和	凹陷处	的	这	一	合身	进入	那些	的	这

['ʌðər] ['sɪlɪndər] .

other	cylinder	.
其他	圆柱	.

使得一个圆柱体的凸台和凹槽能够与另一个圆柱体的凸台和凹槽相匹配。

[ə'lɔːŋ] [ðiːz] [ðə; ði] [naɪf] [ɪz] [drɔːn] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['ʃaːpənd] . — ['lʌndən] ['dʒuːr] .

Along	these	the	knife	is	drawn	,	and	so	is	immediately	sharpened	.	—	London	Jour	.
沿着	这些	这	刀	是	绘制	,	和	所以	是	立即地	锋利	.	—	伦敦	一天	.

[ʌv; əv] [aːts] .

of	Arts	.
的	艺术	.

沿着这些方向，刀刃被拉动，因此立刻变得锋利。——伦敦艺术杂志

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɑːn] [ðə; ði] [də'vɛləpmənt] [ʌv; əv] [siːdz] .

Influence	of	Electricity	on	the	developement	of	Seeds	.
影响	的	电	在	这	发展	的	种子	.

电力对种子发育的影响。

[em] . ['æsti] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [siːdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'lektrɪfaɪd] ,

M	.	Astier	has	discovered	that	seeds	which	are	electrified	,
M	.	阿斯蒂尔	有	发现	那	种子	哪个	是	带电	,

阿斯蒂尔先生发现，带电的种子

[rʌn] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [mɔːr] ['ræpɪdli][ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

run	through	the	first	stages	of	vegetation	more	rapidly	than	others	,
跑步	通过	这	第一的	阶段	的	植被	更多的	快速	比	其他的	,

比其他动物更快地度过生长初期阶段。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃaɪnə]['roʊziz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] , [prə'duːs] ['flaʊərz] ['suːnər] ,

and	that	China	roses	submitted	to	this	experiment	,	produce	flowers	sooner	,
和	那	中国	玫瑰	提交	到	这	实验	,	生产	花朵	很快	,

[ænd; ənd][ɪn] ['greɪtər] [ə'bʌndəns] . — [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

and	in	greater	abundance	.	—	From	the	French	.
和	在	更大的	丰富	.	—	从	这	法语	.

并且，经过此实验的中国玫瑰，会更快、更大量地开花。——摘自法国。

['bɑːtəni] .

Botany	.
植物学	.

植物学。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][plænts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [ɪz][ə'baʊt] - ,

The	number	of	different	species	of	plants	which	have	been	described	is	about	50	,
这	数字	的	不同的	物种	的	植物	哪个	有	到过	描述	是	关于	-	,

已知的植物物种大约有50种。

- ; [bʌt; bət] ['bɑːtənɪst] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [æz; əz] ['meni] [stɪl] [rɪ'meɪn]

000	;	but	botanists	are	generally	agreed	that	probably	as	many	still	remain
-	;	但	植物学家	是	一般来说	同意	那	大概	作为	许多	仍然	保持

[ˌʌndi'skraibd] ; [ænd; ənd] ,

undescribed	;	and	,
未描述	;	和	,

000；但植物学家普遍认为，可能还有同样多的植物尚未被描述；而且，

[ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l] ['spiːʃiːz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːt] [nɑːt]

that	the	number	of	vegetable	species	on	the	surface	of	the	earth	ought	not
那	这	数字	的	蔬菜	物种	在	这	表面	的	这	地球	应该	不是

[tuː; tə][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] ['ʌndər] - , - .

to	be	estimated	under	100	,	000	.
到	是	估计的	在下面	-	,	-	.

地球表面植物物种的数量估计不应少于 10 万种。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌmbər] ;

We	may	be	struck	at	the	amount	of	this	number	;
我们	可能	是	击	在	这	数量	的	这	数字	;

我们可能会对这个数字之大感到震惊；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ə'beɪts] [wen] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['aɪlənd] ,

but	our	astonishment	abates	when	we	find	that	our	own	island	,
但	我们的	惊讶	减弱	什么时候	我们	寻找	那	我们的	自己的	岛	,

但当我们发现我们自己的岛屿时，我们的惊讶便消退了。

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['mɪsti] [spek] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [brɔːd] [zoʊnz][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn]

which	is	but	a	mere	misty	speck	,	compared	with	those	broad	zones	of	sunshine
哪个	是	但	一个	仅仅	蒙蒙	斑点	,	比较的	和	那些	广阔	区域	的	阳光

,

,

,

与广袤的阳光区域相比，那只不过是一团模糊的光点而已。

" [wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['evər] ['braɪt(ə)n] , " [kən'teɪnz] [ə'baʊt][wʌn] , - ['neɪtɪv] ['flaʊərɪŋ] [plænts] .

"	where	the	flowers	ever	brighten	,	"	contains	about	1	,	500	native	flowering	plants	.
"	在哪里	这	花朵	曾经	提亮	,	"	包含	关于	1	,	-	本国的	开花	植物	.

“鲜花永不凋零的地方”，生长着约 1500 种本土开花植物。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] , [ə'baʊt] [eɪt] , - , [ɔ:r] ['nɪrli] [wʌn] - [sɪksθ] ,

Of	those	which	have	been	described	,	about	8	,	000	,	or	nearly	one	-	sixth	,
的	那些	哪个	有	到过	描述	,	关于	8	,	-	,	或者	几乎	一	-	第六	,

在已描述的病例中，约有8000例，或接近六分之一，

[bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ði:z] ['nɪrli] [ˌtu:'tu:] , -

belong	to	the	first	of	the	two	classes	,	and	of	these	nearly	2	,	000
属于	到	这	第一的	的	这	二	课程	,	和	的	这些	几乎	2	,	-

[ɑ:r; ər] ['gra:siz] .

are	grasses	.
是	草	.

属于两类植物中的第一类，其中近2000种是禾本科植物。

[ɪn] [koʊld] [ænd; ənd] ['tempərət] [k'laɪmәts] [ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

In	cold	and	temperate	climates	the	species	of	this	most	interesting	and
在	寒冷的	和	温带	气候	这	物种	的	这	最多	有趣的	和

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['fæməli] [ɑ:r; ər] [kəm'pærətɪvli] [dɪ'mɪnjətɪv] [ɪn] [saɪz] .

important	family	are	comparatively	diminutive	in	size	.
重要的	家庭	是	比较	小字	在	尺寸	.

在寒冷和温带气候下，这个非常有趣和重要的科的物种体型相对较小。

[ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['klaɪmət] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['gra:siz] [ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'mʌŋ]

In	our	climate	,	for	instance	,	the	grasses	are	somewhat	remarkable	among
在	我们的	气候	,	为了	实例	,	这	草	是	有些	卓越	之中

['vedʒtəb(ə)lz] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['hʌmb(ə)l] ['stætʃər] ,

vegetables	for	their	humble	stature	,
蔬菜	为了	他们的	谦逊的	身材	,

例如，在我们这种气候条件下，草类植物因其矮小的身形而显得格外引人注目，与其他蔬菜相比，它们显得格外独特。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ə'pɪrəns] ; [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:rmər] ['ri:dʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

and	their	inconspicuous	appearance	;	while	in	the	warmer	regions	of	the	earth	,
和	他们的	不显眼	外貌	;	尽管	在	这	更温暖	地区	的	这	地球	,

[ðə; ði] [bæm'bu:z] [ænd; ənd] [keɪnz] ,

the	bamboos	and	canes	,
这	竹子	和	拐杖	,

它们外表并不显眼；而在地球较温暖的地区，竹子和藤条，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] , ['emjuleɪt] [tri:z] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] ['bju:ti] .

which	are	species	of	the	same	family	,	emulate	trees	in	height	and	beauty	.
哪个	是	物种	的	这	相同的	家庭	,	仿真	树木	在	高度	和	美丽	.

它们是同一科的物种，在高度和美丽上都像树木一样。

[bʌt; bət] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['spi:ʃi:z] [wɑ:nt] [ɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['mægnɪtu:d] ,

But	what	our	species	want	in	individual	magnitude	,
但	什么	我们的	物种	想	在	个人	震级	,

但我们人类在个体层面上所追求的，

[ɪz] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɔmpenseitid] [baɪ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['væstnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

is	far	more	than	compensated	by	the	comparative	vastness	of	the	number	of
是	远的	更多的	比	补偿	经过	这	比较	广袤无垠	的	这	数字	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

individuals	.
个人	.

但由于人数众多，这点损失远远可以忽略不计。

[ɪn] ['trɑ:pɪk(ə)l] [k'laɪmәts] , [wʌn] [plænt] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [hɪr] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] ,

In	tropical	climates	,	one	plant	may	be	seen	here	,	and	another	there	,	which	,
在	热带	气候	,	一	植物	可能	是	已见	这里	,	和	其他	那里	,	哪个	,

在热带气候下，这里可能看到一种植物，那里可能看到另一种植物，

[ɪn][ðer; ðər][saɪz] , [ə'stɑ:nɪʃ] [æn; ən] [ˌjʊrə'pi:ən] ,
in **their** **size** **,** **astonish** **an** **European** **,**
在 他们的 尺寸 , 震惊 一个 欧洲的 ,

它们的体型令欧洲人惊叹不已。

[wen] [hi:; hi][ɪz][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]['gra:siz] ;
when **he** **is** **told** **that** **they** **belong** **to** **the** **family** **of** **the** **grasses** **;**
什么时候 他 是 讲述 那 他们 属于 到 这 家庭 的 这 草 ;

当有人告诉他，它们属于禾本科植物时；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi] [wʊd] [sɜ:rtʃ] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [swɔ:rdz][ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd] [gri:n]
but **there** **he** **would** **search** **in** **vain** **for** **those** **swards** **of** **grass** **,** **and** **green**
但 那里 他 会 搜索 在 徒劳 为了 那些 剑 的 草 , 和 绿色的
[medəuz] ,
meadows **,**
草地 ,

但他却在那里徒劳地寻找着那些草地和绿色的牧场。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['klaɪmət][ɪz]['vɜ:rd(ə)nt] .
with **which** **almost** **the** **whole** **aspect** **of** **his** **own** **climate** **is** **verdant** **.**
和 哪个 几乎 这 所有的 方面 的 他的 自己的 气候 是 葱茏 .

他所在地区的气候几乎处处都郁郁葱葱。

[hi:; hi] [maɪt] [faɪnd][wʌn][plænt] ['steɪtli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃeɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔ:rɪd] [sʌn] ,
He **might** **find** **one** **plant** **stately** **enough** **to** **shade** **him** **from** **the** **torrid** **sun** **,**
他 可能 寻找 一 植物 庄严 足够的 到 阴影 他 从 这 热带 太阳 ,

他或许能找到一株足够挺拔的植物，为他遮挡烈日。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['hɑ:rbər] [ə'mʌŋ] [ɪts] [baʊz] ['meni] [ə; eɪ]['trɑ:pɪk(ə)l][bɜ:rd][wɪð; wɪθ][ɪts]
and **to** **harbour** **among** **its** **boughs** **many** **a** **tropical** **bird** **with** **its**
和 到 港口 之中 它是 树枝 许多 一个 热带 鸟 和 它是

并在其枝繁叶茂的树荫下栖息着许多热带鸟类。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[braɪt] [mə'tælɪk] ['plu:mɪdʒ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ə; eɪ] [li:] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['loʊɪŋ]
bright **metallic** **plumage** **;** **but** **he** **could** **not** **find** **a** **lea** **covered** **with** **lowing**
明亮的 金属 羽毛 ; 但 他 可以 不是 寻找 一个 叶 涵盖 和 低
[hə:dz] ,
herds **,**
畜群 ,

闪亮的金属色羽毛；但他却找不到一片遍布哞叫羊群的草地。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] [bli:tɪŋ] ['flɑ:ks] , [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft][swɔ:rd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] ,
or **with** **bleating** **flocks** **,** **on** **the** **soft** **sward** **of** **which** **he** **could** **lie** **down** **,**
或者 和 咩咩叫 羊群 , 在 这 柔软的 草 的 哪个 他 可以 说谎 向下 ,

或者与咩咩叫的羊群在一起，他可以躺在柔软的草地上，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rk] [ðæt] [sɪŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['hev(ə)n] ,
and **listen** **to** **the** **lark** **that** **sings** **to** **him** **from** **heaven** **,**
和 听 到 这 云雀 那 唱歌 到 他 从 天堂 ,

聆听那从天上传来歌声的云雀，

['sendɪŋ] [daʊn] [ɪts] [klɪr] [noʊts] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌnbi:mz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
sending **down** **its** **clear** **notes** **on** **the** **first** **sunbeams** **of** **spring** **.**
发送 向下 它是 清除 笔记 在 这 第一的 阳光 的 春天 .

伴着春天的第一缕阳光，它清澈的歌声飘落下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['tempərət] [k'laɪməts] — [ɪn] [ðoʊz] ['riːdʒənz] [wer] [mæn][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['gretɪst]

It	is	in	temperate	climates	—	in	those	regions	where	man	has	made	the	greatest
它	是	在	温带	气候	—	在	那些	地区	在哪里	男人	有	制成	这	最

[əd'vænsɪz] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [wer] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [kən'viːnjənsis] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɑːr; ər]

advances	in	civilization	—	where	the	comforts	and	conveniences	of	this	life	are
进展	在	文明	—	在哪里	这	舒适	和	便利设施	的	这	生活	是

[moʊst] ['nuːmərəs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm]

most	numerous	around	him	—	and	the	realities	of	that	which	is	to	come
最多	很多的	大约	他	—	和	这	现实	的	那	哪个	是	到	来

[ɑːr; ər][moʊst] ['braɪtli] [siːn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ðɪs] ['fæməli][ʌv; əv][plænts][ɪg'zɪsts][ɪn] ['gretɪst]

are	most	brightly	seen	above	him	—	that	this	family	of	plants	exists	in	greatest
是	最多	明亮地	已见	多于	他	—	那	这	家庭	的	植物	存在	在	最

[ˌiːkə'nɑːmɪk]['vælјuː] .

economic	value	.
经济的	价值	.

在温带气候地区——在人类文明取得最大进步的地区——在人们周围生活舒适便利的地方——在人们头顶上看到未来景象最清晰的地方——这一类植物具有最大的经济价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn] ['evri] ['klaɪmət] ;

It	is	one	of	the	most	important	in	every	climate	;
它	是	一	的	这	最多	重要的	在	每一个	气候	;

它在任何气候条件下都是最重要的因素之一;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][wʌn] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [græs] [ɔːr] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]

for	it	is	from	one	species	of	grass	or	other	that	the	present	numbers	of
为了	它	是	从	一	物种	的	草	或者	其他	那	这	展示	数字	的

[men] ,

men	,
男人	,

因为正是由于某种草类植物，才造就了如今的人类数量。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][də'mestɪk] ['ænɪmlz] [ðæt] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , [dɪ'raɪv] [ðer; ðər] ['sʌstənəns] .

as	well	as	the	domestic	animals	that	serve	him	,	derive	their	sustenance	.
作为	出色地	作为	这	国内的	动物	那	服务	他	,	派生	他们的	维持	.

以及为他服务的家畜，都从中获取食物。

[ðə; ði] [meɪz] [ɔːr]['ɪndiən][kɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][west] ; [ðə; ði][raɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ;

The	maize	or	Indian	corn	of	the	west	;	the	rice	of	the	east	;
这	玉米	或者	印度	玉米	的	这	西方	;	这	米	的	这	东方	;

西方的玉米或印第安玉米；东方的稻米；

[ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [greɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ; ['iːkwəli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [traɪb][ʌv; əv]

the	wheat	and	other	grains	of	the	north	;	equally	belong	to	this	tribe	of
这	小麦	和	其他	谷物	的	这	北	;	同样地	属于	到	这	部落	的

[plænts] . — [k'wɔː] .

plants	.	—	Quar	.
植物	.	—	夸尔	.

北方的麦子和其他谷物；同样属于这一植物族。——季刊

['dʒuːr] . [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər]

Jour	.	of	Agriculture
一天	.	的	农业

农业杂志

[blaɪt] [ɪn] [fruːt] [triːz] .

Blight	in	Fruit	Trees	.
枯萎病	在	水果	树木	.

果树枯萎病。

[wen'evər] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [brænʧ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ['blaɪtɪd] , [ɔ:r] ['i:tn] [baɪ]['ɪnsekts] ,
Whenever you see the branch of a tree blighted , or eaten by insects ,
每当 你 看 这 分支 的 一个 树 枇 , 或者 吃 经过 昆虫 ,

每当你看到树枝枯萎或被虫蛀时，

[prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['ʃu:ˌmeɪkərz] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [pɪrs] [ðə; ði] ['loʊər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [brænʧ] ['ɪntu:]
procure a shoemaker's awl , and pierce the lower extremity of the branch into
采购 一个 鞋匠 锥子 , 和 刺穿 这 降低 末端 的 这 分支 进入
[ðə; ði] [wʊd] ;
the wood ;
这 木头 ;

取一根鞋匠用的锥子，将树枝的下端刺入木头中；

[ðen] [pɔ:r] [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [drɑ:ps][ʌv; əv] [kru:d] ['mɜ:rkjəri] ,
then pour in two or three drops of crude mercury ,
然后 倒 在 二 或者 三 滴 的 原油 汞 ,

然后滴入两三滴粗汞，

([wɪʧ] [ɪz][ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] [ɪn] ['kɑ:mən] [ju:z]) [ænd; ənd][stɑ:p][ʌp][ðə; ði][hoʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔ:l]
(which is the quicksilver in common use) and stop up the hole with a small
(哪个 是 这 水银 在 常见的 使用) 和 停止 向上 这 洞 和 一个 小的
[stɪk] .
stick .
戳 .

（也就是常用的水银）然后用小棍堵住孔。

[ɪn] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] , [ðə; ði]['ɪnsekts] , [nɑ:t]['oʊnli][ə'pɑ:n] [ðæt] [brænʧ] ,
In about forty - eight hours , the insects , not only upon that branch ,
在 关于 四十 - 八 小时 , 这 昆虫 , 不是 仅有的 之上 那 分支 ,

大约48小时后，昆虫不仅在那根树枝上，

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] , [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blaɪts] [wɪl]
but upon all the rest of the tree , will be destroyed , and the blights will
但 之上 全部 这 休息 的 这 树 , 将要 是 损毁 , 和 这 枯萎病 将要
[ɪ'mi:diətli] [si:s] .
immediately cease .
立即地 停止 .

但树木其余部分的病害将会被摧毁，病害也会立即停止。

[dʒi:] . ['dʌblju:] . [en] .
G . W . N .
G . W . N .

GWN

[ɑ:n][ðə; ði][lɪv; laɪv] [stɑ:k] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] , [fræns] , & [si:] .
On the Live Stock of Britain , France , & c .
在 这 居住 库存 的 英国 , 法国 , & c .

论英国、法国等地的牲畜

[də'pæn] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rk] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] ,
Dupin , in a work lately published ,
杜宾 , 在 一个 工作 最近 已发布 ,

杜宾在最近出版的一部作品中写道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [bri:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv] [stɑ:k] [ʌv; əv]
with a view to promote the numbers and breeds of the live stock of
和 一个 看法 到 推动 这 数字 和 品种 的 这 居住 库存 的
[fræns] ,
France ,
法国 ,

为了促进法国牲畜的数量和品种发展，

[steɪts] , [ðæt] , [ɪn]['brɪt(ə)n] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['paʊər] [ɪz][ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði]
states , that , in Britain , the animal power is eleven times as great as the
各州 , 那 , 在 英国 , 这 动物 力量 是 十一 时代 作为 伟大的 作为 这
['mænjuəl] ['paʊər] ;
manual power ;
手动的 力量 ;

声明指出，在英国，畜力是人力的十一倍；

[waɪl] [ɪn] [fræns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [greɪt] ; [hens] ,
while in France it is only four times as great ; hence ,
尽管 在 法国 它 是 仅有的 四 时代 作为 伟大的 ; 因此 ,

而在法国，这个数字只有美国的四倍；因此，

[frentʃ] ['leɪbərər] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] ['ænɪmlz] ['oʊnli][ə; eɪ][θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪd] ['jiːldɪd] [baɪ]
French labourers receive from animals only a third part of the aid yielded by
法语 劳工 收到 从 动物 仅有的 一个 第三 部分 的 这 援助 产生 经过
[ðem; ðəm][ɪn]['brɪt(ə)n] .
them in Britain .
他们 在 英国 .

法国劳工从动物身上获得的报酬仅为英国劳工的三分之一。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [steɪts] , [ðæt] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [kən'sjuːmz] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [miːt] , [mɪlk] ,
He also states , that Great Britain consumes three times as much meat , milk ,
他 还 各州 , 那 伟大的 英国 消耗 三 时代 作为 很多 肉 , 牛奶 ,
[ænd; ənd] [tʃiːz] , [æz; əz] [fræns] .
and cheese , as France .
和 奶酪 , 作为 法国 .

他还指出，英国的肉类、牛奶和奶酪消费量是法国的三倍。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] , - [ɪn'hæbɪtənts][ɪn][ðə; ði]
The following is the number of horses for every 1 , 000 inhabitants in the
这 下列的 是 这 数字 的 马匹 为了 每一个 1 , - 居民 在 这
['kʌntriz] ['menʃ(ə)nd] .
countries mentioned .
国家 提及 .

下面列出的是所提及国家每 1000 位居民拥有的马匹数量。

['hænoʊvər] , - ; ['swiːd(ə)n] , - ; ['kæntən,'kæntɑːn][diː] [vəj] , ([ɪn] ['swɪtsərlənd] ,) - ; [greɪt]
Hanover , 193 ; Sweden , 145 ; Canton de Vaud , (in Switzerland ,) 140 ; Great
汉诺威 , - ; 瑞典 , - ; 广州 德 沃州 , (在 瑞士 ,) - ; 伟大的
['brɪt(ə)n] ,
Britain ,
英国 ,

汉诺威，193；瑞典，145；沃州（瑞士境内），140；英国，

- ; ['prʌʃə] , ([sɪks]['prɑːvənsəz]) - ; [fræns] , - .
100 ; Prussia , (six provinces) 95 ; France , 79 .
- ; 普鲁士 , (六 省份) - ; 法国 , - .

100；普鲁士（六个省）95；法国79。

['nʌmbərz] , [haʊ'evər] , [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [hɔːrs]
Numbers , however , give a very imperfect idea of the relative amount of horse
数字 , 然而 , 给 一个 非常 不完善 主意 的 这 相对的 数量 的 马
['paʊər] ,
power ,
力量 ,

然而，数字并不能完美地反映马力的相对大小。

[ðə; ði] [briːdz] ['biːɪŋ] [soʊ] ['veriəs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] .
the breeds being so various in the different countries .
这 品种 存在 所以 各种各样的 在 这 不同的 国家 .

不同国家的犬种种类繁多。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] [ɪn][plænts] .

Supposed	Nervous	System	in	Plants	.
据称	紧张的	系统	在	植物	.

植物的假想神经系统。

[em] . - , [ɪn][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ɑ:n][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['paʊɝz] [wɪtʃ] [ækt][ɪn]['ɔ:rgənaɪzd] ['bɑ:dɪz] ,

M	.	Dutrochet	,	in	a	volume	on	the	moving	powers	which	act	in	organized	bodies	,
M	.	-	,	在	一个	体积	在	这	移动	权力	哪个	行为	在	组织	身体	,

M. Dutrochet 在一本关于组织团体中运动力量的著作中写道：

[ə'fɑ:mz] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seljələr] [ænd; ənd] ['faɪbrəs] ['tɪʃu:]

affirms	,	that	there	are	seen	on	the	walls	of	the	cellular	and	fibrous	tissue
肯定	,	那	那里	是	已见	在	这	墙壁	的	这	细胞	和	纤维状的	组织

[ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] ,

of	vegetables	,
的	蔬菜	,

证实，在蔬菜的细胞和纤维组织的壁上可以看到这些物质。

[smɔ:l] ['semi] - [træns'pærənt]['glɑ:bjələr] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] ['lɪniər] ['bɑ:dɪz] , [wɪtʃ] [bɪ'kʌm] [oʊ'peɪk]

small	semi	-	transparent	globular	bodies	and	linear	bodies	,	which	become	opaque
小的	半	-	透明的	球形	身体	和	线性	身体	,	哪个	变得	不透明

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['æsidz] ,

from	the	action	of	acids	,
从	这	行动	的	酸	,

小型半透明球状体和线状体，遇酸后会变得不透明。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['rendərd] [træns'pærənt][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv]['ælkəlaɪz] .

and	are	rendered	transparent	by	that	of	alkalies	.
和	是	渲染	透明的	经过	那	的	碱金属	.

并因碱的存在而变得透明。

[hi:; hi] [kən'sɪdəz] [ði:z] [smɔ:l] ['bɑ:dɪz] [æz; əz][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fju:zd] ['nɜ:rvəs]

He	considers	these	small	bodies	as	the	elements	of	a	diffused	nervous
他	考虑	这些	小的	身体	作为	这	元素	的	一个	扩散	紧张的

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

他认为这些小体是弥散性神经系统的组成部分。

[tu:; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [əs'kraibz] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][plænts] ,

to	the	action	of	which	he	ascribes	the	movements	of	plants	,
到	这	行动	的	哪个	他	归因	这	移动	的	植物	,

他将植物的运动归因于这种作用。

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [dɪ'nɒmɪneɪt] [baɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði] - . — [frʌm; frəm][ðə; ði]

arising	from	what	is	denominated	by	him	the	nervomotility	.	—	From	the
产生	从	什么	是	以……命名	经过	他	这	-	.	—	从	这

[frentʃ] .

French	.
法语	.

源于他所称的神经运动。——源自法语。

[ðə; ði] ['nɑ:vəlɪst] .

THE	NOVELIST	.
这	小说家	.

小说家。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['les(ə)n] .

THE	MARRIAGE	LESSON	.
这	婚姻	课	.

婚姻的教训。

[[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['nʌmbər] ([fɔːr]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː]

[	We	are	indebted	to	the	last	Number	(	4	)	of	the	Foreign	Quarterly	Review
[	我们	是	负债累累	到	这	最后的	数字	(	4	)	的	这	外国的	季刊	审查

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['laɪvli] - ,

for	the	following	lively	nouvelette	,
为了	这	下列的	热闹	-	,

[我们感谢《外国季刊》上一期（4）刊载了以下生动的新闻短篇，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnd] - [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fænteɪ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]['mænjuel] ,

from	the	Conde	Lucanor	of	the	Infante	Don	Juan	Manuel	,
从	这	孔德	-	的	这	王子	大学教师	胡安	曼努埃尔	,

来自唐·胡安·曼努埃尔王子的卢卡诺伯爵，

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .

written	in	the	beginning	of	the	fourteenth	century	.
书面	在	这	开始	的	这	第十四	世纪	.

写于十四世纪初。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd] [laɪt] ['hjuːmər][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ]

It	has	much	of	the	naïvete	and	light	humour	peculiar	to	the	Spanish
它	有	很多	的	这	天真	和	光	幽默	奇特	到	这	西班牙语

['nɒvəlɪsts] ,

novelists	,
小说家	,

它具有西班牙小说家特有的许多天真烂漫和轻松幽默的风格。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][kwoʊt][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [rɪ'vjuːər] , " [bɪ'saɪdz] [ɪts] [oʊn] ['merɪt] ,

and	,	to	quote	the	ingenious	reviewer	,	"	besides	its	own	merit	,
和	,	到	引用	这	巧妙	评论员	,	"	除了	它是自己的		优点	,

引用那位才华横溢的评论家的话来说，“除了它自身的价值之外，

[pə'zesiz] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['straɪkɪŋ] [riː'zɛmblənsəz] [tuː; tə] - ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

possesses	that	of	some	striking	resemblances	to	Shakspeare's	Taming	of	the
拥有	那	的	一些	引人注目	相似之处	到	-	驯服	的	这

[ʃruː] . "]

Shrew	.	"	]
泼妇	.	"	]

它与莎士比亚的《驯悍记》有着惊人的相似之处。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taʊn] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [mʊr] , [huː] [hæd; həd][wʌn][sʌn] ,

In	a	certain	town	there	lived	a	noble	Moor	,	who	had	one	son	,
在	一个	肯定	镇	那里	居住地	一个	高贵	泊	,	WHO	有	一	儿子	,

在某个城镇里住着一位摩尔贵族，他有一个儿子。

[ðə; ði][best] [jʌŋ] [mæn]['evər] [noʊn] [pər'hæps][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	best	young	man	ever	known	perhaps	in	the	world	.
这	最好的	年轻的	男人	曾经	已知	也许	在	这	世界	.

他可能是世界上有史以来最优秀的年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

He	was	not	,	however	,
他	曾是	不是	,	然而	,

然而，他并非如此。

['welθi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hæf][ðə; ði] ['meni] ['lɔːdəb(ə)l]['ɑːbdʒekts]

wealthy	enough	to	enable	him	to	accomplish	half	the	many	laudable	objects
富裕	足够的	到	使能够	他	到	完成	一半	这	许多	值得称赞	对象

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ;

which	his	heart	prompted	him	to	undertake	;
哪个	他的	心	提示	他	到	承担	;

他有足够的财富去完成他内心渴望从事的众多值得称赞的事情中的一半；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][nɑːt]

and	for	this	reason	he	was	in	great	perplexity	,	having	the	will	and	not
和	为了	这	原因	他	曾是	在	伟大的	困惑	,	拥有	这	将要	和	不是

[ðə; ði] ['paʊər] .

the	power	.
这	力量	.

因此他感到非常困惑，因为他有意愿却没有能力。

[naʊ] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [taʊn] [dwelt] [ə'nʌðər] [mʊr] , [fɑːr] [mɔːr] ['ɑːnɝd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ðæn; ðən]

Now	in	that	same	town	dwelt	another	Moor	,	far	more	honoured	and	rich	than
现在	在	那	相同的	镇	居住	其他	泊	,	远的	更多的	荣幸	和	富有的	比

[ðə; ði] ['juːθs] ['fɑːðər] ,

the	youth's	father	,
这	青年的	父亲	,

当时，镇上还住着另一位摩尔人，他比这位年轻人的父亲更有地位，也更富有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , [huː] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][streɪndʒ]['kɑːntræst][tuː; tə]

and	he	too	had	an	only	daughter	,	who	offered	a	strange	contrast	to
和	他	也	有	一个	仅有的	女儿	,	WHO	提供	一个	奇怪的	对比	到

[ðɪs] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] ,

this	excellent	young	man	,
这	出色的	年轻的	男人	,

他也有一位独生女，这与这位优秀的年轻人形成了鲜明的对比。

[hɜːr; hər] ['mænərz] ['biːɪŋ] [æz; əz]['vaɪələnt][ænd; ənd][bæd][æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd]

her	manners	being	as	violent	and	bad	as	his	were	good	and
她	礼仪	存在	作为	暴力	和	坏的	作为	他的	是	好的	和

['pliːzɪŋ] ,

pleasing	,
令人愉悦	,

她的举止和他一样粗暴恶劣，但却令人感到愉悦和欣慰。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [noʊ][mæn] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən]['juːniən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'fjʊrieɪt]

insomuch	that	no	man	liked	to	think	of	an	union	with	such	an	infuriate
就此而言	那	不	男人	喜欢	到	思考	的	一个	联盟	和	这样的	一个	激怒

[ʃruː] .

shrew	.
泼妇	.

以至于没有男人愿意与这样一个脾气暴躁的泼妇结为伴侣。

[naʊ] [ðæt] [gʊd] [juːθ] [wʌn] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [sed] , " ['fɑːðər] ,

Now	that	good	youth	one	day	came	to	his	father	,	and	said	,	"	Father	,
现在	那	好的	青年	一	天	来了	到	他的	父亲	,	和	说	,	"	父亲	,

有一天，这位善良的年轻人来到他父亲面前，说道："父亲，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

I	am	well	assured	that	you	are	not	rich	enough	to	support	me	according	to
我	是	出色地	保证	那	你	是	不是	富有的	足够的	到	支持	我	根据	到

[wʌt] [aɪ] [kən'siːv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] .

what	I	conceive	becoming	and	honourable	.
什么	我	构想	成为	和	光荣的	.

我深信你不够富有，无法按照我所认为的体面和高尚的方式供养我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['ɪndələnt]

It	will	,	therefore	,	be	incumbent	upon	me	to	lead	a	mean	and	indolent
它	将要	,	所以	,	是	现任	之上	我	到	带领	一个	意思是	和	懒惰的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

因此，我必须过一种卑微懒散的生活。

[ɔ:r][tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] ['kʌntri] ; [soʊ][ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [gʊd] ['ʌntəˌ'ʌntu][ju:; jʊ] ,

or	to	quit	the	country	;	so	that	if	it	seem	good	unto	you	,
或者	到	辞职	这	国家	;	所以	那	如果	它	似乎	好的	到	你	,

或者离开这个国家；所以，如果你们觉得合适，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði][best][tu:; tə][fɔ:rm][sʌm; səm] ['mærɪdʒ] [ə'laɪəns] ,

I	should	prefer	for	the	best	to	form	some	marriage	alliance	,
我	应该	更喜欢	为了	这	最好的	到	形式	一些	婚姻	联盟	,

我应该更倾向于结成联姻联盟，这对双方都有好处。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə]['oʊpən][maɪ'self][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] ['haɪər] [θɪŋz] .

by	which	I	may	be	enabled	to	open	myself	a	way	to	higher	things	.
经过	哪个	我	可能	是	已启用	到	打开	我	一个	方式	到	更高	事物	.

由此，我或许能够敞开自己通往更高境界的道路。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:ðər] [rɪ'plaɪd] ,

"	And	the	father	replied	,
"	和	这	父亲	回复	,

父亲回答说：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] ['mæri] [ə'kɔ:rdɪŋ]

that	it	would	please	him	well	if	his	son	should	be	enabled	to	marry	according
那	它	会	请	他	出色地	如果	他的	儿子	应该	是	已启用	到	结婚	根据

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

to	his	wishes	.
到	他的	愿望	.

如果他的儿子能够按照他的意愿结婚，他会非常高兴。

[hi:; hi] [ðen] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

He	then	said	to	his	father	,	that	if	he	thought	he	should	be	able	to
他	然后	说	到	他的	父亲	,	那	如果	他	想法	他	应该	是	有能力的	到

['mænɪdʒ][ˌaɪ 'ti:] ,

manage	it	,
管理	它	,

然后他对父亲说，如果他认为自己能够胜任的话，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [mæn]['gɪv(ə)n]

he	should	be	happy	to	have	the	only	daughter	of	that	good	man	given
他	应该	是	快乐的	到	有	这	仅有的	女儿	的	那	好的	男人	给定

[hɪm; ɪm][ɪn] ['mærɪdʒ] .

him	in	marriage	.
他	在	婚姻	.

他应该感到高兴，因为那位好男人的独生女被嫁给了他。

['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['fɑ:ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] ['ænsər] , [ðæt] [æz; əz][hi:; hi]

Hearing	this	,	the	father	was	much	surprised	,	and	answered	,	that	as	he
听力	这	,	这	父亲	曾是	很多	惊讶	,	和	回答	,	那	作为	他

[ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mætər] ,

understood	the	matter	,
理解	这	事情	,

听到这话，父亲十分惊讶，回答说，据他所知，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]

there	was	not	a
那里	曾是	不是	一个

没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

['sɪŋg(ə)l][mæn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] , [haʊ] [pʊr] [soʊ'evər][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

single	**man**	**whom**	**he**	**knew**	**,**	**how**	**poor**	**soever**	**he**	**might**	**be**	**,**
单身的	男人	谁	他	知道	,	如何	贫穷的	无论如何	他	可能	是	,

他认识的一个单身汉，无论多么贫穷，

[huː] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪksn] .

who	**would**	**consent**	**to**	**marry**	**such**	**a**	**vixen**	**.**
WHO	会	同意	到	结婚	这样的	一个	泼妇	.

谁会同意娶这样一个妖艳的女人?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [rɪ'plaɪd] ,

And	**his**	**son**	**replied**	**,**
和	他的	儿子	回复	,

他的儿子回答说:

[ðæt] [hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['feɪvər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mærɪdʒ]

that	**he**	**asked**	**it**	**as**	**a**	**particular**	**favour**	**that**	**he**	**would**	**bring**	**about**	**this**	**marriage**
那	他	问	它	作为	一个	特别的	偏爱	那	他	会	带来	关于	这	婚姻

,

,

,

他提出这项请求，作为促成这桩婚事的一个特殊条件。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [ɪn'sɪstɪd] , [ðæt] [haʊ'evər] [streɪndʒ][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

and	**so**	**far**	**insisted**	**,**	**that**	**however**	**strange**	**he**	**thought**	**the**	**request**	**,**	**his**	**father**
和	所以	远的	坚持	,	那	然而	奇怪的	他	想法	这	要求	,	他的	父亲

[geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

gave	**his**	**consent**	**.**
给予	他的	同意	.

他一直坚持说，尽管他认为这个要求很奇怪，但他的父亲已经同意了。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ,

In	**consequence**	**,**	**he**	**went**	**directly**	**to**	**seek**	**the**	**good**	**man**	**,**
在	结果	,	他	去	直接地	到	寻找	这	好的	男人	,

因此，他直接去找那位好人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] [tɜːrmz] ,

with	**whom**	**he**	**was**	**on**	**the**	**most**	**friendly**	**terms**	**,**
和	谁	他	曾是	在	这	最多	友好的	条款	,

他与其中一人关系最为友好，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,

and	**having**	**acquainted**	**him**	**with**	**all**	**that**	**had**	**passed**	**,**
和	拥有	熟人	他	和	全部	那	有	通过了	,

并把所有发生的事情都告诉了他之后，

['bɛgd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][sʌn] ,

begged	**that**	**he**	**would**	**be**	**pleased**	**to**	**bestow**	**his**	**daughter's**	**hand**	**upon**	**his**	**son**	**,**
乞求	那	他	会	是	高兴	到	赐给	他的	女儿的	手	之上	他的	儿子	,

她恳求他愿意将女儿许配给他的儿子。

[huː] [hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

who	**had**	**courage**	**enough**	**to**	**marry**	**her**	**.**
WHO	有	勇气	足够的	到	结婚	她	.

谁有勇气娶她?

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [hɜːrd] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [frend] ,

Now	**when**	**the**	**good**	**man**	**heard**	**this**	**proposal**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**his**	**best**	**friend**	**,**
现在	什么时候	这	好的	男人	听到	这	提议	从	这	嘴唇	的	他的	最好的	朋友	,

当这位善良的人从他最好的朋友口中听到这个提议时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : — " [gʊd] [gɑːd] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][duː]['eni] [sʌtʃ]

he	said	to	him	:	—	"	Good	God	,	my	friend	,	if	I	were	to	do	any	such
他	说	到	他	:	—	"	好的	上帝	,	我的	朋友	,	如果	我	是	到	做	任何	这样的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

他对他说："我的天哪，我的朋友，如果我真的做了那样的事，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [bæd][tɜːrn] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [pə'zes] [æn; ən] ['eksələnt] [sʌn] ,

I	should	serve	you	a	very	bad	turn	;	for	you	possess	an	excellent	son	,
我	应该	服务	你	一个	非常	坏的	转动	;	为了	你	具有	一个	出色的	儿子	,

我应该对你施以非常恶劣的报复；因为你有一个非常优秀的儿子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

and	it	would	be	a	great	piece	of	treachery	on	my	part	,
和	它	会	是	一个	伟大的	片	的	背信弃义	在	我的	部分	,

那将是我犯下的滔天罪行。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ək'sesəri]

if	I	were	to	consent	to	make	him	so	unfortunate	,	and	become	accessory
如果	我	是	到	同意	到	制作	他	所以	不幸	,	和	变得	配饰

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

to	his	death	.
到	他的	死亡	.

如果我同意让他如此不幸，并成为他死亡的帮凶。

[neɪ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] ,

Nay	I	may	say	worse	than	death	,
不	我	可能	说	更糟	比	死亡	,

不，我甚至可以说比死还难受。

[fɔːr; fər] ['betər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ded] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['mærid]

for	better	would	it	be	for	him	to	be	dead	than	to	be	married
为了	更好的	会	它	是	为了	他	到	是	死的	比	到	是	已婚

[tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] !

to	my	daughter	!
到	我的	女儿	!

他宁愿死了也不愿娶我的女儿!

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ðʌs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'poʊz] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] ;

And	you	must	not	think	that	I	say	thus	much	to	oppose	your	wishes	;
和	你	必须	不是	思考	那	我	说	因此	很多	到	反对	你的	愿望	;

你千万不要以为我说这些话是为了反对你的意愿；

[fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['mætər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər]

for	as	to	that	matter	,	I	should	be	well	pleased	to	give	her	to	your
为了	作为	到	那	事情	,	我	应该	是	出色地	高兴	到	给	她	到	你的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

至于这件事，我很乐意把她嫁给你的儿子。

[ɔːr][tuː; tə] ['eni] ['bɑːdiːz] [sʌn] , [huː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪd][maɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

or	to	any	body's	son	,	who	would	be	foolish	enough	to	rid	my	house	of	her
或者	到	任何	身体的	儿子	,	WHO	会	是	愚蠢	足够的	到	摆脱	我的	房子	的	她

.

:
.

或者交给任何人的儿子，谁要是愚蠢到要把她从我家赶走就好了。

" [tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'plaɪd] ,
" To this his friend replied ,
" 到 这 他的 朋友 回复 ,

他的朋友回答说：

[ðæt] [hiː; hi] [felt] ['veri] ['sensəbli] [ðə; ði] [kaɪnd] ['məutivz] [wɪtʃ] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] ;
that he felt very sensibly the kind motives which led him to speak thus ;
那 他 毛毡 非常 明智地 这 种类 动机 哪个 引领 他 到 说话 因此 ;

他非常清楚地感受到自己说出这番话的善意动机；

[ænd; ənd] [ɪn'triːtɪd] [ðæt] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [siːmd] [soʊ] [bent] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mætʃ] ,
and intreated that , as his son seemed so bent upon the match ,
和 未治疗 那 , 作为 他的 儿子 似乎 所以 弯曲 之上 这 匹配 ,

他恳求道，因为他的儿子似乎一心想嫁给他，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] ['mærɪdʒ] .
he would be pleased to give the lady in marriage .
他 会 是 高兴 到 给 这 女士 在 婚姻 .

他很乐意将这位女士嫁出去。

[hiː; hi] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [tʊk] [pleɪs] .
He agreed , and accordingly the ceremony took place .
他 同意 , 和 因此 这 仪式 采取 地方 .

他同意了，于是仪式就此举行。

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [haʊs] ,
The bride was brought to her husband's house ,
这 新娘 曾是 带来 到 她 丈夫的 房子 ,

新娘被带到丈夫家，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mʊəz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ə; eɪ] ['sʌpər]
and it being a custom with the Moors to give the betrothed a supper
和 它 存在 一个 风俗 和 这 沼泽地 到 给 这 未婚妻 一个 晚餐
[ænd; ənd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ðə; ði] [fiːst] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
and to set out the feast for them ,
和 到 放 出去 这 盛宴 为了 他们 ,

摩尔人有个习俗，就是要为订婚的新人准备晚餐，并摆上丰盛的宴席。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [deɪ] ,
and then to take leave and return to visit them on the ensuing day ,
和 然后 到 拿 离开 和 返回 到 访问 他们 在 这 随后 天 ,

然后告别，并在第二天返回探望他们。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ə'kɔːrdɪŋli] .
the ceremony was performed accordingly .
这 仪式 曾是 执行 因此 .

仪式按计划进行。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ,
However , the fathers and mothers ,
然而 , 这 父亲们 和 母亲们 ,

然而，父母们，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['meni]
and all the relations of the bride and bridegroom went away with many
和 全部 这 关系 的 这 新娘 和 新郎 去 离开 和 许多
[.mis'giviŋz] ,
misgivings ,
疑虑 ,

新郎新娘的所有亲属都带着诸多疑虑离开了。

[fiərɪŋ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['i:ðər] [faɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
fearing **that** **when** **they** **returned** **the** **ensuing** **day** **they** **should** **either** **find** **the** **young** **man**
害怕 那 什么时候 他们 返回 这 随后 天 他们 应该 任何一个 寻找 这 年轻的 男人
[ded] ,
dead **,**
死的 ,

他们担心第二天返回时会发现这个年轻人已经死亡，

[ɔ:r][ɪn][sʌm; səm] ['veri] [bæd] [plaɪt] [ɪn'di:d] .
or **in** **some** **very** **bad** **plight** **indeed** **.**
或者 在 一些 非常 坏的 困境 的确 .

或者确实处境非常糟糕。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][left][ə'loʊn] ,
So **it** **came** **to** **pass** **,** **that** **as** **soon** **as** **the** **young** **people** **were** **left** **alone** **,**
所以 它 来了 到 经过 , 那 作为 很快 作为 这 年轻的 人们 是 左边 独自的 ,

于是，事情就是这样，当年轻人单独留下后，

[ðeɪ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dredɪd] [braɪd][hæd; həd][taɪm]
they **seated** **themselves** **at** **the** **table** **,** **and** **before** **the** **dreaded** **bride** **had** **time**
他们 坐着 他们自己 在 这 桌子 , 和 前 这 令人恐惧的 新娘 有 时间
[tu:; tə]['oʊpən][hɜ:r; hər][lɪps] ,
to **open** **her** **lips** **,**
到 打开 她 嘴唇 ,

他们入座后，还没等那位令人畏惧的新娘开口说话，

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [sɔ:] ['steɪʃənd] [ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mæstɪf][dɔ:g]
the **bridegroom** **,** **looking** **behind** **him** **,** **saw** **stationed** **there** **his** **favourite** **mastiff** **dog**
这 新郎 , 寻找 在后面 他 , 锯 驻 那里 他的 最喜欢的 獒 狗
,
,
,

新郎回头一看，发现他最喜欢的獒犬站在那里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['ʃɑ:rpli] , " ['mɪstər] . ['mæstɪf] , [brɪŋ] [ˌju: 'es][sʌm; səm]
and **he** **said** **to** **him** **somewhat** **sharply** **,** **"** **Mr** **.** **Mastiff** **,** **bring** **us** **some**
和 他 说 到 他 有些 尖锐地 , " 先生 . 獒 , 带来 我们 一些
['wɔ:tər][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][hændz] ;
water **for** **our** **hands** **;**
水 为了 我们的 双手 ;

他语气有些生硬地对他说："獒犬先生，给我们拿些水来洗手；

" [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] .
" **and** **the** **dog** **stood** **still** **,** **and** **did** **not** **do** **it** **.**
" 和 这 狗 站立 仍然 , 和 做过 不是 做 它 .

"那只狗站在那里一动不动，没有动手。"

[hɪz; ɪz]['mæstər] [ðen] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['ɔ:rdər] [mɔ:r] ['fɪrsli] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:g] [stʊd] [stɪl] [æz; əz]
His **master** **then** **repeated** **the** **order** **more** **fiercely** **,** **but** **the** **dog** **stood** **still** **as**
他的 掌握 然后 重复 这 命令 更多的 激烈地 , 但 这 狗 站立 仍然 作为
[bɪ'fɔ:r] .
before **.**
前 .

主人更加严厉地重复了一遍命令，但那条狗仍然像之前一样一动不动。

[hɪz; ɪz]['mæstər] [ðen] [li:pt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ]
His **master** **then** **leaped** **up** **in** **a** **great** **passion** **from** **the** **table** **,** **and** **seizing**
他的 掌握 然后 跳跃 向上 在 一个 伟大的 热情 从 这 桌子 , 和 抓住
[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
his **sword** **,**
他的 剑 ,

他的主人顿时勃然大怒，从桌边跳了起来，拔出剑来。

[ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mæstɪf] , [huː] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [ræn] [ə'weɪ] ,

ran	towards	the	mastiff	,	who	,	seeing	him	coming	,	ran	away	,
跑	向	这	獒	,	WHO	,	看到	他	未来	,	跑	离开	,

他朝獒犬跑去，獒犬看到他过来，便跑开了。

['liːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] , ['traɪɪŋ] ['evri] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

leaping	over	the	chairs	and	tables	and	the	fire	,	trying	every	place	to	make	his	escape	,
跳跃	超过	这	椅子	和	表格	和	这	火	,	尝试	每一个	地方	到	制作	他的	逃脱	,

他跳过椅子、桌子和火堆，想尽一切办法逃脱。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [hɑːrd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

with	the	bridegroom	hard	in	pursuit	of	him	.
和	这	新郎	难的	在	追逐	的	他	.

新郎紧追不舍。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːg] , [hiː; hi] [smoʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

At	length	reaching	the	dog	,	he	smote	off	his	head	with	his	sword	,
在	长度	到达	这	狗	,	他	猛击	离开	他的	头	和	他的	剑	,

他终于走到狗跟前，用剑砍下了它的头。

[ðen] [hjuːd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

then	hewed	off	his	legs	,	and	all	his	body	,	until	the	whole	place	was	covered	with	blood	.
然后	砍伐	离开	他的	腿	,	和	全部	他的	身体	,	直到	这	所有的	地方	曾是	涵盖	和	血	.

然后他砍掉了他的双腿和整个身体，直到整个地方都血流成河。

[hiː; hi] [ðen] [riː'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] ['teɪbl] , [ɔːl] ['kʌvərd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] ;

He	then	resumed	his	place	at	table	,	all	covered	as	he	was	with	gore	;
他	然后	恢复	他的	地方	在	桌子	,	全部	涵盖	作为	他	曾是	和	血块	;

然后他回到桌边，浑身沾满了血迹；

[ænd; ənd] [suːn] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [læp] - [dɔːg] ,

and	soon	casting	his	eyes	around	,	he	beheld	a	lap	-	dog	,
和	很快	铸件	他的	眼睛	大约	,	他	观看	一个	膝	-	狗	,

他环顾四周，很快便看到了一只宠物犬。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əu'beid] ,

and	commanded	him	to	bring	him	water	for	his	hands	,	and	because	he	was	not	obeyed	,
和	命令	他	到	带来	他	水	为了	他的	双手	,	和	因为	他	曾是	不是	服从	,

他命令他去给他拿水来洗手，因为他没有服从，

[hiː; hi] [sed] , " [haʊ] , [fɔːls] ['treɪtər] !

he	said	,	"	How	,	false	traitor	!
他	说	,	"	如何	,	错误的	叛徒	!

他说："你这个伪君子！"

[siː] [juː; jʊ] [nɑːt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [duː] [æz; əz] [aɪ] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] ?

see	you	not	the	fate	of	the	mastiff	,	because	he	would	not	do	as	I	commanded	him	?
看	你	不是	这	命运	的	这	獒	,	因为	他	会	不是	做	作为	我	命令	他	?

你难道没看到那只獒犬的下场吗？就因为它不肯听我的话？

[aɪ] [vaʊ] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [kən'tend] [wʌn] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

I	vow	,	that	if	you	offer	to	contend	one	moment	with	me	,
我	发誓	,	那	如果	你	提供	到	抗衡	一	片刻	和	我	,

我发誓，如果你愿意与我较量哪怕一刻，

[aɪ] [wɪl] [triːt] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [fer] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] ['mæstɪf] ;

I	will	treat	thee	to	the	same	fare	as	I	did	the	mastiff	;
我	将要	对待	你	到	这	相同的	票价	作为	我	做过	这	獒	;

我会像招待那只獒犬一样招待你；

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʌn] , [hiː; hi] [ə'roʊz] , [siːzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði]

"	and	when	he	found	it	was	not	done	,	he	arose	,	seized	him	by	the
"	和	什么时候	他	成立	它	曾是	不是	完毕	,	他	出现	,	查获	他	经过	这

[legz] ,

legs	,
腿	,

“当他发现事情没有办成时，他就站起来，抓住他的腿，

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['æktʃuəli] [biːt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] ,

and	dashing	him	against	the	wall	,	actually	beat	his	brains	out	,
和	帅气	他	反对	这	墙	,	实际上	打	他的	大脑	出去	,

然后把他摔到墙上，实际上把他打得脑浆迸裂。

['ʃoʊɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [reɪdʒ] [ðæn; ðən] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊr] ['mæstɪf] .

showing	even	more	rage	than	against	the	poor	mastiff	.
显示	甚至	更多的	愤怒	比	反对	这	贫穷的	獒	.

他对那只可怜的獒犬表现出的愤怒甚至超过了对它的愤怒。

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Then	in	a	great	passion	he	returned	to	the	table	,
然后	在	一个	伟大的	热情	他	返回	到	这	桌子	,

然后他怒气冲冲地回到桌边，

[ænd; ənd] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,

and	cast	his	eyes	about	on	all	sides	,	while	his	bride	,
和	投掷	他的	眼睛	关于	在	全部	侧面	,	尽管	他的	新娘	,

他环顾四周，而他的新娘，

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , ['ventʃərd] [nɑːt] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]

fearful	that	he	had	taken	leave	of	his	senses	,	ventured	not	to	utter	a
可怕	那	他	有	已采取	离开	的	他的	感官	,	冒险	不是	到	说出	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

由于担心他已经神志不清，所以不敢说一句话。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

At	length	he	fixed	his	eyes	upon	his	horse	that	was	standing	before	the
在	长度	他	固定的	他的	眼睛	之上	他的	马	那	曾是	常设	前	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

最后，他的目光落在了站在门口的那匹马身上。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ðæt] [wʌn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

though	he	had	only	that	one	;	and	he	commanded	him	to	bring	him
尽管	他	有	仅有的	那	一	;	和	他	命令	他	到	带来	他

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

虽然他只有那一个水瓶；但他还是命令他去给他拿水来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [dɪd][nɑːt][duː] .
which **the** **horse** **did** **not** **do** **.**
哪个 这 马 做过 不是 做 .

但那匹马并没有这样做。

" [haʊ] [naʊ] , ['mɪstər] . [hɔːrs] , " [kraɪd][ðə; ði] ['hʌzbənd] , " [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]
" **How** **now** **,** **Mr** **.** **Horse** **,** **"** **cried** **the** **husband** **,** **"** **do** **you** **imagine** **,** **because** **I**
" 如何 现在 , 先生 . 马 , " 哭 这 丈夫 , " 做 你 想象 , 因为 我
[hæv; həv]['oʊnli][juː; jʊ] ,
have **only** **you** **,**
有 仅有的 你 ,

“现在，马先生，”丈夫喊道，“您怎么能想象呢？因为我只有您一个人。”

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][nɑːt][duː][æz; əz][aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] !
that **I** **shall** **suffer** **you** **to** **live** **,** **and** **not** **do** **as** **I** **command** **you** **!**
那 我 将 遭受 你 到 居住 , 和 不是 做 作为 我 命令 你 !

我将饶你一命，却不让你听从我的命令！

[noʊ] !
No **!**
不 !

不！

[aɪ] [wɪl] [ɪn'flɪkt][æz; əz][hɑːrd][ə; eɪ] [deθ] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;
I **will** **inflict** **as** **hard** **a** **death** **upon** **you** **as** **upon** **the** **others** **;**
我 将要 造成 作为 难的 一个 死亡 之上 你 作为 之上 这 其他的 ;

我会让你死得和其他人一样惨烈；

[jeɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [sper] ,
yea **,** **there** **is** **no** **living** **thing** **I** **have** **in** **the** **world** **which** **I** **will** **spare** **,**
是的 , 那里 是 不 活的 事物 我 有 在 这 世界 哪个 我 将要 空闲的 ,

是的，这世上没有一个活物是我舍不得放过的。

[ɪf] [aɪ][biː; bi][nɑːt] [əu'beid] .
if **I** **be** **not** **obeyed** **.**
如果 我 是 不是 服从 .

如果我的话不被服从。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [stʊd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **But** **the** **horse** **stood** **where** **he** **was** **,** **and** **his** **master** **approaching** **with**
" 但 这 马 站立 在哪里 他 曾是 , 和 他的 掌握 接近 和
[ðə; ði] ['gretɪst] [reɪdʒ] ,
the **greatest** **rage** **,**
这 最 愤怒 ,

“但那匹马却站在原地不动，它的主人怒气冲冲地走过来，

[smoʊt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][kʌt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
smote **off** **his** **head** **,** **and** **cut** **him** **to** **pieces** **with** **his** **sword** **.**
猛击 离开 他的 头 , 和 切 他 到 件 和 他的 剑 .

他砍下了他的头颅，并用剑将他砍成了碎片。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [kɪld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , ['hævɪŋ] [noʊ]
And **when** **his** **wife** **saw** **that** **he** **had** **actually** **killed** **his** **horse** **,** **having** **no**
和 什么时候 他的 妻子 锯 那 他 有 实际上 被杀 他的 马 , 拥有 不
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

当他的妻子看到他真的杀了自己的马，因为他没有别的马可养，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪˈkler] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə] ['eni] ['kriːtʃər] [ðæt] ['ventʃərd]
and **heard** **him** **declare** **he** **would** **do** **the** **same** **to** **any** **creature** **that** **ventured**
和 听到 他 宣布 他 会 做 这 相同的 到 任何 生物 那 冒险
[tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm; ɪm] ,
to **disobey** **him** **,**
到 违 他 ,

他还宣称，任何胆敢违抗他的生物，他都会以同样的方式对待。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [dʒest] ,
she **found** **that** **he** **had** **by** **no** **means** **done** **it** **by** **way** **of** **jest** **,**
她 成立 那 他 有 经过 不 方法 完毕 它 经过 方式 的 笑话 ,

她发现他绝不是开玩笑。

[ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lɑːrm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] .
and **took** **such** **an** **alarm** **,** **that** **she** **hardly** **knew** **if** **she** **were** **dead** **or** **alive** **.**
和 采取 这样的 一个 警报 , 那 她 几乎 知道 如果 她 是 死的 或者 活 .

她惊恐万分，几乎不知道自己是死是活。

[fɔːr; fər] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ə'gen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] ['teɪbl] ,
For **all** **covered** **with** **gore** **as** **he** **was** **,** **he** **again** **seated** **himself** **at** **table** **,**
为了 全部 涵盖 和 血块 作为 他 曾是 , 他 再次 坐着 他自己 在 桌子 ,

尽管浑身是血，他还是再次坐到了桌旁。

['swerɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːrsɪz] [ɔːr] [waɪvz] , [ɔːr] ['sɜːrvənt] ,
swearing **that** **though** **he** **had** **a** **thousand** **horses** **or** **wives** **,** **or** **servants** **,**
咒骂 那 尽管 他 有 一个 千 马匹 或者 妻子们 , 或者 仆人 ,

他发誓，即使他有上千匹马、上千个妻子或上千个仆人，

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [bɪ'hest] , [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;
if **they** **refused** **to** **do** **his** **behest** **,** **he** **would** **kill** **them** **all** **;**
如果 他们 拒绝 到 做 他的 要求 , 他 会 杀 他们 全部 ;

如果他们不服从他的命令，他就会杀了他们所有人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and **he** **again** **began** **to** **look** **around** **him** **,** **holding** **his** **sword** **in** **his** **hand** **.**
和 他 再次 开始 到 看 大约 他 , 保持 他的 剑 在 他的 手 .

他手里握着剑，再次环顾四周。

[ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [wel] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [nɪr]
And **after** **he** **had** **looked** **well** **round** **him** **,** **and** **found** **no** **living** **thing** **near**
和 后 他 有 看起来 出色地 圆形的 他 , 和 成立 不 活的 事物 靠近
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他环顾四周，发现附近没有任何活物之后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪrsli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] ,
he **turned** **his** **eyes** **fiercely** **towards** **his** **wife** **,** **and** **said** **in** **a** **great** **passion** **,**
他 转向 他的 眼睛 激烈地 向 他的 妻子 , 和 说 在 一个 伟大的 热情 ,

他怒目而视地盯着妻子，激动地说：

" [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['wɔːtər] [tuː; tə] [wɑːʃ] [maɪ] [hændz] !
" Get up , and bring me some water to wash my hands !
" 得到 向上 , 和 带来 我 一些 水 到 洗 我的 双手 !

“起来，给我拿点水来洗手！”

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [roʊz] [ɪn]
" and his wife , expecting nothing less than to be cut to pieces , rose in
" 和 他的 妻子 , 期待 没有什么 较少的 比 到 是 切 到 件 , 玫瑰 在
[ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ,
a great hurry ,
一个 伟大的 匆忙 ,

“他的妻子以为自己必死无疑，急忙起身逃走。”

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['wɔːtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and **giving** **him** **water** **for** **his**
和 给予 他 水 为了 他的

并给他水喝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hændz] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ɑː] , [haʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] ,
hands , said to him , " Ah , how I ought to return thanks to God ,
双手 , 说 到 他 , " 啊 , 如何 我 应该 到 返回 谢谢 到 上帝 ,

双手合十，对他说："啊，我多么应该感谢上帝啊！"

[huː] [ɪn'spaɪərd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !
who inspired you with the thought of doing as you have done !
WHO 灵感 你 和 这 想法 的 正在做 作为 你 有 完毕 !

是谁启发你做出你现在所做的事情！

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['fuːlɪʃ] [frendz] ,
for otherwise , owing to the wrong treatment of my foolish friends ,
为了 否则 , 欠款 到 这 错误的 治疗 的 我的 愚蠢 朋友们 ,

否则，由于我那些愚蠢的朋友的错误对待，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][ðem; ðəm] .
I should have behaved the same to you as to them .
我 应该 有 表现 这 相同的 到 你 作为 到 他们 .

我应该像对待他们一样对待你。

" ['æftərwərdz] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
" Afterwards he commanded her to help him to something to eat ,
" 然后 他 命令 她 到 帮助 他 到 某物 到 吃 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] ,
and that in such a tone ,
和 那 在 这样的 一个 语气 ,

"之后他命令她给他弄点吃的，而且是用那种语气说的，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hed] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] [ə'pɑːn][ðə; ði]
that she felt as if her head were on the point of dropping off upon the
那 她 毛毡 作为 如果 她 头 是 在 这 观点 的 下降 离开 之上 这
[flɔːr] ;
floor ;
地面 ;

她感觉自己的头好像要掉到地上了；

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['setld] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt]
so that in this way was the understanding between them settled during that night
所以 那 在 这 方式 曾是 这 理解 之间 他们 定居 期间 那 夜晚
,
,
,

于是，当晚他们之间就此达成了共识。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [spoʊk] , [bʌt; bət]['oʊnli][dɪd] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][hɜːr; hər][tuː; tə]
and she never spoke , but only did every thing which he required her to
和 她 绝不 辐 , 但 仅有的 做过 每一个 事物 哪个 他 必需的 她 到
[duː] .
do .
做 .

她从不说话，只是做他要求她做的一切。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'pəʊzd] [sʌm; səm] [taɪm] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [sed] ,

After	they	had	reposed	some	time	,	her	husband	said	,
后	他们	有	安息	一些	时间	,	她	丈夫	说	,

他们休息了一会儿后，她丈夫说：

" [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] ['ɪntu:] [ðɪs] [naɪt] ['hindəz] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] ['sli:pɪŋ] ;

"	The	passion	I	have	been	put	into	this	night	hinders	me	from	sleeping	;
"	这	热情	我	有	到过	放	进入	这	夜晚	阻碍	我	从	睡眠	;

“今晚我投入了太多激情，以至于无法入睡；

[get] [ʌp] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [kʌmz] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [ˌem 'i:] ,

get	up	,	and	see	that	nobody	comes	to	disturb	me	,
得到	向上	,	和	看	那	无人	来	到	打扰	我	,

起来，确保没有人来打扰我。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [wel] [kʊkt] [tu:; tə] [i:t] .

and	prepare	for	me	something	well	cooked	to	eat	.
和	准备	为了	我	某物	出色地	煮熟	到	吃	.

请给我准备一些好吃的。

" [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [fʊl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] , ['mʌðərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['relətɪvz]

"	When	it	came	full	day	,	and	the	fathers	,	mothers	,	and	other	relatives
"	什么时候	它	来了	满的	天	,	和	这	父亲们	,	母亲们	,	和	其他	亲属

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

arrived	at	the	door	,
到达的	在	这	门	,

“到了中午，父母和其他亲戚都来到了门口，

[ðeɪ] [ɔ:l] ['lisnd] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [noʊ] [wʌn] [spi:k] ,

they	all	listened	,	and	hearing	no	one	speak	,
他们	全部	听着	,	和	听力	不	一	说话	,

他们都侧耳倾听，却听不到任何人说话。

[æt; ət] [fɜ:rst] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [ded] , [ɔ:r] ['mɔ:rtəli] ['wu:ndɪd]

at	first	concluded	that	the	unfortunate	man	was	either	dead	,	or	mortally	wounded
在	第一的	结束	那	这	不幸	男人	曾是	任何一个	死的	,	或者	致命的	受伤

[baɪ] [hɪz; ɪz] [fə'roʊʃəs] [braɪd] .

by	his	ferocious	bride	.
经过	他的	凶猛	新娘	.

起初人们认为这个不幸的男人要么已经死了，要么被他凶猛的新娘重伤致死。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [mɔ:r] [kən'fɜ:rmd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [braɪd] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

In	this	they	were	the	more	confirmed	when	they	saw	the	bride	standing	at	the
在	这	他们	是	这	更多的	确认的	什么时候	他们	锯	这	新娘	常设	在	这

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

当他们看到新娘站在门口时，他们的这种想法更加确信了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [nɑ:t] [ðer; ðər] .

and	the	bridegroom	not	there	.
和	这	新郎	不是	那里	.

新郎不在场。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [əd'vænsɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['dʒentli] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] [tɔ:rdz]

But	when	the	lady	saw	them	advancing	,	she	walked	gently	on	tiptoe	towards
但	什么时候	这	女士	锯	他们	前进	,	她	步行	轻轻地	在	脚尖	向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但当那位女士看到他们走近时，她便踮起脚尖，轻轻地向他们走去。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [fɔ:ls] [frendz] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
and **whispered** **,** **"** **False** **friends** **,** **as** **you** **are** **,**
和 低声说道 , " 错误的 朋友们 , 作为 你 是 ,

然后低声说道："你们这些虚伪的朋友，

[haʊ] [derd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [ɔ:r][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] !
how **dared** **you** **to** **come** **up** **to** **the** **door** **in** **that** **way** **,** **or** **to** **say** **a** **word** **!**
如何 敢于 你 到 来 向上 到 这 门 在 那 方式 , 或者 到 说 一个 单词 !

你竟敢那样走到门口，还敢说一句话！

[bi:; bi]['saɪlənt] !
Be **silent** **!**
是 沉默的 !

安静！

[æz; əz][ju:; jʊ]['vælju:][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][maɪn]['ɔ:lsoʊ] .
as **you** **value** **your** **lives** **,** **and** **mine** **also** **.**
作为 你 价值 你的 生活 , 和 矿 还 .

就像你们珍惜自己的生命一样，也像我一样珍惜生命。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] , [ðeɪ] ['greɪtli]
" **And** **when** **they** **were** **all** **made** **acquainted** **with** **what** **she** **said** **,** **they** **greatly**
" 和 什么时候 他们 是 全部 制成 熟人 和 什么 她 说 , 他们 非常
['wʌndɚd] ;
wondered **;**
想知道 ;

"当他们都了解了她所说的话之后，都感到非常惊讶；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lɜ:rnt] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
but **when** **they** **learnt** **all** **that** **had** **passed** **during** **the** **night** **,**
但 什么时候 他们 学会了 全部 那 有 通过了 期间 这 夜晚 ,

但当他们了解了夜间发生的一切之后，

[ðer; ðər] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
their **wonder** **was** **changed** **into** **admiration** **of** **the** **young** **man** **,**
他们的 想知道 曾是 已更改 进入 钦佩 的 这 年轻的 男人 ,

他们的惊奇之情转变为对这位年轻人的钦佩之情。

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] [wel] [noʊn] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [wʌt] [kən'sɜ:rnd] [hɪm; ɪm] ,
for **having** **so** **well** **known** **how** **to** **manage** **what** **concerned** **him** **,**
为了 拥有 所以 出色地 已知 如何 到 管理 什么 担心的 他 ,

因为他非常清楚如何处理与他相关的事情，

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪn'teɪn] ['ɔ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
and **to** **maintain** **order** **in** **his** **house** **.**
和 到 维持 命令 在 他的 房子 .

并维持家中的秩序。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔ:rθ] , [soʊ] ['eksələntli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] ['gʌvənd] , [ænd; ənd]
And **from** **that** **day** **forth** **,** **so** **excellently** **was** **his** **wife** **governed** **,** **and**
和 从 那 天 前进 , 所以 非常出色 曾是 他的 妻子 受统治 , 和
[wel] - [kən'dɪʃnd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,
well **-** **conditioned** **in** **every** **respect** **,**
出色地 - 条件反射 在 每一个 尊重 ,

从那以后，他的妻子就被管教得很好，各方面都得到了很好的照顾。

[ðæt] [ðeɪ] [led][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [laɪf] [tə'geðər] .
that **they** **led** **a** **very** **pleasant** **life** **together** **.**
那 他们 引领 一个 非常 令人愉快的 生活 一起 .

他们一起过着非常幸福的生活。

[sʌtʃ] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][set][baɪ][ðə; ði][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , [ðæt][ə; eɪ][fju:] [deɪz]
Such , indeed , was the good example set by the son - in - law , that a few days
这样的 , 的确 , 曾是 这 好的 例子 放 经过 这 儿子 - 在 - 法律 , 那 一个 很少 天
['æftərwərdz] [ðə; ði]['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
afterwards the father - in - law ,
然后 这 父亲 - 在 - 法律 ,

女婿树立了如此好榜样，以至于几天后，岳父.....

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , ['ɔ:lsoʊ] [kɪld] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ;
desirous of the same happy change in his household , also killed a horse ;
渴望 的 这 相同的 快乐的 改变 在 他的 家庭 , 还 被杀 一个 马 ;

为了给家人带来同样的幸福改变，他也杀了一匹马;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf]['oʊnli] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [dɑ:n] [fu:lɑ:noʊ] ,
but his wife only said to him , " By my faith , Don Fulano ,
但 他的 妻子 仅有的 说 到 他 , " 经过 我的 信仰 , 大学教师 富拉诺人 ,

但他的妻子只对他说：“以我的信仰起誓，唐·富拉诺，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] ['sʌmwʌt] [tu:] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;
you have thought of this plan somewhat too late in the day ;
你 有 想法 的 这 计划 有些 也 晚的 在 这 天 ;

你想到这个计划有点太晚了;

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [tu:] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .
we are now too well acquainted with each other .
我们 是 现在 也 出色地 熟人 和 每个 其他 .

我们现在彼此太熟悉了。

" ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝ:nəlz] .
" SPIRIT OF THE PUBLIC JOURNALS .
" 精神 的 这 民众 期刊 .

“公共期刊的精神。”

['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ] ['lændskeɪp] . — ['deltə] .
SUMMER MORNING LANDSCAPE . — DELTA .
夏天 早晨 景观 . — 三角洲 .

夏日清晨的风景——三角洲。

[ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:r; ər] [ə'weɪk] ;
The eyelids of the morning are awake ;
这 眼睑 的 这 早晨 是 醒 ;

清晨的眼皮已经睁开;

[ðə; ði] ['du:z] [ɑ:r; ər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] ;
The dews are disappearing from the grass ;
这 露水 是 消失 从 这 草 ;

草上的露水正在消失;

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɔ:(r)][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] ,
The sun is o'er the mountains ; and the trees ,
这 太阳 是 超过 这 山脉 ; 和 这 树木 ,

太阳照耀着群山；树木，

['mu:vlis] , [ɑ:r; ər] ['stretʃiŋ] [θru:] [ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Moveless , are stretching through the blue of heaven ,
不动 , 是 伸展 通过 这 蓝色的 的 天堂 ,

静止不动，绵延在蔚蓝的天空中，

[ɪg'zu:bərəntli] [gri:n] .
Exuberantly green .
兴高采烈地 绿色的 .

翠绿欲滴。

[ɔːl] ['nɔɪzləs]
All noiseless
全部 无声

完全无噪音

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fliːt] [ə'weɪ] ,
The shadows of the twilight fleet away ,
这 阴影 的 这 暮 舰队 离开 ,

暮色渐远，

[ænd; ənd] [drɔː] [ðer; ðər] ['mɪsti] ['liːdʒən][tuː; tə][ðə; ði][west] ,
And draw their misty legion to the west ,
和 画 他们的 蒙蒙 军团 到 这 西方 ,

并将他们迷雾般的军团引向西方，

[siːn] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , - [mɪd][ðə; ði] [sə'luːbriəs] [er] ,
Seen for awhile , ' mid the salubrious air ,
已见 为了 一会儿 , - 中 这 有益健康的 空气 ,

在宜人的空气中，已观赏了一段时间，

[sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['ætməsfɪr] ,
Suspended in the silent atmosphere ,
暂停 在 这 沉默的 气氛 ,

悬浮在寂静的气氛中，

[æz; əz][ɪn][mə'diːnəz] [mɑːsk] - [tuːm] , —
As in Medina's mosque Mahomet's tomb , —
作为 在 麦地那的 清真寺 - 墓 , —

就像麦地那清真寺的穆罕默德陵墓一样，——

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːpɪs] , [ɑːn] [ɪg'zʌltɪŋ] [wɪŋ] ,
Up from the coppice , on exulting wing ,
向上 从 这 矮林 , 在 欣喜若狂 翼 ,

从矮树丛中振翅而起，欢欣雀跃，

[maʊnts] , [maʊnts] [ðə; ði]['skaɪlɑːrk] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dɑːn] , —
Mounts , mounts the skylark through the clouds of dawn , —
安装 , 安装 这 云雀 通过 这 云 的 黎明 , —

云雀飞过黎明的云层，——

[ðə; ði] [klaʊdz] , [huːz] [snoʊ] - [waɪt] ['kænəpi][ɪz] [spred]
The clouds , whose snow - white canopy is spread
这 云 , 谁 雪 - 白色的 树冠 是 传播

云朵，其雪白的冠层铺展开来

[ə'θwɔːrt] , [jet] ['haɪdɪŋ][nɑːt] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
Athwart , yet hiding not , at intervals ,
横穿 , 然而 隐藏 不是 , 在 间隔 ,

横向，但并不隐藏，时而

[ðə; ði] ['æʒər] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] ;
The azure beauty of the summer sky ;
这 蔚蓝 美丽 的 这 夏天 天空 ;

夏日天空蔚蓝美丽；

[ænd; ənd] , [æt; ət][fɑːr] ['dɪstəns] [hɜːrd] , [ə; eɪ] ['bɑːdɪlɪs] [noʊt]
And , at far distance heard , a bodiless note
和 , 在 远的 距离 听到 , 一个 无形体 笔记

远处传来一声无形的低语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[pɔːz] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['tʃerəb] - [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] !

Pours	**down**	**,**	**as**	**if**	**from**	**cherub**	**stray'd**	**from**	**Heaven**	**!**
倾倒	向下	,	作为	如果	从	小天使	-	从	天堂	!

水倾泻而下，仿佛是从天堂走失的小天使那里流下来的!

[mə'tɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] !

Maternal	**Nature**	**!**
母体	自然	!

母性本能!

[ɔːl] [ðaɪ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz]

all	**thy**	**sights**	**and**	**sounds**
全部	你的	景点	和	声音

你所有的景象和声音

[naʊ] [briːð] [rɪ'poʊz] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] ['hɑːrməni] .

Now	**breathe**	**repose**	**,**	**and**	**peace**	**,**	**and**	**harmony**	**.**
现在	呼吸	休息	,	和	和平	,	和	和谐	.

现在，请呼吸宁静、平和与和谐。

[ðə; ði] ['leɪks] [ʌn'rʌfld] ['bʊzəm] , [koʊld][ænd; ənd] [klɪr] ,

The	**lake's**	**unruffled**	**bosom**	**,**	**cold**	**and**	**clear**	**,**
这	湖的	镇定自若	怀	,	寒冷的	和	清除	,

湖面平静无波，冰冷清澈。

[iks'pændz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] [veɪl]

Expands	**beneath**	**me**	**,**	**like**	**a**	**silver**	**veil**
展开	下面	我	,	喜欢	一个	银	面纱

它像一层银色的面纱，在我脚下缓缓展开。

[θroʊn] [ɔː(r)][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][sʌb'dʒeɪs(ə)nt] [fiːldz] ,

Thrown	**o'er**	**the**	**level**	**of**	**subjacent**	**fields**	**,**
抛掷	超过	这	等级	的	底层	字段	,

抛掷到下方田野的水平面上，

[rɪ'viːlɪŋ] , [ɑːn][ɪts] ['kɑːnʃəs] ['kaʊntənəns] ,

Revealing	**,**	**on**	**its**	**conscious**	**countenance**	**,**
揭示	,	在	它是	有意识的	面容	,

从其清醒的面容上，揭示出

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [floʊt] [ə'bʌv] : —

The	**shadows**	**of**	**the**	**clouds**	**that**	**float**	**above**	**:**	**—**
这	阴影	的	这	云	那	漂浮	多于	:	—

漂浮在空中的云朵的影子：—

[ə'pɑːn][ɪts] ['sentrəl] [stoʊn] [ðə; ði] ['herən] [sɪts]

Upon	**its**	**central**	**stone**	**the**	**heron**	**sits**
之上	它是	中央	石头	这	苍鹭	坐着

苍鹭栖息在中央的石头上。

['stəːlis] , — [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [weɪv] [ɪts] ['kaʊntərpɑːrt] , —

Stirless	**,**	**—**	**as**	**in**	**the**	**wave**	**its**	**counterpart**	**,**	**—**
静	,	—	作为	在	这	海浪	它是	对应物	,	—

静止的，——就像波浪的对应物一样，——

['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [aɪ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr]
Looking , with quiet eye , towards the shore
寻找 , 和 安静的 眼睛 , 向 这 支撑

目光平静地望向岸边

[ʌv; əv][dɑːrk] - [griːn] [kɑːps] - [wʊd] , [dɑːrk] , [seɪv] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Of dark - green copse - wood , dark , save , here and there ,
的 黑暗的 - 绿色的 矮林 - 木头 , 黑暗的 , 节省 , 这里 和 那里 ,

深绿色的灌木丛，阴暗，只有零星几处。

[wer] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːmz] [braɪt] ['ɔːriət] ['flaʊərz] . —
Where spangled with the broom's bright aureate flowers . —
在哪里 闪闪发光的 和 这 扫帚的 明亮的 金酸盐 花朵 . —

那里点缀着金雀花明亮的金色花朵。

[ðə; ði] [bluː] - [wɪŋd] [siː] - [gʌl] , ['seɪlɪŋ] ['plæsɪdli]
The blue - winged sea - gull , sailing placidly
这 蓝色的 - 有翅膀的 海 - 鸥 , 帆船 平静地

蓝翅海鸥，平静地飞翔

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['lændwərd] [hɔːnts] , [dɪps] [daʊn] [ə'lɜːrt]
Above his landward haunts , dips down alert
多于 他的 陆向 闹鬼的地方 , 蘸酱 向下 警报

在他陆地上的栖息地上方，俯冲而下，保持警惕

[hɪz; ɪz] ['pluːmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd] , [ə'nɑːn] ,
His plumage in the waters , and , anon ,
他的 羽毛 在 这 水 , 和 , 匿名 ,

他的羽毛在水中，然后，不久，

[wɪð; wɪθ] - [wɪŋ] , [ɪn]['saɪləns] [ˌɑːr 'iː] - [ə'sendz] . —
With quicken'd wing , in silence re - ascends . —
和 - 翼 , 在 沉默 关于 - 上升 . —

它振翅高飞，悄无声息地再次升空。

[wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] , [loʊn] ['pɪlgrɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ?
Whence comest thou , lone pilgrim of the wild ?
何处 彗星 你 , 孤独 朝圣 的 这 荒野 ?

孤独的荒野朝圣者，你从何而来?

[wens] [ðaʊ] , [loʊn] ['ærəb] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ?
Whence wanderest thou , lone Arab of the air ?
何处 流浪者 你 , 孤独 阿拉伯 的 这 空气 ?

你这孤独的空中阿拉伯人，从何而来?

[wer] ['meɪkɪst] [ðaʊ] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ?
Where makest thou thy dwelling - place ?
在哪里 制造 你 你的 住宅 - 地方 ?

你的居所在哪里?

[ə'fɑːr] ,
Afar ,
远方 ,

远方，

[ɔː(r)] ['ɪnlənd] ['pɑːstʃəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrblɪs] [rɑːk] ,
O'er inland pastures , from the herbless rock ,
超过 内陆 牧场 , 从 这 无草本植物 岩石 ,

越过内陆牧场，从寸草不生的岩石上，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['weltərɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] , [ðaʊ] [dʌst] [hoʊld] ,
Amid the weltering ocean , thou dost hold ,
之中 这 缝合 海洋 , 你 朋友 抓住 ,

在波涛汹涌的大海中，你坚守着，

[æt; ət] ['ɜ:rli] ['sʌnraɪz] , [ðaɪ] [ʌn'gaɪdɪd] [wei] , —

At	early	sunrise	,	thy	unguided	way	,	—
在	早期的	日出	,	你的	缺乏指导	方式	,	—

清晨日出之时，你那漫无目的的道路——

[ðə; ði] ['vɪzɪtənt] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['verid] ['rɛlmz] , —

The	visitants	of	Nature's	varied	realms	,	—
这	访客	的	自然的	多种多样	领域	,	—

大自然各个领域的访客——

[ðə; ði]['hæbɪtənt][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] , [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [er] , —

The	habitant	of	Ocean	,	Earth	,	and	Air	,	—
这	居民	的	海洋	,	地球	,	和	空气	,	—

栖息于海洋、大地和天空的生物——

['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['spɔ:rtɪv] [brest] , [mɪd] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] ,

Sailing	with	sportive	breast	,	mid	wind	and	wave	,
帆船	和	运动型	胸部	,	中	风	和	海浪	,

以运动型胸式航行，中风浪况

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['soʊbər] ['i:vnɪŋ] [drɔ:z] [ə'raʊnd]

And	,	when	the	sober	evening	draws	around
和	,	什么时候	这	清醒	晚上	平局	大约

而当清醒的夜晚来临之际

[hɜ:r; hər] ['kɜ:tənz] , - [tə'geðər] [baɪ][hɜ:r; hər][stɑ:r] ,

Her	curtains	,	clasp'd	together	by	her	Star	,
她	窗帘	,	-	一起	经过	她	星星	,

她的窗帘，被她的星星扣在一起，

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - ['rɑ:ks] ['bri:zi] [pi:k] .

Returning	to	the	sea	-	rock's	breezy	peak	.
返回	到	这	海	-	摇滚的	微风	顶峰	.

回到海岩吹拂的山顶。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wʊd] [ɛn'gɜ:rdz][ˌem 'i:] , [ðə; ði] [tɔ:l] [stemz]

And	now	the	wood	engirds	me	,	the	tall	stems
和	现在	这	木头	护栏	我	,	这	高的	茎

现在，高高的树干将我包裹起来。

[ʌv; əv][bɜ:rtʃ][ænd; ənd] [bi:tʃ] [tri:] ['hemɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'raʊnd] ,

Of	birch	and	beech	tree	hemming	me	around	,
的	桦木	和	山毛榉	树	缝边	我	大约	,

周围是白桦树和山毛榉树，

[laɪk] [piləs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl]['temp(ə)l][væst] ;

Like	pillars	of	some	natural	temple	vast	;
喜欢	柱子	的	一些	自然的	寺庙	广阔的	;

如同天然神庙的巨柱；

[ænd; ənd] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [sʌm; səm]['dʒaɪənt][paɪnz] [ə'send] ,

And	,	here	and	there	,	some	giant	pines	ascend	,
和	,	这里	和	那里	,	一些	巨大的	松树	上升	,

不时地，一些巨大的松树拔地而起。

[brai'ɛəriəs] - [laɪk] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['stə:lis] [er] ,

Briareus	-	like	,	amid	the	stirless	air	,
布里亚雷乌斯	-	喜欢	,	之中	这	静	空气	,

如同百臂巨人布里亚瑞斯一般，在寂静的空气中，

[haɪ] ['stretʃiŋ] ; [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz]['vɜ:rtʃuəs] [θɔ:ts]

High	stretching	;	like	a	good	man's	virtuous	thoughts
高的	伸展	;	喜欢	一个	好的	男人的	有德行的	想法

高远的胸怀；就像一个好人的美德思想。

[fə'seikɪŋ] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] ['hev(ə)n] .
Forsaking **earth** **for** **heaven** **.**
放弃 地球 为了 天堂 .

舍弃尘世，奔向天堂。

[ðə; ði]['kʌʃət; 'kʊʃət][stændz]
The **cushat** **stands**
这 软垫 站立

垫子站立

[ə'mɪd][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [baʊz] , [wɪð; wɪθ] ['æʒər] [vest] ,
Amid **the** **topmost** **boughs** **,** **with** **azure** **vest** **,**
之中 这 最顶层 树枝 , 和 蔚蓝 背心 ,

在枝繁叶茂的树梢间，身着蔚蓝色的背心，

[ænd; ənd] [nek] [ə'slænt] , ['lɪsnɪŋ] [ðə; ði] ['æmərəs] [ku:]
And **neck** **aslant** **,** **listening** **the** **amorous** **coo**
和 脖子 斜体 , 聆听 这 多情 酷

脖子微微倾斜，聆听着爱意的低语

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [meit] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][mə'tɜ:rn(ə)l] [wɪŋ]
Of **her** **,** **his** **mate** **,** **who** **,** **with** **maternal** **wing**
的 她 , 他的 伴侣 , WHO , 和 母体 翼

她的，他的伴侣，带着母性的翅膀

[waɪd] - [spred] , [sɪts] ['bru:dɪŋ] [ɑ:n] [ə'poʊnənt] [tri:] .
Wide **-** **spread** **,** **sits** **brooding** **on** **opponent** **tree** **.**
宽的 - 传播 , 坐着 沉思 在 对手 树 .

分布广泛，盘踞在对手的树上伺机而动。

[waɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk] [græs] [ˌʌndər'ni:θ] [maɪ] [fi:t] ,
Why **,** **from** **the** **rank** **grass** **underneath** **my** **feet** **,**
为什么 , 从 这 秩 草 下 我的 脚 ,

为什么，从我脚下那片杂草丛生的土地上，

[ə'saɪd][ɑ:n] ['rʌfld] ['pɪnjən] [dʌst] [ðaʊ] [stɑ:rt] ,
Aside **on** **ruffled** **pinion** **dost** **thou** **start** **,**
旁边 在 褶皱的 小齿轮 朋友 你 开始 ,

你从蓬乱的羽翼上起步，

[swi:t] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:rn] ?
Sweet **minstrel** **of** **the** **morn** **?**
甜的 吟游诗人 的 这 早晨 ?

清晨的甜美吟游诗人?

[bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər][nest] ,
Behold **her** **nest** **,**
看哪 她 巢 ,

看，这是她的巢穴。

- [ɔ:(r)][wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [skɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hɜ:r; hər] [jʌŋ]
Thatch'd **o'er** **with** **cunning** **skill** **,** **and** **there** **,** **her** **young**
- 超过 和 狡猾 技能 , 和 那里 , 她 年轻的

她巧妙地用茅草覆盖了屋顶，在那里，她的年轻人

[wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd] [θɪn] - [fledʒd] ['rʌsɪt] [wɪŋ] ;
With **sparkling** **eye** **,** **and** **thin** **-** **fledged** **russet** **wing** **;**
和 闪闪发光 眼睛 , 和 薄的 - 羽翼丰满 赤褐色 翼 ;

眼睛闪闪发光，翅膀薄而呈赤褐色；

['jʌŋlɪŋ] [ʌv; əv] [er] !
Younglings **of** **air** **!**
幼苗 的 空气 !

空气幼崽!

[prə'beiʃənəz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] !
probationers **of** **song** **!**
缓刑犯 的 歌曲 !

歌唱的预备役人员!

[frʌm; frəm] ['ləːkiŋ] ['deindʒəz] [meɪ] [jiː; ji] [rest] [sɪ'kjʊr] ,
From **lurking** **dangers** **may** **ye** **rest** **secure** **,**
从 潜伏 危险 可能 是的 休息 安全的 ,

愿你们远离潜伏的危险，安然无恙。

[sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [praʊlɪŋ] ['wiːzəl] , [ɔːr][ðə; ði] [tred]
Secure **from** **prowling** **weazel** **,** **or** **the** **tread**
安全的 从 潜行 韦泽尔 , 或者 这 踏

防止黄鼠狼潜伏或踩踏

[ʌv; əv] [stiːd] [ɪn'kɔːʃəs] , ['wɑːndərɪŋ] - [mɪd][ðə; ði] ['flaʊərz] ?
Of **steed** **incautious** **,** **wandering** **'** **mid** **the** **flowers** **?**
的 骏马 不谨慎 , 漫游 - 中 这 花朵 ?

那匹不谨慎的骏马，在花丛中漫步?

[sɪ'kjʊr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɔːstəriŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Secure **beneath** **the** **fostering** **care** **of** **her**
安全的 下面 这 寄养 关心 的 她

在她的悉心照料下，她感到很安全。

[huː] [wɔrmd] [juː; jʊ]['ɪntuː][laɪf] , [ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ][bɜːrθ] ;
Who **warm'd** **you** **into** **life** **,** **and** **gave** **you** **birth** **;**
WHO 温暖 你 进入 生活 , 和 给予 你 出生 ;

谁将你带入生命，赋予你生命?

[tɪl] , [pluːmd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['bɔɪənt] [er] ,
Till **,** **plumed** **and** **strong** **unto** **the** **buoyant** **air** **,**
直到 , 羽毛 和 强的 到 这 浮力 空气 ,

直到，蓬松而强劲地飘向轻盈的空气，

[jiː; ji] [spred] [jʊr; jər]['iːkwəl] [wɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][mɔːrn] ,
Ye **spread** **your** **equal** **wings** **,** **and** **to** **the** **morn** **,**
叶 传播 你的 平等的 翅膀 , 和 到 这 早晨 ,

你们展开平等的翅膀，迎接黎明。

['lɪftɪŋ] [jʊr; jər] ['frekld] ['buzəmz] , [duː] - [bi'sprent] ,
Lifting **your** **freckled** **bosoms** **,** **dew** **-** **besprent** **,**
举重 你的 雀斑 胸部 , 露 - 贝斯普伦特 ,

托起你那沾满露珠、布满雀斑的胸脯，

[sə'luːt] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] [sɔːŋ] , [ðə; ði][mæn]
Salute **with** **spirit** **-** **stirring** **song** **,** **the** **man**
礼炮 和 精神 - 搅拌 歌曲 , 这 男人

用振奋人心的歌声向这位男士致敬

['weɪˌferɪŋ] ['loʊnli] .
Wayfaring **lonely** **.**
远行者 孤独 .

孤独的旅人。

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[ðə; ði] - [neɪ] !
the **striderous** **neigh** **!**
这 - 嘶 !

那嘶鸣声!

[ðer; ðər] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz]['dɔgrəuz] [fens] , [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [foʊl] ,
There , o'er his dogrose fence , the chestnut foal ,
那里 , 超过 他的 野蔷薇 栅栏 , 这 板栗 驹 ,

就在那里，越过他家的野蔷薇篱笆，那匹栗色小马驹，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪlvər] ['fɔ:rlɑ:k] , ['praʊdli] [stændz] , —
Shaking his silver forelock , proudly stands , —
摇晃 他的 银 前额 , 自豪地 站立 , —

他抖了抖银色的额发，骄傲地站着——

[tu:; tə] [snʌf] [ðə; ði]['bɑ:mi] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:rn] : —
To snuff the balmy fragrance of the morn : —
到 鼻烟 这 芳香 香味 的 这 早晨 : —

扼杀清晨的芬芳：——

[ʌp] [kʌmz] [hɪz; ɪz]['ebən] [kəm'pɪr] , [ænd; ənd] , [ə'nɑ:n] ,
Up comes his ebon compeer , and , anon ,
向上 来 他的 乌木 竞争对手 , 和 , 匿名 ,

他的黑人同伴走了过来，很快，

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn]['mɪmɪk] [tʃeɪs] [ðeɪ] [flai] ,
Around the field in mimic chase they fly ,
大约 这 场地 在 模仿 追赶 他们 飞 ,

它们在田野周围模仿追逐飞翔，

['stɑ:rtlɪŋ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [glu:m] .
Startling the echoes of the woodland gloom .
令人震惊 这 回声 的 这 林地 愁云 .

打破了林间幽暗的回响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˌfer'wel] , [ji:; ji]['plæsɪd] [si:nz] !
Farewell , ye placid scenes !
告别 , 是的 平静 场景 !

再见了，宁静的景色!

[ə'mɪd][ðə; ði][lænd]
amid the land
之中 这 土地

在土地之中

[ji:; ji] [smaɪl] , [æn; ən]['ɪnlənd]['sɑ:lətu:d] : [ðə; ði] [vɔɪs]
Ye smile , an inland solitude : the voice
叶 微笑 , 一个 内陆 孤独 : 这 嗓音

你的微笑，内陆的孤独：声音

[ʌv; əv] [pi:s] - [dis'trɔiŋ] [mæn][ɪz]['seldəm] [hɜ:rd]
Of peace - destroying man is seldom heard
的 和平 - 摧毁 男人 是 很少 听到

很少有人谈论破坏和平的人。

[ə'mɪd][jʊr; jər] ['lændskeips] .
Amid your landscapes .
之中 你的 风景 .

置身于你的风景之中。

['bju:tɪf(ə)l] [ji:; ji] [reɪz]
Beautiful ye raise
美丽的 是的 增加

美丽的你们正在成长

[jʊr; jər] [griːn] [ɛm'baʊərɪŋ] [groʊvz] , [ænd; ənd] ['smuːðli] [spred]
Your green embowering groves , and smoothly spread
你的 绿色的 弓形 小树林 , 和 顺利 传播

你那绿树成荫的树林，以及缓缓蔓延的

[jʊr; jər]['wɔːtərz] , ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [ʃiːt] .
Your waters , glistening in a silver sheet .
你的 水 , 闪闪发光 在 一个 银 床单 .

你的水面，闪烁着银光。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] —
The morning is a season of delight —
这 早晨 是 一个 季节 的 喜 —

清晨是令人愉悦的季节——

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][ðə; ði][self] - - ['aʊər] —
The morning is the self - possession'd hour —
这 早晨 是 这 自己 - - 小时 —

清晨是沉着冷静的时刻——

- [tɪz] [ðen] [ðæt] ['fiːlɪŋz] , [sʌŋk] , [bʌt; bət]['ʌnsəb'djuːd] ,
' Tis then that feelings , sunk , but unsubdued ,
- 的 然后 那 情怀 , 沉没 , 但 不屈不挠 ,

那时，情感虽已沉沦，却并未消退。

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['pjʊrɚ] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [deɪz] ,
Feelings of purer thoughts , and happier days ,
情怀 的 更纯净 想法 , 和 更快乐 天 ,

更纯粹的思想和更快乐的日子，

[ə'weɪk] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['septərd] ['ɪmɪdʒɪz]
Awake , and , like the sceptred images
醒 , 和 , 喜欢 这 权杖 图片

醒来，就像那些手持权杖的形象。

[ʌv; əv]['bæŋkwoʊz] ['mɪrər] , [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [pæs] !
Of Banquo's mirror , in succession pass !
的 班柯的 镜子 , 在 演替 经过 !

班柯的镜子，依次传递!

[ænd; ənd] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] ['fɛrɪst] , [ðaʊ] [dʌst] [pæs]
And , first of all , and fairest , thou dost pass
和 , 第一的 的 全部 , 和 最公平 , 你 朋友 经过

首先，也是最美好的，你经过

[ɪn] ['mɛməriz] [aɪ] , [bɪ'lʌvɪd] !
In Memory's eye , beloved !
在 记忆的 眼睛 , 心爱 !

在记忆的眼中，亲爱的!

[ðoʊ] [naʊ] [ə'fɑːr]
though now afar
尽管 现在 远方

虽然现在远隔重洋

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [swiːt] [veɪlz] , [wer] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] -
From those sweet vales , where we have often roam'd
从 那些 甜的 山谷 , 在哪里 我们 有 经常 -

从那些我们常常漫游的甜美山谷

[tə'geðər] .
Together .
一起 .

一起。

[duː][ðaɪ] [bluː] [aɪz] [naʊ] ['sɜːrveɪ]
Do thy blue eyes now survey
做 你的 蓝色的 眼睛 现在 民意调查

你那双蓝眼睛现在环顾四周

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn][ɪn] ['ʌðər] [siːnz] ?
The brightness of the morn in other scenes ?
这 亮度 的 这 早晨 在 其他 场景 ?

其他场景中清晨的明亮景象?

['ʌðər] , [bʌt; bət]['hæpli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðiːz] ,
Other , but haply beautiful as these ,
其他 , 但 或许 美丽的 作为 这些 ,

其他的，但或许也和这些一样美丽，

[wɪtʃ] [naʊ] [aɪ] [geɪz] [ɑːn] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['wɑːntɪŋ] [ðiː] ,
Which now I gaze on ; but which , wanting thee ,
哪个 现在 我 目光 在 ; 但 哪个 , 想要 你 ,

如今我凝视着它；但因没有你，它

[wɑːnt][hæf][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə][ðaɪ]['poʊəts] [θɔːt] ,
Want half their charms , for , to thy poet's thought ,
想 一半 他们的 魅力 , 为了 , 到 你的 诗人的 想法 ,

想要他们一半的魅力，因为，在你这位诗人的心中，

[mɔːr] ['diːpli] - [ðə; ði]['hev(ə)n] , [wen] [ðaɪ] [faɪn] [aɪ] ,
More deeply glow'd the heaven , when thy fine eye ,
更多的 深 - 这 天堂 , 什么时候 你的 美好的 眼睛 ,

当你的目光如此明亮时，天空的光芒更加深邃。

[sər'veɪɪŋ] [ɪts][grænd] [ɑːrtʃ] , [ɔːl] ['kɪndlɪŋ] - ;
Surveying its grand arch , all kindling glow'd ;
测量 它是 盛大 拱 , 全部 引火物 - ;

环顾它宏伟的拱门，所有火种都闪闪发光;

[ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] [tuː; tə] [ðaɪ] [waɪt] [braʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔɪl] ;
The white cloud to thy white brow was a foil ;
这 白色的 云 到 你的 白色的 眉头 曾是 一个 挫败 ;

白云衬托着你白皙的额头;

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [tɪnts] [ʌv; əv][ðaɪ] [tʃiːk] [ˌaut'vai] ,
And , by the soft tints of thy cheek outvied ,
和 , 经过 这 柔软的 色调 的 你的 脸颊 胜出 ,

而你脸颊上柔和的红晕，更衬托出.....

[ðə; ði] [duː] - [bent] [waɪld] - [roʊz] - [dɪ'sperɪŋli] .
The dew - bent wild - rose droop'd despairingly .
这 露 - 弯曲 荒野 - 玫瑰 - 绝望地 .

沾满露水的野玫瑰无奈地垂下了头。

['blækˌwʊdz] [mæg] .
Blackwood's Mag .
黑木 磁力 .

布莱克伍德杂志

[ðə; ði] ['gæðərər] .
THE GATHERER .
这 收集者 .

收集者。

" [ə; eɪ] ['snæpər] - [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
" A snapper - up of unconsidered trifles .
" 一个 鲷鱼 - 向上 的 未经考虑 琐事 .

“对一些不经意的小事的匆匆忙忙。”

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" **SHAKSPEARE** .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

['tʃeɪndʒɪŋ] [kɔɪn] .
CHANGING **COIN** .
变化 硬币 .

找零。

[dʒʌdʒ] ['guːld] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [lɔːrd] ['kævən] .
Judge **Gould** **married** **his** **daughter** **to** **Lord** **Cavan** .
法官 古尔德 已婚 他的 女儿 到 主 卡文 .

古尔德法官将女儿嫁给了卡文勋爵。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['æskɪŋ] [wʌt] ['fɔːrtʃən] , [wʌz; wəz] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] ['guːld] ,
A **gentleman** **asking** **what** **fortune** , **was** **answered** , " **it** **was** **all** **in** **Gould** ,
一个 绅士 问 什么 财富 , 曾是 回答 , " 它 曾是 全部 在 古尔德 ,

一位绅士问起什么，得到的回答是："一切都在古尔德那里。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] .
and **his** **lordship** **changed** **it** **the** **first** **day** .
和 他的 领主 已更改 它 这 第一的 天 .

而他的大人第一天就把它改了。

" [vɔl'ter] .
" **VOLTAIRE** .
" 伏尔泰 .

伏尔泰。

[vɔl'ter] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] , [huː] [meɪd] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['fɜːrni] ,
Voltaire **said** **of** **a** **traveller** , **who** **made** **too** **long** **a** **stay** **with** **him** **at** **Ferney** ,
伏尔泰 说 的 一个 游客 , WHO 制成 也 长的 一个 停留 和 他 在 费尔尼 ,

伏尔泰曾这样评价一位在他费尔内逗留过久的旅行者：

" [dɑːn] ['kwiksət] [tʊk] [ɪnz] [fɔːr; fər] ['kɑːslz] , [bʌt; bət]['mɪstər] . — — [teɪks] ['kɑːslz] [fɔːr; fər] [ɪnz] .
" **Don** **Quixote** **took** **inns** **for** **castles** , **but** **Mr** . **—** **—** **takes** **castles** **for** **inns** .
" 大学教师 堂吉诃德 采取 旅馆 为了 城堡 , 但 先生 . — — 需要 城堡 为了 旅馆 .

"堂吉诃德把客栈当作城堡，而——先生把城堡当作客栈。"

" [ə'brɔːd] [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] .
" **ABROAD** **AND** **AT** **HOME** .
" 国外 和 在 家 .

"无论身在国外还是在国内。"

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ə'brɔːd] [kæn; kən]['nevər] [get][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] .
The **English** **abroad** **can** **never** **get** **to** **look** **as** **if** **they** **were** **at** **home** .
这 英语 国外 能 绝不 得到 到 看 作为 如果 他们 是 在 家 .

英国人在海外永远也找不到像在家乡一样的感觉。

[ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] , ['æftər] ['biːɪŋ] [sʌm; səm][taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] , [get][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv]
The **Irish** **and** **Scotch** , **after** **being** **some** **time** **in** **a** **place** , **get** **the** **air** **of**
这 爱尔兰 和 苏格兰威士忌 , 后 存在 一些 时间 在 一个 地方 , 得到 这 空气 的
[ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] ;
the **natives** **;**
这 本地人 ;

爱尔兰人和苏格兰人在一个地方待一段时间后，就会沾染上当地人的气息；

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɪn]['eni] ['fɔːrən] [kɔːrt] ,
but **an** **Englishman** , **in** **any** **foreign** **court** ,
但 一个 英国人 , 在 任何 外国的 法庭 ,

但是，一个英国人，在任何外国宫廷里，

[lʊks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] ['tæŋkərd] .

looks	about	him	as	if	he	was	going	to	steal	a	tankard	.
看起来	关于	他	作为	如果	他	曾是	去	到	偷	一个	酒杯	.

他环顾四周，好像要去偷个酒杯似的。

['pærədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [sɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɛgərz] ['ɑːprə] .

PARODY	OF	THE	FIRST	SONG	IN	THE	BEGGAR'S	OPERA	.
戏仿	的	这	第一的	歌曲	在	这	乞丐的	歌剧	.

对《乞丐歌剧》第一首歌的戏仿。

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ɑːd] ['noʊzɪz] [ɪn] [voʊg] ,

Through	all	the	odd	noses	in	vogue	,
通过	全部	这	奇怪的	鼻子	在	时尚	,

透过所有流行的奇特鼻子，

[iːtʃ] [noʊz] [ɪz] [tɜːrnd] [ʌp] [æt; ət] [ɪts] ['brʌðər] ;

Each	nose	is	turn'd	up	at	its	brother	;
每个	鼻子	是	转弯	向上	在	它是	兄弟	;

它们都对彼此竖起了鼻子；

[brɔːd] [ænd; ənd] [blʌnt] [ðeɪ] [kɔːl] ['plætər] [ænd; ənd] [pʌg] ,

Broad	and	blunt	they	call	platter	and	pug	,
广阔	和	钝	他们	称呼	拼盘	和	哈巴狗	,

他们把宽而钝的盘子和哈巴狗叫做盘子和哈巴狗，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [teɪk] [snʌf] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

And	thus	they	take	snuff	at	each	other	.
和	因此	他们	拿	鼻烟	在	每个	其他	.

于是，他们开始互相攻击。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [kɔːlz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [noʊz] [ə; eɪ] [snaʊt] ,

The	short	calls	the	long	nose	a	snout	,
这	短的	呼叫	这	长的	鼻子	一个	鼻子	,

短鼻子把长鼻子叫做长嘴，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [kɔːlz] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [noʊz] [ə; eɪ] [snʌb] ;

The	long	calls	the	short	nose	a	snub	;
这	长的	呼叫	这	短的	鼻子	一个	冷落	;

长鼻子的人称短鼻子的人为傲慢；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [noʊz] ['biːɪŋ] [soʊ] [staʊt] ,

And	the	bottle	nose	being	so	stout	,
和	这	瓶子	鼻子	存在	所以	肥硕	,

而瓶鼻又如此粗壮，

[θɪŋks] ['evri] [ʃɑːrp] [wʌn] [ə; eɪ] [skrʌb] .

Thinks	every	sharp	one	a	scrub	.
思考	每一个	锋利的	一	一个	擦洗	.

他认为所有聪明人都是菜鸟。

[tiː] . [eɪtʃ] .

T	.	H	.
T	.	H	.

TH

['gærik] [ænd; ənd] ['stɝːn] .

GARRICK	AND	STERNE	.
加里克	和	斯特恩	.

加里克和斯特恩。

['stɝːn] , [huː] [juːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['veri] [ɪl] ,

Sterne	,	who	used	his	wife	very	ill	,
斯特恩	,	WHO	用过的	他的	妻子	非常	患病的	,

斯特恩对他的妻子非常不负责任，

[wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['gærik] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['mænər] ,

was	one	day	talking	to	Garrick	in	a	fine	sentimental	manner	,
曾是	一	天	说	到	加里克	在	一个	美好的	感伤的	方式	,

有一天，我和加里克用一种感伤的语气交谈着，

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]['kɑ:ndʒəg(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] .

in	praise	of	conjugal	love	and	fidelity	.
在	称赞	的	夫妻	爱	和	忠诚	.

赞美夫妻之爱与忠贞。

" [ðə; ði] ['hʌzbənd] , " [sed] ['stɜ:n] , " [hu:] [bi'heivz] [ˌʌn'kaɪndli][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

"	The	husband	,	"	said	Sterne	,	"	who	behaves	unkindly	to	his	wife	,
"	这	丈夫	,	"	说	斯特恩	,	"	WHO	行为	不友善的	到	他的	妻子	,

斯特恩说："丈夫如果对妻子不友善，

[dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [haʊs] [bɜ:rnt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] . "

deserves	to	have	his	house	burnt	over	his	head	.	"
值得	到	有	他的	房子	烧焦的	超过	他的	头	.	"

活该他的房子被烧毁。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['gærik] , " [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [ɪn'ʃʊrd] .

"	If	you	think	so	,	"	said	Garrick	,	"	I	hope	your	house	is	insured	.
"	如果	你	思考	所以	,	"	说	加里克	,	"	我	希望	你的	房子	是	投保人	.

"如果你这么想的话，"加里克说，"我希望你的房子上了保险。"

" [ʌn'pælətəb(ə)l] [ɪm'pru:vmənt] .

"	UNPALATABLE	IMPROVEMENT	.
"	令人难以接受	改进	.

"令人难以接受的改进。"

[wɪlks] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['sɪti] ['dɪnər] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n][tu:; tə] ['sɪti] ['ɑ:nərz] .

Wilkes	attended	a	city	dinner	,	not	long	after	his	promotion	to	city	honours	.
威尔克斯	参加	一个	城市	晚餐	,	不是	长的	后	他的	晋升	到	城市	荣誉	.

威尔克斯在晋升为市级荣誉会员后不久，参加了一次市级晚宴。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔɪzi] , ['vʌlgər] ['depjuti] , [ə; eɪ] [greɪt] ['glʌtn] , [hu:] , [ɑ:n][hɪz; ɪz]

Among	the	guests	was	a	noisy	,	vulgar	deputy	,	a	great	glutton	,	who	,	on	his
之中	这	客人	曾是	一个	嘈杂	,	庸俗	副	,	一个	伟大的	馋嘴	,	WHO	,	在	他的

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] - [ru:m] ,

entering	the	dinner	-	room	,
进入	这	晚餐	-	房间	,

宾客中有一位吵闹、粗俗的副手，他是个十足的饕餮之徒，当他走进餐厅时，

['ɔ:lweɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][wɪg] , [sə'spendɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ][pɪn] ,

always	with	great	deliberation	took	off	his	wig	,	suspended	it	on	a	pin	,
总是	和	伟大的	审议	采取	离开	他的	假发	,	暂停	它	在	一个	别针	,

他总是深思熟虑地摘下假发，用发夹把它挂起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [du:] [sə'lemnəti] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n] [naɪt] - [kæp] .

and	with	due	solemnity	put	on	a	white	cotton	night	-	cap	.
和	和	到期的	严肃	放	在	一个	白色的	棉布	夜晚	-	帽	.

然后庄重地戴上一顶白色棉质睡帽。

[wɪlks] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [bred][mæn] , [ænd; ənd]['nevər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['sɪmələr]

Wilkes	,	who	was	a	high	bred	man	,	and	never	accustomed	to	similar
威尔克斯	,	WHO	曾是	一个	高的	繁殖	男人	,	和	绝不	习惯	到	相似的

[ˌɛksə'bɪʃənz] ,

exhibitions	,
展览	,

威尔克斯是一位出身高贵的绅士，他从未参加过类似的展览。

[kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd]['nɑːv(ə)l][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

could	not	take	his	eyes	from	so	strange	and	novel	a	picture	.
可以	不是	拿	他的	眼睛	从	所以	奇怪的	和	小说	一个	图片	.

他的目光无法从这幅奇特新奇的画面上移开。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['depjuti] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [wɪlks] ,

At	length	the	deputy	walked	up	to	Wilkes	,
在	长度	这	副	步行	向上	到	威尔克斯	,

最后，副警长走到威尔克斯面前。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] ?

and	asked	him	whether	he	did	not	think	that	his	night	-	cap	became	him	?
和	问	他	无论	他	做过	不是	思考	那	他的	夜晚	-	帽	成为	他	?

然后问他，难道他不觉得他戴的睡帽很适合他吗?

" [oʊ] ! [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [wɪlks] ,

"	Oh	!	yes	,	Sir	,	"	replied	Wilkes	,
"	哦	!	是的	,	先生	,	"	回复	威尔克斯	,

"哦！是的，先生，"威尔克斯回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊld] [kwaɪt]['oʊvər][jʊr; jər] [feɪs] .

"	but	it	would	look	much	better	if	it	was	pulled	quite	over	your	face	.
"	但	它	会	看	很多	更好的	如果	它	曾是	拉	相当	超过	你的	脸	.

"但如果把它完全遮住你的脸，看起来会更好。"

" [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['duːəl] .

"	CHARMS	OF	A	DUEL	.
"	魅力	的	一个	决斗	.

决斗的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][streɪndʒ] [kwɪk] [dʒɑːr][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,

It	has	a	strange	quick	jar	upon	the	ear	,
它	有	一个	奇怪的	快的	罐	之上	这	耳朵	,

它耳朵上会传来一种奇怪的、快速的震动感。

[ðæt] ['kɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ]

That	cocking	of	a	pistol	,	when	you	know
那	上膛	的	一个	手枪	,	什么时候	你	知道

当你意识到这一点时，就是给手枪上膛的那一刻。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə] [ber]

A	moment	more	will	bring	the	sight	to	bear
一个	片刻	更多的	将要	带来	这	视线	到	熊

再过片刻，景象便会显现。

[ə'pɑːn][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] , [twelv] [ja:dz] [ɔːf] , [ɔːr][soʊ] ,

Upon	your	person	,	twelve	yards	off	,	or	so	,
之上	你的	人	,	十二	码	离开	,	或者	所以	,

你身上，大约十二码远的地方，

[ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['dɪstəns] , [nɑːt] [tuː] [nɪr] ,

A	gentlemanly	distance	,	not	too	near	,
一个	绅士风度	距离	,	不是	也	靠近	,

保持绅士般的距离，不要太近。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['fɔːrmər] [frend] [fɔːr; fər][foʊ] ;

If	you	have	got	a	former	friend	for	foe	;
如果	你	有	得到	一个	以前的	朋友	为了	敌人	;

如果你把以前的朋友变成了敌人;

[bʌt; bət]['æftər] ['biːɪŋ] ['faɪərd][æt; ət][wʌns][ɔːr][twaɪs] ,

But	after	being	fired	at	once	or	twice	,
但	后	存在	被解雇	在	一次	或者	两次	,

但被开火一两次之后，

[ðə; ði] [ɪr] [bɪ'kʌmz] [mɔ:r] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] [les] [naɪs] .

The	ear	becomes	more	Irish	,	and	less	nice	.
这	耳朵	变成	更多的	爱尔兰	,	和	较少的	好的	.

耳朵变得更像爱尔兰人，也更不悦耳了。

['baɪrən] .

BYRON	.
拜伦	.

拜伦。

['westmɪnstər] [hɔ:l] .

WESTMINSTER	HALL	.
威斯敏斯特	大厅	.

威斯敏斯特厅。

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['nu:li] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [æskt] [wʌt] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ,

A	peasant	newly	arrived	in	London	,	asked	what	building	was	that	,
一个	农民	新	到达的	在	伦敦	,	问	什么	建筑	曾是	那	,

一位刚到伦敦的农民问，那是什么建筑?

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] [ɑ:r; ər] [held] .

pointing	to	where	the	law	courts	are	held	.
指向	到	在哪里	这	法律	法院	是	握住	.

指向法院所在地。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪl] , " [sed] [æn; ən] [ə'tɜ:rni] , [tu:; tə] [kwɪz] [ðə; ði] ['bʌmpkɪn] .

"	It	is	a	mill	,	"	said	an	attorney	,	to	quiz	the	bumpkin	.
"	它	是	一个	磨	,	"	说	一个	律师	,	到	测验	这	乡巴佬	.

“那是一家工厂，”一位律师对这个乡巴佬说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʌntrimən] ,

"	I	thought	as	much	,	"	replied	the	countryman	,
"	我	想法	作为	很多	,	"	回复	这	同胞	,

“我就知道会这样，”那位乡下人回答道。

" [fɔ:r; fər] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['æsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [sæks] .

"	for	I	see	a	good	many	asses	at	the	door	with	sacks	.
"	为了	我	看	一个	好的	许多	亚斯	在	这	门	和	麻袋	.

“因为我看见门口有很多驴子扛着麻袋。”

" [aʊt] [ʌv; əv] [det] .

"	OUT	OF	DEBT	.
"	出去	的	债务	.

“摆脱债务。”

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [oʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [seɪ] ,

You	say	you	nothing	owe	,	and	so	I	say	,
你	说	你	没有什么	欠	,	和	所以	我	说	,

你说你不欠任何人任何东西，所以我说，

[hi:; hi] ['oʊnli] [oʊz] [hu:] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] — [tu:; tə] [peɪ] .

He	only	owes	who	something	has	—	to	pay	.
他	仅有的	欠款	WHO	某物	有	—	到	支付	.

他只欠那些拥有财产的人——他需要偿还。

['nu:zpeɪpər] ['laɪbəlz] .

NEWSPAPER	LIBELS	.
报纸	诽谤	.

报纸诽谤。

['raɪtɚz] [ɪn] [sʌm; səm] ['dʒɚ:nəlz] , [laɪk] [roʊp] - ['dɑ:nsəz] , [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Writers	in	some	journals	,	like	rope	-	dancers	,	to	engage	the	public	attention	,
作家	在	一些	期刊	,	喜欢	绳索	-	舞者	,	到	从事	这	民众	注意力	,

有些期刊的作者就像走钢丝的人一样，为了吸引公众的注意力。

[mʌst; məst] ['ventʃər] [ðer; ðər] [neks] ['evri] [step] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] .
must **venture** **their** **necks** **every** **step** **that** **they** **take** **.**
必须 风险投资 他们的 脖子 每一个 步 那 他们 拿 .

他们每走一步都必须冒着生命危险。

[ðə; ði] ['pleʒər] ['piːp(ə)l] [fiːl] , [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪsk] [ðæt] [ðeɪ] [rʌn] .
The **pleasure** **people** **feel** **,** **arises** **from** **the** **risk** **that** **they** **run** **.**
这 乐趣 人们 感觉 , 出现 从 这 风险 那 他们 跑步 .

人们所感受到的快乐，源于他们所承担的风险。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[siː] [sək'seʃ(ə)n] - [diː] [lɔːs] ['reɪɪs] [diː] ['pɔːrtʃʊgl] .
See **Succession** **Chronologica** **de** **los** **Reyes** **de** **Portugal** **.**
看 演替 - 德 洛杉矶 雷耶斯 德 葡萄牙 .

参见《葡萄牙洛斯雷耶斯继承年代》。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **2** **:** **(** **return** **)**
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ][kən'dʒektʃər][ɑːn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [waɪt]
If **I** **may** **be** **allowed** **to** **offer** **a** **conjecture** **on** **the** **cause** **of** **this** **singular** **white**
如果 我 可能 是 允许 到 提供 一个 推测 在 这 原因 的 这 单数 白色的
[veɪl] ,
veil **,**
面纱 ,

如果允许我对此独特的白色面纱的成因提出一些推测，

[ɔːr] [klaʊd] ,
or **cloud** **,**
或者 云 ,

或者云，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['veɪpər] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [ɪs'keɪps]
I **can** **only** **attribute** **it** **to** **the** **vapour** **of** **water** **which** **escapes**
我 能 仅有的 属性 它 到 这 汽 的 水 哪个 逃脱
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːtɪd] [mæs] [bɪ'loʊ] ,
from **the** **earth** **from** **the** **heated** **mass** **below** **,**
从 这 地球 从 这 加热 大量的 以下 ,

我只能将其归因于从地底深处受热物质逸出的水蒸气。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'denst] [ɑːn]['raɪzɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [er] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['rendərd] ['vɪzəb(ə)l] .
and **which** **is** **condensed** **on** **rising** **into** **the** **cold** **air** **,** **and** **thus** **rendered** **visible** **.**
和 哪个 是 浓缩版 在 上升 进入 这 寒冷的 空气 , 和 因此 渲染 可见的 .

当它上升到冷空气中时，就会凝结，从而变得可见。

[ˌboʊgə'tɑː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['meʒərmənt] , [wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndz] ['veri] ['nɪrli] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
Bogota **,** **according** **to** **my** **measurement** **,** **which** **corresponds** **very** **nearly** **with** **that**
波哥大 , 根据 到 我的 测量 , 哪个 对应 非常 几乎 和 那
[ʌv; əv]['bærən]['hʌmbəult] ,
of **Baron** **Humboldt** **,**
的 男爵 洪堡 ,

根据我的测量，波哥大（与洪堡男爵的测量结果非常接近）

[ɪz][naɪn] , - [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
is **9** **,** **600** **feet** **above** **the** **level** **of** **the** **sea** **,**
是 9 , - 脚 多于 这 等级 的 这 海 ,

海拔高度为9600英尺。

[ænd; ənd][ɪz]['dɪstənt][æt; ət] [liːst] [wʌn]['hʌndrəd] [maɪlz][frʌm; frəm]['eni] [noʊn] [vɑːl'keɪnoʊ] .]

and	is	distant	at	least	one	hundred	miles	from	any	known	volcano	.]
和	是	遥远	在	至少	一	百	英里	从	任何	已知	火山	.]

而且距离任何已知的火山至少一百英里。

['foʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	3	:	(	return	)
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

['viːdeɪ] ['mɪrər] , ['vɑːl] .

Vide	MIRROR	,	vol	.
视频	镜子	,	卷	.

视频 MIRROR，第 1 卷

[ˌaɪ 'viː] .

iv	.
四	.

四、

[piː'piː][ˌtuː'tuː] , - , - , - .]

pp	2	,	22	,	61	,	102	.]
pp	2	,	-	,	-	,	-	.]

第2、22、61、102页。

['foʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	4	:	(	return	)
脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4：（返回）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [truː] [tuː; tə][æn; ən]['æksiəm] ,

It	is	singular	,	but	almost	true	to	an	axiom	,
它	是	单数	,	但	几乎	真的	到	一个	公理	,

它很特殊，但几乎符合一条公理。

[ðæt] ['ɑːbdʒekts]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [dɪs'gʌst][ɪn][ðer; ðər][ri'ælәti] , [kən'fɜːr] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðer; ðər]

that	objects	capable	of	exciting	disgust	in	their	reality	,	confer	delight	in	their
那	对象	有能力的	的	激动人心	厌恶	在	他们的	现实	,	授予	喜	在	他们的

[pɪk'tɔːriəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ;

pictorial	representation	;
画报	表示	;

那些在现实中令人厌恶的事物，在图像上却能给人带来愉悦；

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['retʃɪd] ['hʌvl] , [ə; eɪ][staɪ][ænd; ənd][ɪts] ['inmeits] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	interior	of	some	wretched	hovel	,	a	sty	and	its	inmates	,	and	a
这	内部的	的	一些	可怜	茅屋	,	一个	风格	和	它是	囚犯	,	和	一个

['bʊrɪʃ] ['revl] ,

boorish	revel	,
粗野	陶醉	,

一间破败不堪的小屋内部，一个猪圈及其里的动物，以及一场粗俗的狂欢，

[wɪl] [ɪg'zemplɪfaɪ] [ðɪs] .

will	exemplify	this	.
将要	举例说明	这	.

这将举例说明这一点。

['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ɜ'aɪzɪz][pər'hæps][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

Our	pleasure	in	that	case	arises	perhaps	not	from	the	objects	represented	,
我们的	乐趣	在	那	案件	出现	也许	不是	从	这	对象	代表	,

在这种情况下，我们的愉悦感或许并非来源于所描绘的物体。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

but	from	the	truth	of	the	representation	.
但	从	这	真相	的	这	表示	.

但从表象的真实性来看。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [ðɪs] ['pærədɑːks][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['sɑːlvd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ]

I	know	not	that	this	paradox	has	ever	been	solved	,	and	therefore	with
我	知道	不是	那	这	悖论	有	曾经	到过	已解决	,	和	所以	和

['dɪfɪdəns] ['ɔːfər] ,

diffidence	offer	,
羞怯	提供	,

我并不知道这个悖论是否已被解决，因此我谨慎地提出以下建议：

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ræðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

that	we	are	rather	pleased	with	the	artist	than	his	subject	.
那	我们	是	相当	高兴	和	这	艺术家	比	他的	主题	.

我们更喜欢艺术家本人，而不是他所描绘的主题。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	5	:	(	return	)
脚注	5	:	(	返回	)

脚注 5：（返回）

[ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'fekts] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] , [baɪ] [suː'pɪriər] ['peɪntəz] , ['friːkwəntli]

Extraordinary	and	beautiful	effects	,	however	,	are	,	by	superior	painters	,	frequently
非凡的	和	美丽的	效果	,	然而	,	是	,	经过	优越的	画家	,	频繁地

[prə'duːst] [baɪ]['vaɪəleɪtɪŋ] [ðɪs] ['lætər] [ruːl] .

produced	by	violating	this	latter	rule	.
生产	经过	违反	这	后者	规则	.

然而，一些技艺高超的画家却常常通过违反后一条规则来创造出非凡而美丽的效果。

[ðə; ði] ['raɪtər] [wʊd] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪs][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [laɪt] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɪn]

The	writer	would	particularly	notice	the	results	of	light	thrown	into	the	distance	,	in
这	作家	会	特别	注意	这	结果	的	光	抛掷	进入	这	距离	,	在

['stɔːrmi] [siː] - [vjuːz] .

stormy	sea	-	views	.
暴风雨	海	-	浏览	.

作者尤其会注意到暴风雨中海景中投射到远处的光线所产生的效果。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	6	:	(	return	)
脚注	6	:	(	返回	)

脚注 6：（返回）

['kɔːfi] [hæz; həz] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

Coffee	has	been	recommended	for	this	purpose	,
咖啡	有	到过	受到推崇的	为了	这	目的	,

有人建议用咖啡来达到这个目的。

[bʌt; bət] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [wɑːʃiz] [ɔːr] ['gleɪzɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][bɜːrnt]

but	delicate	and	pleasing	washes	or	glazings	may	be	produced	from	burnt
但	精美的	和	令人愉悦	洗涤	或者	玻璃	可能	是	生产	从	烧焦的

[si'enə] ,

sienna	,
赭色	,

但是，用赭石可以做出精致悦目的水彩或釉面效果。

['jeloʊ] ['oʊkər] , [bɜːrnt]['ʌmbreɪ] , [ænd; ənd] [leɪk] , [ɪn] ['veriəs] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] , [ænd; ənd][leɪd][ɑːn]

yellow	ochre	,	burnt	umbre	,	and	lake	,	in	various	combinations	,	and	laid	on
黄色的	赭石	,	烧焦的	阴影	,	和	湖	,	在	各种各样的	组合	,	和	铺设	在

[ɪk'striːmli] [ə'tenjueɪtɪd] [baɪ]['wɔːtər] .

extremely	attenuated	by	water	.
极其	减弱	经过	水	.

黄赭石、焦赭石和湖蓝色，以各种组合方式涂抹，并被水稀释得非常稀薄。

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	7	:	(	return	)
脚注	7	:	(	返回	)

脚注 7：（返回）

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [haʊ'evər] , ['kænɑːt] [prə'duːs] [hɪz; ɪz] [tɪnts] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] ['kʌlərz] [ɪn'taɪərli] ,

The	artist	,	however	,	cannot	produce	his	tints	from	those	simple	colours	entirely	,
这	艺术家	,	然而	,	不能	生产	他的	色调	从	那些	简单的	颜色	完全	,

然而，艺术家无法完全仅用这些简单的颜色来调配出他想要的色调。

[bʌt; bət][ðə; ði][əd'vaɪs][wʌns]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] , [baɪ][ə; eɪ]['peɪntər] , [wʌz; wəz] :

but	the	advice	once	given	to	the	writer	,	by	a	painter	,	was	:
但	这	建议	一次	给定	到	这	作家	,	经过	一个	画家	,	曾是	:

但一位画家曾给这位作家的建议是：

— " ['nevər] ['fænsi] [ðæt] ['meni] ['kʌlərz] [wɪl] [ɪ'fekt] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] ; [ə; eɪ] [fjuː] [wel] ['tʃoʊzn] [wɪl]

—	"	Never	fancy	that	many	colours	will	effect	your	object	;	a	few	well	chosen	will
—	"	绝不	想要	那	许多	颜色	将要	影响	你的	目的	;	一个	很少	出色地	选定	将要

['betər] [sək'siːd] ,

better	succeed	,
更好的	成功	,

“不要以为很多颜色就能影响你的作品；精心挑选的几种颜色反而会更好。”

[ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] ; [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [wʊd] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ænsər] ['evri]

and	be	more	easily	managed	;	half	-	a	-	dozen	would	,	for	me	,	answer	every
和	是	更多的	容易地	管理	;	一半	-	一个	-	打	会	,	为了	我	,	回答	每一个

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

而且更容易管理；对我来说，六个就足以满足所有需求了。

" [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ɪz] [wɔːrnd] [ə'genst] ['gɔːdi] ['kʌlərɪŋ] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ə'laʊəbl] [ɪn]['kærɪkəˌtʃʊəz] [siːn]

"	The	student	is	warned	against	gaudy	colouring	,	which	,	if	allowable	in	caricatures	seen
"	这	学生	是	警告	反对	艳丽的	染色	,	哪个	,	如果	允许的	在	漫画	已见

['elsˌwer] ,

elsewhere	,
别处	,

“学生被警告不要使用艳丽的色彩，因为这种色彩在其他地方看到的漫画中是被允许的，

[ri'maindz][wʌn][ʌv; əv] - ['pɪktʃərz] .

reminds	one	of	pedlar's	pictures	.
提醒	一	的	-	图片	.

让人想起小贩的画作。

['fʊtnoʊt] [eɪt] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	8	:	(	return	)
脚注	8	:	(	返回	)

脚注 8：（返回）

[ðə; ði][oʊld]['mæstərz][ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['kerfəli] ['meni] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	old	masters	are	well	known	to	have	made	carefully	many	sketches	of	the
这	老的	大师	是	出色地	已知	到	有	制成	小心	许多	草图	的	这

['sʌbdʒekts] [ðeɪ] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] ,

subjects	they	designed	for	pictures	,
主题	他们	设计	为了	图片	,

众所周知，古代大师们在创作绘画作品之前，都会仔细地为他们构思的主题绘制大量的草图。

[er] [ðeɪ] [dremt] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][læst][fɔːr; fər]['evər] .

ere	they	dreamt	of	painting	compositions	that	were	to	last	for	ever	.
埃雷	他们	梦见	的	绘画	作品	那	是	到	最后的	为了	曾经	.

他们梦想着创作出能够流传后世的画作。

['fʊtnoʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	9	:	(	return	)
脚注	9	:	(	返回	)

脚注 9：（返回）

['fleɪmen] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmənz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [ɔːr] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .

Flamen	,	among	the	ancient	Romans	,	was	a	priest	or	minister	of	sacrifice	.
火焰	,	之中	这	古老的	罗马书	,	曾是	一个	牧师	或者	部长	的	牺牲	.

在古罗马人中，弗拉门是祭司或祭祀人员。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	10	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 10：（返回）

" [wʌt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] [tuː; tə][kɔːl] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] [sʌn] .

"	What	boots	it	thee	to	call	thyself	a	sun	.
"	什么	靴子	它	你	到	称呼	你自己	一个	太阳	.

你凭什么自称为太阳?

" ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs]) ,

"	Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	)	,
"	打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	)	,

['lʌndən] : [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɚ] ,

London	:	and	published	by	ERNEST	FLEISCHER	,
伦敦	:	和	已发布	经过	欧内斯特	弗莱舍	,

“由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；由 ERNEST FLEISCHER 出版，

- , [nuː] ['mɑːrkɪt] , - ; [ænd; ənd][soʊld][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .

626	,	New	Market	,	Liepsic	;	and	sold	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
-	,	新的	市场	,	-	;	和	卖	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

626, 新市场, 利普西克；所有报刊书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神